

تدخل اللغة الأم عند المحادثة العربية لدى الطالبات بمعهد دار اللغة والدراسات
الإسلامية باميكاسن مادورا



رسالة الماجستير
إعداد:
خير البرية
الرقم الجامعي: ١٨٧٢٠٠٠١
قسم تعليم اللغة العربية
كلية الدراسات العليا
جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج
٢٠٢٠

تدخل اللغة الأم عند المحادثة العربية لدى الطالبات بمعهد دار اللغة والدراسات
الإسلامية باميكاسن مادورا

رسالة الماجستير

مقدمة إلى جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج
لاستيفاء شرط من شروط الحصول على درجة الماجستير
في تعليم اللغة العربية

إعداد :

خير البرية

الرقم الجامعي : ١٨٧٢٠٠٠١

قسم تعليم اللغة العربية

كليات الدراسات العليا

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

٢٠٢٠

موافقة المشرف

بعد الإطلاع على رسالة الماجستير التي أعدها الطالبة :

الإسم : خير البرية

رقم التسجيل : ١٨٧٢٠٠٠١٠

العنوان : تدخل اللغة الأم عند المحادثة العربية لدى الطالبات بمعهد دار اللغة

والدراسات الإسلامية باميكاسن مادورا

وافق المشرفان على تقديمها إلى مجلس المناقشة.

المشرفة الأولى



الدكتورة أمى محمودة الماجستير

رقم التوظيف : ١٩٦٨١٠٠٨١٩٩٤٠٣٢٠٠٣٢

المشرف الثاني



الدكتور أحمد مبلخ الماجستير

رقم التوظيف : ١٩٦٨١٠٠٨١٩٩٤٠٣٢٠٠٤

الاعتماد،

رئيس قسم تعليم اللغة العربية



الدكتور ولدانا ورغاديناتا

رقم التوظيف : ١٩٧٠٠٣١٩١٩٩٨٠٣١٠٠١

موافقة لجنة المناقشة

إن رسالة الماجستير تحت العنوان: تدخل اللغة الأم عند المحادثة العربية لدى الطالبات بمعهد دار اللغة والدراسات الإسلامية باميكاسن مادورا ، التي أعدها الطالبة:

الاسم : خير البرية

الرقم الجامعي : ١٨٧٢٠٠٠١

قد دفعت الطالبة عن هذه الرسالة أمام مجلس المناقشة ويقرر قبولها شرطا للحصول على درجة الماجستير في تعليم اللغة العربية، وذلك في يوم الأربعاء بالتاريخ ٨ يوليو ٢٠٢٠.

ويتكون مجلس المناقشة من السادات:

الدكتورة زكية عارفة الماجستير : رئيسة مناقشة :

رقم التوظيف: ١٩٨٠٠٤١٦٢٠٠٨٠١٢٠٢٠

الدكتور شهداء الماجستير : مناقشا أساسيا :

رقم التوظيف: ١٩٧٢٠١٠٦٢٠٠٥٠١١٠٠١

الدكتورة أمي محمودة الماجستير : مشرفة مناقشة :

رقم التوظيف: ١٩٦٨١٠٠٨١٩٩٤٠٣٢٠٠٣

الدكتور أحمد مبلغ الماجستير : مشرفا مناقشا :

رقم التوظيف: ١٩٦٨١٠٠٨١٩٩٤٠٣٢٠٠٤

الاعتماد،



عميدة كلية الدراسات العليا

الأستاذة الدكتورة أمي سبله الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٥٥٠٧١٧١٩٨٢٠٣١٠٠٥

إقرار الطالبة

أنا الموقع أدناه، وبياناتي كالاتي:

الاسم : خير البرية

رقم التسجيل : ١٨٧٢٠٠٠١

العنوان : تدخل اللغة الأم عند المحادثة العربية لدى الطالبات بمعهد دار اللغة والدراسات

الإسلامية باميكاسن مادورا

أقر بأن هذه الرسالة التي حضرتها لتوفير شرط للحصول على درجة الماجستير في تعليم اللغة العربية كلية الدراسات العليا بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج، حضرتها وكتبتها بنفسي وما زورتها من إبداع غيري أو تأليف الآخر. وإذا ادعى أحد استقبالا أنها من تأليفه وتبين أنها فعلا ليست من بحثي فأنا أتحمل المسؤولية على ذلك، ولن تكون المسؤولية على المشرف أو على كلية الدراسات العليا بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

هذا، وحررت هذا الإقرار بناء على رغبتي الخاصة ولم يجبرني أحد على ذلك.

باتو، ٢٢ يوليو ٢٠٢٠

الطالبة المقررة،



خير البرية

استهلال

وإنه لتنزيل رب العالمين (١٩٢) نزل به الروح الأمين (١٩٣) على قلبك لتكون من
المنذرين (١٩٤) بلسان عربي مبين (١٩٥)
(الشعراء : ١٩٢-١٩٥)

تعلموا العربية فإنها من دينكم

(عمر ابن خطاب، اقتضاء صراط المستقيم صفحة ٥٢٧-٥٢٨ الطبقة الأولى، تحقيق
الشيخ نصير عبد الكريم العقل)

الإهداء

أهدي هذه الرسالة إلى :

الوالدين المحترمين:

أبي أزهرى طه ابن طه وأمي ناظرة بنت أحمد زبير الذان ربياني صغيرا وعلماني علوما كثيرة ،
بارك الله لهما في حياتهما دائما ويحفظهما سلامتا في الدين والدنيا والاخرة

أختي الكبيرة :

سعادة أزهرى و رائحة الأدفوية اللتين توافقان علي و تشاجعاني في كل الأمور منذ صغاري
حتى الان، وجميع أسرتي الأحباء

مستخلص البحث

خير البرية. ٢٠٢٠. تدخل اللغة الأم عند المحادثة العربية لدى الطالبات بمعهد دار اللغة والدراسات الإسلامية باميكاسن مادورا. رسالة الماجستير. كلية الدراسات العليا في قسم تعليم اللغة العربية بجامعة مولانا مالانج إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج. المشرف: الدكتورة أمي محمودة الحاجة الماجستير والدكتور أحمد مبلغ الحاج الماجستير.

الكلمات المفتاحية: تدخل اللغة، مهارة الكلام، تدخل اللغة الأم في مهارة الكلام. اللغة هي إحدى من آلة الاتصال ومن وظائفها ليعبر الناس عن أفكارهم ليتمكن الناس الآخر في فهمها. وفي عملية الاتصال أي في تعليم اللغة العربية خاصة لمتعلم اللغات سيواجه الطلاب أو ستشعر الصعوبات في استخدام عناصر اللغة الأم للغة الثانية أي اللغة الهدف. هذا لا ينفصل عن وجودهم بلغتين، حيث يستخدمون اللغة الثانية باستخدام اللغة الأم. وتسمى هذه الظاهرة من اللغويين بتدخل اللغة.

معهد دار اللغة هو إحدى من المعاهد الذي يقع في مدورا على أساس اللغة العربية، وتطلب طلابهم باستخدام اللغة العربية في أيامهم. ومع ذلك عند ما يتصلون باللغة العربية فسيجدون الأخطاء اللغوي المسمى بتدخل اللغة الأم أي اللغة المدورية، وهذا الحال يحدث غالبا. ولذلك ستقوم الباحثة بتحليل وتصنيف عن أنواع التدخل والعوامل المؤثرة للتدخل والحلول لتجنبه. حيث تكون أسئلة البحث في هذه الدراسة هي (١) ما أنواع تدخل اللغة الأم عند المحادثة العربية لدى الطالبات في ذلك المعهد؟ (٢) ما العوامل المؤثرة بوقوع تدخل اللغة الأم عند محادثتهن؟ (٣) ما الحلول لتجنب هذه المشكلة؟.

أما منهج هذا البحث هي دراسة وصفية تحليلية بمدخل الكيفي. ومن أدوات جمع البيانات: المقابلة، الملاحظة، والوثائق. وأساليب تحليل البيانات بطريقة ميلس و حويرمن هي جمع البيانات، تخفيض البيانات، عرض البيانات، وتلخيص البيانات.

أما نتائج هذا البحث فهي (١) أنواع تدخل اللغة الذي يقع في معهد دار اللغة والدراسات الإسلامية هي تدخل الصوتي، الصرفي، لنحوي، الدلالي. (٢) والعوامل المؤثرة لهذا التدخل هو البيئة، تضعيف المراقبة، نقص المعرفة عن القواعد والمفردات وضغط الاستعمال المبكر. (٣) والحلول لتجنبه اشتداد المراقبة، تزويد المفردات واشتداد تعلم القواعد و إكثار من استماع كلام العرب.

ABSTRACT

Khoirul Bariyah, 2020. *Interference of Mother Tongue to Speaking in Arabic Language toward Santriwati at Boarding School Darul Lughah Waddirasatil Islamiyah Pamekasan Madura*. Thesis, Graduate Program, Arabic Education Department at Islamic State University of Maulana Malik Ibrahim Malang. Advisor: Dr. Hj. Umi Machmudah, M.A and Dr. H. Ahmad Mubaligh, M. HI

Keywords: Interference of language, Speaking Skill, Interference of Mother Tongue to Speaking Skill

Language are communication which is delivered idea in mind of people to understanding by the other people. In processing of communication, especially for learner of language have experience in difficulties using elements of mother tongue toward second language in the case the learner as bilingualism, which is use second language with grammatical in first language or mother tongue. The phenomenon is interference of language.

Darul lughah waddirasatil Islamiyah is an Islamic boarding school in Madura and is based of Arabic language, Darul Lughah Waddirasatil Islamiyah obligated using arabic language in everything. But, santriwati always make mistakes when they speaking in the arabic language with interference of mother tongue which is Madura language. Because of that researcher will be analyze and description of interference and element of interference more ever solution of mistakes. The formulation of problems in researches are 1) what the form of interference of mother tongue in communication?. 2) what is the elements of interference mother tongue? 3) what is the solution of interference mother tongue.

The methods of research is descriptive analyze with qualitative approach. The instruments of research are interview, observation and documentation. Forms of analyze the data using Milles and Huberman analyze are collection, reduction, exposure and conclusion of data.

The result of research are, 1) The form of interference of mother tongue at Bording School Darul Lughah Waddirasatil Islamiyah are interference of phonology, interference of morphology, interference of syntax, interference semantic and interference of leksical. 2)The problems of Interference are weakness of supervisor, lack of mufrodat and qowaid, knowledge and Forced speaking arabic language without supervisor. 3) The solution of Interference are observation, recognition mufrodat and qowaid, and listening native speaker speaking Arabic language in well

ABSTRAK

Khoirul Bariyah, 2020. *Interferensi Bahasa Ibu Terhadap Keterampilan Berbicara Bahasa Arab Pada Santri Putri Di Darul Lughah Waddirasatil Islamiyah Pamekasan Madura*. Tesis. Pascasarjana Jurusan Bahasa Arab Universitas Maulana Malik Ibrahim Malang. Pembimbing: Dr. Hj. Umi Machmudah, M.A dan Dr. H. Ahmad Mubaligh, M.HI.

Kata Kunci: Intereferensi Bahasa, Keterampilan Berbicara, Intefeferensi Bahasa Ibu dalam Keterampilan Berbicara

Bahasa merupakan alat komunikasi yang berfungsi untuk menyampaikan ide yang ada di dalam pikiran seseorang agar dapat difahami oleh lawan bicara. Dalam proses komunikasi, khususnya pembelajar Bahasa akan mengalami berbagai kesulitan dalam penggunaan unsur-unsur Bahasa ibu terhadap Bahasa kedua. Hal tersebut tidak terlepas dari keberadaan mereka sebagai dwibahasawan, yang mana mereka menggunakan Bahasa kedua dengan menggunakan tatanan Bahasa pertama atau Bahasa ibu. Feneomena ini disebut oleh ahli Bahasa yaitu interferensi Bahasa.

Pondok pesantren Darul Lughah Waddirasatil Islamiyah merupakan salah satu pondok pesantren di Madura yang berbasis Bahasa arab, yang mewajibkan semua santrinya berkomunikasi menggunakan Bahasa arab dalam hal apapun setiap hari. Namun, saat semua santri berkomunikasi menggunakan Bahasa arab, terdapat kesalahan berbahasa berupa interferensi Bahasa ibu yaitu Bahasa Madura yang sering terjadi. Oleh sebab itu, peneliti akan menganalisis dan mendiskripsikan bentuk-bentuk interferensi, dan faktor-faktor terjadinya interferensi tersebut, serta solusi agar tidak terjadi interferensi tersebut. Sehingga rumusan masalah dalam penelitian ini adalah 1) apa saja bentuk-bentuk interferensi Bahasa ibu saat berkomunikasi. 2) apa faktor-faktor yang mempengaruhi interferensi Bahasa ibu tersebut. 3) apa solusi untuk mengatasi masalah interferensi Bahasa ibu tersebut.

Metode yang digunakan dalam penelitian ini adalah metode analisis deskriptif dengan pendekatan kualitatif. Adapun instrumen penelitiannya adalah wawancara, observasi dan dokumentasi. Adapun bentuk-bentuk analisis datanya menggunakan analisis model Milles dan Huberman yaitu pengumpulan data, reduksi data, paparan data, dan kesimpulan data.

Hasil penelitian dari penelitian ini yaitu, 1) bentuk-bentuk interferensi bahasa yang terjadi di kalangan santri putri di Pondok Pesantren Darul Lughah Waddirasatil Islamiyah Pamekasan Madura yaitu interferensi fonologi, interferensi morfologi, interferensi sintaksis, interferensi semantik dan interferensi leksikal. 2) dan untuk faktor-faktor yang melatarbelakagi terjadinya interferensi tersebut adalah lingkungan bahasa itu sendiri, lemahnya pengawasan, kurangnya pengetahuan tentang mufrodat dan qowaid, dan keterpaksaan menggunakan bahasa kedua sejak dini. 3) adapun solusi untuk inteferensi tersebut yaitu, adanya pengawasan yang lebih, pengenalan mufrodat dan qowaid sejak dini, dan seringnya mendengarkan orang Arab dalam berbicara agar bisa berbicara bahasa Arab dengan baik dan benar.

شكر وتقدير

قال تعالى : (لَئِنْ شَكَرْتُمْ لَأَزِيدَنَّكُمْ، إبراهيم:٧)، وقال تعالى : (لَا يَشْكُرُ اللَّهُ مِنْ لَا يَشْكُرُ النَّاسِ)، وانطلاقاً من هذا المبدأ التربوي الكريم، فإني أشكر الله جل وعلا ظاهراً وباطناً، سرا وعلانية، على ما من به علي من إتمام هذا البحث، فله الفضل والمنة. ثم أنني أرفع الشكر الجزيل لـ :

١. د. عبد الحارس الماجستير، مدير جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج على إتاحتها الفرصة لطلب العلم في هذه الجامعة المباركة.
٢. د. أمي سنبله الماجستير، عميد كلية الدراسات العليا و د. ولدانا وركاديناتا الماجستير، رئيس قسم تعليم اللغة العربية جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج، لما قام به من إدارة الكلية والقسم.
٣. د. أمي محمودة الحاجة الماجستير بصفتها المشرفة الأولى و د. أحمد مبلغ الحاج الماجستير بصفته المشرف الثاني على هذا البحث، اللذين وجهها الباحثة وأرشداها وأشرفا عليها بكل اهتمام وصبر وحكمة في كتابة هذه البحث.
٤. د. زكية عارفة الماجستير بصفتها رئيسة مناقشة، التي وجهها الباحثة وأرشداها وأشرفا وانتقادا عليها بكل اهتمام
٥. د. شهداء الماجستير بصفتها رئيسا مناقشا، الذي وجهها الباحثة وأرشداها وأشرفا وانتقادا عليها بكل اهتمام
٦. الشيخ أحمد غزالي سالم الحاج الماجستير، مدير معهد دار اللغة والدراسات الإسلامية باميكاسن مادورا وجميع الأساتذة والأستاذات والطالبات فيها الذين ساعدوا الباحثة في كتابة هذا البحث.
٧. جميع الأساتذة و الأستاذات في قسم تعليم اللغة العربية، كلية الدراسات العليا المحترمين، وجميع الأصدقاء خصوصا فصل "د" ومن لا تستطيع الباحثة ذكرتها.
٨. وزملائي الأحباء، ستي زليخا و طيبة و أنا فطرية و جميع أصحابي الذي يساعدوني في كل الأمور حتى أستطيع أن أواصل في هذه الدرجة

هذا، والله أسأل أن تكون أعمالهم مقبولة ومثابة، وتكون هذه رسالة الماجستير نافعة
ومفيدة للجميع، آمين.

باتو، ٢٢ يوليو ٢٠٢٠
الباحثة

خير البرية



محتويات البحث

أ	.....	صفحة الغلاف
ب	.....	صفحة الموضوع
ج	.....	موافقة المشرف
د	.....	موافقة لجنة المناقشة
هـ	.....	إقرار أصالة البحث
و	.....	استهلال
ز	.....	اهداء
ح	.....	مستخلص البحث
ك	.....	شكر وتقدير
م	.....	محتويات البحث
ف	.....	قائمة الجداول
ص	.....	قائمة الملاحق

الفصل الأول : الإطار العام والدراسات السابقة

أ.	.....	مقدمة
ب.	.....	أسئلة البحث
ج.	.....	أهداف البحث
د.	.....	أهمية البحث
هـ.	.....	حدود البحث
و.	.....	تحديد المصطلحات
ز.	.....	الدراسات السابقة

الفصل الثاني : الإطار النظري

١٥		المبحث الأول : تدخل اللغة
----	-------	---------------------------

١٥	 أ. مفهوم التدخل اللغوي
١٦	 ب. التدخل اللغوي في تعليم اللغة الثانية
١٩	 ج. تعيين التدخل اللغوي
٢٠	 د. أنواع التدخل اللغوي
٢٥	 هـ. عوامل التدخل اللغوي
٢٥	 المبحث الثاني : تصنيف بين تاغة العربية واللغة المدورية
٢٧	 أ. تصنيف الأصوات اللغة العربية
٣٥	 ب. تصنيف الأصوات اللغة المدورية
٤٠	 ج. تصنيف الصرف في اللغة المدورية
٤٢	 المبحث الثالث : تعليم مهارة الكلام
٤٢	 أ. مفهوم مهارة الكلام
٤٣	 ب. أهداف مهارة الكلام
٤٥	 ج. أهمية مهارة الكلام
٤٧	 د. أنواع مهارة الكلام
٤٨	 المبحث الرابع : تدخل اللغة الأم في مهارة الكلام
	 الفصل الثالث : منهجية البحث
٥١	 أ. مدخل البحث ومنهجه
٥٢	 ب. البيانات ومصادرها
٥٢	 ج. أسلوب جمع البيانات
٥٦	 د. تحليل البيانات
٥٧	 هـ. تصحيح البيانات

الفصل الرابع : عرض البيانات وتحليلها

المبحث الأول : أنواع تدخل اللغة الأم عند المحادثة العربية لدى الطالبات بمعهد

دار اللغة والدراسات الإسلامية بامسكاسن مادورا	٥٩
أ. التدخل الصوتي	٥٩
ب. التدخل الصرفي	٦١
ج. التدخل النحوي	٦٣
د. التدخل الدلالي	٦٧
هـ. التدخل المفرداتي	٦٨

المبحث الثاني : العوامل المؤثرة بوقوع تدخل اللغة الأم عند المحادثة العربية لدى

الطالبات بمعهد دار اللغة والدراسات الإسلامية باميكاسن مادورا	٦٩
أ. ضغط الاستعمال المبكر	٧٠
ب. ضعف الرقيب	٧١
ج. اتقان اللغة الأولى واللغة الثانية	٧٣
د. مكانة اللغة	٧٤
هـ. لا تكفي المفردات في اللغة الهدف لتعبير معنى ما	٧٤

المبحث الثالث : الحلول لمشكلة تدخل اللغة الأم عند المحادثة العربية لدى

الطالبات بمعهد دار اللغة والدراسات الإسلامية باميكاسن مادورا	٧٦
--	----

الفصل الخامس : مناقشة نتائج البحث

أ. أنواع تدخل اللغة الأم عند المحادثة العربية لدى الطالبات بمعهد دار اللغة والدراسات الإسلامية باميكاسن مادورا	٧٨
ب. العوامل المؤثرة بوقوع تدخل اللغة الأم عند المحادثة العربية لدى الطالبات بمعهد دار اللغة والدراسات الإسلامية باميكاسن مادورا	٧٩

- ج. الحلول لمشكلة تدخل اللغة الأم عند المحادثة العربية لدى الطالبات بمعهد دار اللغة
والدراسات الإسلامية باميكاسن مادورا ٨٠

الفصل السادس: الخاتمة

- أ. ملخص نتائج البحث ٨٣
ب. التوصيات ٨٤
ج. الاقتراحات ٨٤
قائمة المراجع ٨٦
قائمة الملاحق
السيرة الذاتية

قائمة الجداول

الصفحة	جداول
١١	الاختلافات والتشابهات بين هذا البحث والدراسات السابقة
٢١	فونيم في اللغة العربية واللغة الإندونيسية
٣٠	شكل الصوائت العربية
٣٩	شكل الصوائت المدورية
٦٠	التدخل الصوتي الصامتة
٦١	التدخل الصوتي الصائتة
٦٢	التدخل الصرفي
٦٥	التدخل النحوي
٦٨	التدخل الدلالي
٦٩	التدخل المفرداتي
٧٠	ضغط الإستعمال المبكر
٧١	ضعف الرقيب
٧٣	إتقان اللغة الأولى واللغة الثانية
٧٤	مكانة اللغة
٧٥	لا تكفي المفردات في اللغة الهدف لتعبير معنى ما
٧٦	الحلول لمشكلة تدخل اللغة الأم

قائمة الملاحق

الرقم	الملاحق
١	دليل المقابلة، الملاحظة، والوثائق
٢	نص المقابلات مع الطالبات
٣	نص المقابلات مع المسئولات والأستاذات
٤	نص التسجيلات الصوتية عند محادثة الطالبات اليومية
٥	ملحة موجزة عن تأسيس معهد دار اللغة والدراسات الإسلامية باميكاسن مادورا
٦	رسالة الإذن للبحث
٧	رسالة التعويض عن إذن البحث
٨	التصويرات

الفصل الأول

الإطار العام والدراسات السابقة

أ. مقدمة

اللغة هي كوسيلة للاتصال، المستخدمة في حياة الإنسان سواء كان فردية أو اجتماعية كما قال ابن جني أنها أصوات يعبر بها كل قوم عن أغراضهم. ويقال أيضا أنها نظام، صوتي، رمزي، دلالي، تستخدم الجماعة في التفكير والتعبير والاتصال وهذا التعريف فيه ثلاثة جوانب للغة: الطبيعة الصوتية للغة، والوظيفة الاجتماعية في التعبير ونقل الفكر، وأنها تستخدم في مجتمع فكل قوم لغتهم.^١ نعرف أن اللغة كوسيلة للاتصال، يستخدم الإنسان اللغة في قضاء حاجاته وحل مشكلاته، والاتصال بالأفراد والجماعات ويستخدمها فيما يتصل بتنظيم نواحي نشاطه الإدارية والسياسية والاقتصادية والاجتماعية وتوجيه هذا النشاط الوجهة التي يراها.^٢ لا يوجد المجتمع دون اللغة واللغة دون المجتمع.

و من تطبيق استخدامها اتصال بين الأفراد والجماعات بعضهم مع بعض فيسمى بالكلام. والكلام أو التحدث من أهم ألوان النشاط اللغوي للكبار والصغار على السواء، فالناس يستخدمون الكلام أكثر من الكتابة في حياتهم. أي أنهم يتكلمون أكثر مما يكتبون. ومن هنا يمكن اعتبار الكلام هو الشكل الرئيسي للاتصال اللغوي بالنسبة للإنسان.^٣ وعلى ذلك يعتبر الكلام أهم جزء في الممارسة اللغوية واستخدامها.

أكثر من بعض المجتمع ثنائي اللغة. وتدل أن أكثر الناس في العالم يستعملون لغتين كالة الاتصال. والمجتمع يستطيع أن يستعملون لغتين أو أكثر تبادلا بأهداف مختلفة. مثالا يتعلم المدوريون اللغة العربية كلغتهم الثانية إذا هم يتكلمون

^١ نور هادي، الموجه لتعليم المهارات اللغوية لغير الناطقين بها، (مالنج: الجامعة الإسلامية الحكومية بمالنج، ٢٠١١) ص ٤

^٢ نور هادي، الموجه لتعليم المهارات اللغوية لغير الناطقين بها، ص ٣٥

^٣ نور هادي، الموجه لتعليم المهارات اللغوية لغير الناطقين بها، ص. ٤٧

باللغة العربية كلغتمع الثانية من جانب واللغة المدورية من جانب آخر أي ما يسمى بالشخص الثنائي اللغة. والثنائي اللغة ذاته يستخدم لغتين مختلفتين متبادلا.^٤ أي أن الفرد الثنائي اللغة يتكلم بلغة ما واللغة الأخرى في بعض الأحيان.

الثنائية اللغوية لدى ثنائي اللغة هي كظاهرة في مجتمع ما وتدعى الثنائية اللغوية المجتمعية تؤدي إلى الحوادث اللغوية من الانتقال اللغوي والتحول اللغوي والتدخل اللغوي أو غيرها. رأى عبد الخير أن الطالب الثنائي اللغة سينتقل عناصر لغته الأولى عند استخدام اللغة الثانية. على هذا يؤدي إلى ما يسمى في علم اللغة الاجتماعي بالتدخل اللغوي والتحول اللغوي والأخطاء.^٥ هذه الحوادث اللغوية من نقل عناصر اللغة الأولى إلى اللغة الثانية لاختلافات بين تعليمهما، ويظهر ذلك بوجود التدخل اللغوي فيه. قد يقول بعض المدورين الذين يتعلمون اللغة العربية " سأرجع متى متى " (المدورية) لجملة " سأرجع يوما ما " (العربية)، وفي الحقيقة أن الجملة الأولى منقولة من اللغة المدورية بنقل عناصرها إلى اللغة العربية كاللغة الثانية. أو مثال آخر " موجود ماذا يا أختي؟ " (المدورية) لجملة " ماذا حدث يا أختي؟ " (العربية). قالت شمسونوياتي (Samsunuwiati) إن في تعلم اللغة الثانية كان التدخل اللغوي أسهل وقوعا لأن تستخدم فيه تراكب أو عناصر اللغة الأولى في اللغة الثانية، بخلاف من الفرد الذي يتعلم اللغة الأولى فلا يكون التدخل اللغوي لديه.^٦

إن التدخل اللغوي هو أمر عادي لدى المجتمع الثنائي اللغة، لأنهم يتكلمون بلغتين مختلفتين في تكلمهم اليومية ويميلوا إلى نقل عناصر لغتهم الأولى إلى اللغة الثانية. الظواهر التدخلية لدى الثنائي اللغة من دراسة علم اللغة الاجتماعي، لأنه على نطاق واسع يدرس اللغة في المجتمع.^٧ مهما يكن من أمر

⁴ Henry Guntur Tarigan, *Pengajaran Kedwibahasaan*, (Bandung : Angkasa, 2009), 3

⁵ Abdul Chaer, *Psikolinguistik:Kajian Teoritik*, (Jakarta : Rineka Cipta, 2009), 261

⁶ Samsunuwiati Mar'at, *Psikolinguistik : Suatu Pengantar*, (Bandung: Refika Aditama, 2015), 95

⁷ A. Chaer Al wasilah, *Filsafat Bahasa dan Pendidikan*, (Bandung : REMAJA ROSDAKARYA, 2010),91

فإن التدخل اللغوي لدي ثنائي اللغة هو من الأخطاء اللغوية التي لا بد من اهتمامها وحلها حتى تكون اللغة تستخدم كما كان. ولقد ظهر التدخل اللغوي في كثير من طلاب المعاهد أو المدارس في إندونيسيا لا سيما في المعاهد التي تطبق فيها اللغة الأجنبية من اللغة العربية كاللغة الثانية.

وفقا من فروض الباحثين، أن تدخل اللغوي في اللغة العربية أكثر من اللغة الإنجليزية، وهذا يسبب بكثافة استخدامها. اللغة العربية تستخدم في قراءة الكتب، بحث الحديث، وغير ذلك الذي يرتبط بمنهج المعهد. كما قال فوزي رحمن وأصحابه (٢٠١٠: ١٢) في بحث علمه، وهو يبحث أن تدخل اللغة يرتبط بالبيئة، لغة الأم، وعملية تعليم الأجنبية. وفي عادة عملية تعليم الأجنبية يدل أن لا يكون ناجحا بإغفال لغة الأم.

ومن المعاهد التي تطبق اللغة العربية كاللغة الثانية هي معهد دار اللغة والدراسات الإسلامية. في ذلك المعهد يجب على الطلاب أن يتكلموا كل يوم باللغة العربية سوى ليلة الثلاثاء وليلة الجمعة ويوم الجمعة. أما في ذلك الوقت يجوز الطلاب أن يتكلموا باللغة الإندونيسية ولا يجوز عليهم أن يتكلموا بلغة قومهم في بيئة المعهد. ولكنهم حينما يتكلمون باللغة العربية أكثر منهم خطيئا في الكلام مثلا في التراكيب، في الدلالي، في المفردات، في اللهجة وغيرهم. وهذا يسبب بوجود تدخل اللغة الأم إلى اللغة الثانية.

في معهد دار اللغة خاصة في الطالبات وجب عليهن أن يتكلمن باللغة العربية ومن المخالفة فعليهن العقاب ولكنهن لا يهتمن بلغة ثابتة مستخدمة، بل هن يتكلمن بالتدخل اللغوي أي بتكوين لغة أمهاتهن، لغتهن بالناطق أو لهجة المدورية لان بيئتهن هي البيئة المدورية ولو فيه أحد الطالبة من خارج المادوري بل هن يرتبطن بلغة المدورية. وهذا البحث يؤخذ من ظواهر الطالبات في معهد دار اللغة والدراسات الإسلامية عند المحادثة العربية.

ومن ذلك, تريد الباحثة أن تحلل عن تدخل اللغة الأم وهي اللغة المدورية في اللغة العربية عند المحادثة العربية بمعهد دار اللغة والدراسات الإسلامية باميكاسان مادورا. وانطلاقاً من هذا الفكر تريد الباحثة أن تتركز بحثاً علمياً على الموضوع " تدخل اللغة الأم عند المحادثة العربية لدى الطالبات بمعهد دار اللغة والدراسات الإسلامية باميكاسان مادورا"

ب. أسئلة البحث

- بناء على خلفية البحث السابقة أن المشكلة الرئيسية في هذا البحث هي ظواهر تدخل لغة الأم في تعليم مهارة الكلام, أما الأسئلة في هذا البحث هي :
١. ما أنواع تدخل اللغة الأم عند المحادثة العربية لدى الطالبات بمعهد دار اللغة والدراسات الإسلامية باميكاسان مادورا ؟
 ٢. ما العوامل المؤثرة بوقوع تدخل اللغة الأم عند المحادثة العربية لدى الطالبات بمعهد دار اللغة والدراسات الإسلامية باميكاسان مادورا ؟
 ٣. ما الحلول لمشكلات تدخل اللغة الأم عند المحادثة العربية لدى الطالبات بمعهد دار اللغة والدراسات الإسلامية باميكاسان مادورا ؟

ج. أهداف البحث

- وفقاً لتحديد مشكلة البحث السابقة يهدف هذا البحث إلى :
١. لمعرفة عن أنواع تدخل اللغة الأم عند المحادثة العربية لدى الطالبات بمعهد دار اللغة والدراسات الإسلامية باميكاسان مادورا.
 ٢. لمعرفة عن العوامل المؤثرة بوقوع تدخل اللغة الأم عند المحادثة العربية لدى الطالبات بمعهد دار اللغة والدراسات الإسلامية باميكاسان مادورا .

٣. لمعرفة عن الحلول لمشكلات تدخل اللغة الأم عند المحادثة العربية لدى الطالبات بمعهد دار اللغة والدراسات الإسلامية باميكاسن مادورا.

د. أهمية البحث

أ- أهمية النظرية

١. هذا البحث الفهم والمعرفة عن وجود تدخل اللغوي عند المحادثة العربية. وكذا لك ليكون أساسا لازما في تدخل اللغة الأم لدى الطالبات عند المحادثة العربية بمعهد دار اللغة والدراسات الإسلامية باميكاسن ويستطعن أن يعرفن عن أنواع تدخل اللغة الأم والعوامل المؤثرة به والحلول لذلك المشكلة.

ب. أهمية تطبيقية

١. للباحثة: تجعل هذا البحث مصدرا للبحوث التالية، وتطور المعرفة عن تدخل اللغة الأم عند المحادثة العربية و في أنواعه كان أو في عوامل المؤثرة به أو الحلوله.
٢. للطلبة : مساعدة الطلبة في فهم أنواع تدخل اللغة الأم والعوامل المؤثرة والحلول بتدخل اللغة الأم عند المحادثة العربية حتى لا يكون مكالمتهن متسلسلا و مؤثرا بتدخل اللغة. و زيادة جدّ وجهود الطلبة تعليم اللغة العربية يعني في مهارة الكلام خاصة

٣. للمدرسين : كان لمدرسي اللغة العربية خاصة في تعليم مهارة الكلام ليزداد اهتمامهم بتعليم اللغة العربية لا سيما في حل المشكلات من حادثة التدخل اللغوي كنوع من أنواع الأخطاء اللغوية لدى الطالبات. ويظهر اهتمامهم في إعداد المواد التعليمية الجيدة والطرق التعليمية المناسبة وكفائتهم في التدريس.

هـ. حدود البحث

حددت الباحثة هذا البحث في الأمور الآتية :

١ - الحدود الموضوعية

يختص هذا البحث على ظواهر تدخل لغة الأم وهي اللغة المدورية في اللغة العربية عند المحادثة العربية كان من أنواع التدخل اللغوي ومن عوامل المؤثرة به والحلول لتلك المشكلة.

٢ - الحدود المكانية

يختص هذا البحث على الطالبات بمعهد دار اللغة والدراسات الإسلامية سنيان أكور بالنجائن باميكاسن مادورا.

٣ - الحدود الزمانية

يختص هذا البحث على تدخل اللغة المدورية في اللغة العربية عند المحادثة العربية لدى الطالبات بمعهد دار اللغة والدراسات الإسلامية سنيان أكور بالنجائن باميكاسن في العام الدراسي ٢٠١٩-٢٠٢٠

و. تحديد المصطلحات

لسهولة الفهم عن الموضوع تحدد الباحثة كل كلمة حتى لا تقع في ذهن القارئ سوء الفهم والتفسيرات المخطئة والاجتناب عن مختلف مفهوم الموضوع في هذه الرسالة، فينبغي للباحثة أن توضح كل مصطلحات توضيحا تاما. وبدأت الباحثة بالتفصيل مما يلي:

١. تدخل اللغة : هو نقل المتعلم أنظمة لغة الأم وقواعدها إلى اللغة الثانية في الكلام أو الكتابة نقلا سلبيا يعيق عملية تعلم اللغة الثانية.^٨

^٨ محمد عفيف الدين دمياطي. محاضرة في علم اللغة الاجتماعي (سورابايا: دار العلوم اللغوية، ٢٠١٠) ص. ١٠١

٢. اللغة الأم : هي اللغة التي يكتسبها الطفلي بيئة الأولى من والديه أو من مربيه أو من غيرهم من المحيطين به بشكل عفوي.^٩
٣. مهارة الكلام : هي المهارات الثانية من حيث الترتيب بين مهارات اللغة الرئيسة، وهو مهارة شفوية يمكن تعريفها إجرائيا بأنها التعبير الشفوي .^{١٠}

ز. الدراسات السابقة

هناك بعض الباحثين الذين قد بحثوا فيما يتعلق بتدخل اللغوى وما يشبهه، منها :

١. جوريس وحيوني، (٢٠١٥) رسالة الماجستير. الجامعة سونان كالي جاكا الإسلامية الحكومية جوكجا كارتا. الموضوع: التدخل اللغوي في مهارة الكلام و الكتابة لدى الطلاب في المستوى الخامس بالجامعة والي سوغو الإسلامية الحكومية جوكجا كارتا. هذا البحث يركز على على بحث ثلاثة مستويات من التدخلات اللغوية وهي التدخل الصوتي والتدخل النحوي والتدخل الصرفي. استخدمت الباحثة نظرية التدخل اللغوي وتحليل الأخطاء لمعرفة التدخل الموجد في مهارة الكلام والكتابة . واستخدمت الباحثة لجمع بياناتها هي المكتبية الملاحظة ومقابلة الطلاب. ومن نتيجة هذا البحث يدل على أن التدخل الذي يقع في في الجامعة والي سوغو الإسلامية الحكومية جوكجا كرتا يرتبط بقواعد اللغوية الصوتية أو الصرفية أو النحوية أو الدلا لية.

٢. ديدي كرياوان، (٢٠١٦) رسالة الماجستير. جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج. تحت الموضوع : تدخل اللغة الإندونيسية في اللغة العربية في التعبير الشفوي لدى الطلاب بمعهد نور الحكيم الإسلامي كديري لومبوك

^٩ نفس المرجع

^{١٠} سام عمار، إتجاهات حديثة في تدريس اللغة العربية، (مؤسسة الرسالة: بيروت، ٢٠٠٢م)، ص ٨٣

العربية. هذا البحث يركز على بحث خمسة مستويات من التدخلات اللغوية وهي التدخل الصوتي و التدخل النحوي والتدخل الصرفي والتدخل المفرداتي والتدخل الدلالي. استخدمت الباحثة المدخل الكيفي من بحث وصفي تحليلي على منهج دراسة الحالة.

٣. عيدا نور حميدة، (٢٠١٦). رسالة الماجستير. جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج. تحت الموضوع: " تدخل اللغة الإندونيسية في كتابة اللغة العربية لدى طلبة المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية باتو (دراسة وصفية تحليلية)". يركز هذا البحث على ثلاثة مستويات التدخلات اللغوية الذي يستخدم في كتابة اللغة العربية وهو التدخل الصرفي و التدخل النحوي والتدخل الدلالي. واستخدمت الباحثة هو المدخل الكيفي في منهج وصفي تحليلي.

٤. ايكسا ستياريني، (٢٠١٥). بحث العلمي. جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج. وهذا البحث دراسة تحليلية لطلبة جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج. تحت الموضوع: " التدخل النحوي الإندونيسي في مهارة الكتابة لطلبة جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج". يركز هذا البحث على التدخل النحوية فقط واستخدمت الباحثة هو البحث المكتبي.

٥. فوزي رحمن، فوجي أنتو و أبو مسكور، (٢٠١٨). بحث علمي (IMAJERI, Vol

01, No.1, pp. 12-24 September 2018). الجامعة إندرافرستا (إتحاد المعلم في

إندونيسيا) جاكرتا. دراسة تحليلية على تحدث الطلاب في قصة " Negeri 5

Menara. تحت موضوع " تدخل لغة العربية على اللغة الإندونيسية في تحدث

الطلاب (دراسة على قصة "Negeri 5 Menara)". يركز هذا البحث عن تدخل

لغة العربية على اللغة الإندونيسية في قصة "Negeri 5 Menara". في تلك

القصة يقص عن أحوال الطلاب في المعهد الذي يؤسس على اللغة العربية. و

وقوع تدخل لغة العربية على اللغة الإندونيسية يبحث في تلك القصة. واستخدم الباحثون الكيفي من بحث وصفي تحليلي.

٦. تيتا فوسفيتاساري، أي دافي، (٢٠١٩). بحث علمي (Seminar Nasional Pendidikan, FKIP UNMA 2019 " Literasi Pendidikan Karakter Berwawasan Kearifan Lokal Pada Era Revolusi Industri 4.0". 08 Agustus 2019 دراسة وصفية عن اللغة الأم على مهارة الكلام في تعليم اللغة الإندونيسية. تحت الموضوع " تأثير اللغة الام في تعليم اللغة الإندونيسية". يركز هذا البحث عن تأثير اللغة الأم أي اللغة المحلية في تعليم اللغة الإندونيسية التي تستطيع أن تفسد قواعد اللغة. وهذا البحث يعبر عن وجود التحول اللغوي في عملية تعليم اللغة الإندونيسية. واستخدمت الباحثة المنهج الوصفي.

الفرق بين هذا البحث بالبحوث السابقة

أما الفرق بين هذا البحث بالبحوث السابقة عندهم, كما يلي :

١. ركزت الباحثة في هذا البحث هو في تدخل اللغة الأم في تطبيق مهارة الكلام أو عند المحادثة العربية. أما في البحوث السابقة يركز في تدخل اللغة الإندونيسية في اللغة العربية عند مهارة الكتابة، الكلام، المحادثة العربية ولكن في قصة " Negeri 5 Menara"، ثم عن تأثير اللغة الأم في تعليم اللغة الإندونيسية (تبحث عن التحو اللغوي)
٢. تحققت الباحثة بمعهد دار اللغة والدراسات الإسلامية باميكاسان مادورا. وتحققت جوريس وحيوني بالجامع والي سوغو الإسلامية الحكومية جوكجاكرتا، أماديدي كرياوان تحقق بمعهد دار الحكيم الإسلامي كديري لومبوك الغربية. وتحققت عيدا نور حميدة بالمدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية باتو، وتحققت إيكال بالجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج. وتحقق فوزي رحمن، فوجي أنتو، أبو مسكور بالقصة "Negeri 5 Menara". والآخر تحقق تيتا فوسفيتاساري، أي دافي بالمدرسة المتوسطة محمدية الثالث في جوكجاكرتا.
٣. تبحث الباحثة بمعهد دار اللغة والدراسات الإسلامية باميكاسان مادورا. وتبحث جوريس وحيوني بالجامع والي سوغو الإسلامية الحكومية جوكجاكرتا، أماديدي كرياوان تبحث بمعهد دار الحكيم الإسلامي كديري لومبوك الغربية. وتبحث عيدا نور حميدة بالمدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية باتو، وتبحث إيكال بالجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج. تبحث فوزي رحمن، فوجي أنتو، أبو مسكور بالقصة "Negeri 5 Menara". والآخر تبحث تيتا فوسفيتاساري، أي دافي بالمدرسة المتوسطة محمدية الثالث في جوكجاكرتا.

جدوال ١,١

جدول الاختلافات والتشابهات بين هذا البحث والدراسات السابقة

الرقم	اسم الباحث وموضوع البحث وسنة البحث	التشابهات	الاختلافات
١	جوريس وحيوني : تحت الموضوع " التدخل اللغوي في مهارة الكلام والكتابة" سنة ٢٠١٥	قد تشابه هذا البحث ببحث جوريس وحيوني فيما يتعلق بالتدخل اللغوي	إذا كان البحث السابق يبحث في ثلاثة مستويات من عناصر اللغة (التدخل الصوتي والتدخل النحوي والتدخل الصرفي) فالباحثة تبحث في أربع المستويات اللغوية (التدخل الصوتي والتدخل الدلالي والتدخل النحوي والتدخل الصرفي)
٢	ديدي كريوان : تحت الموضوع " تدخل اللغة الهندونيسية في اللغة العربية في التعبير الشفوي لدى الطلاب بمعهد دار الحكيم الإسلامي	قد تشابه هذا البحث ببحث ديدي كريوان فيما يتعلق بالتدخل اللغوي	إذا كان البحث السابق تبحث في ثلاثة المستويات اللغوية و تركز في تدخل اللغة الإندونيسية في اللغة العربية في التعبير الشفوي وكذلك بحث الباحثة خاصة لطلاب. أما في هذا البحث تتركز الباحثة في تدخل اللغة الأم أي اللغة المدورية في اللغة العربية في علمية التعليم

	كديري لومبوك الغربية" سنة ٢٠١٦		وهي في تعليم مهارة الكلام, ثم تركز إلى أربع المستويات اللغوية والاخر هذا البحث خاصة لطلبات.
٣	عيدا نور حميدة : تحت الموضوع " تدخل اللغة الإندونيسية في كتابة اللغة العربية لدى طلبة المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية باتو (دراسة وصفية تحليلية). سنة ٢٠١٦	قد تشابه هذا البحث ببحث عيدا نور حميدة فيما يتعلق بالتدخل اللغوي	إذا كان البحث السابق تبحث في ثلاثة المستويات اللغوية (التدخل النحوي والتدخل الصرفي والتدخل الدلالي) و تركز في تدخل اللغة الإندونيسية في كتابة اللغة العربية, إذا في مهارة الكتابة. أما في هذا البحث تتركز الباحثة في تدخل اللغة الأم أي اللغة المدورية في اللغة العربية في عملية التعليم وهي في تعليم مهارة الكلام, و هذا البحث خاصة لطلبات المعهد أما البحث السابق لطلبة المدرسة.
٤	إيكا ستياريني : تحت الموضوع " التدخل النحوي الإندونيسي في مهارة الكتابة لطلبة جامعة	قد تشابه هذا البحث ببحث إيكا ستياريني فيما يتعلق بالتدخل اللغوي	إذا كان البحث السابق تبحث في تدخل اللغة الإندونيسية في اللغة العربية في الكتابة خاصة في التدخل النحوي فقط. أما في هذا البحث تتركز الباحثة في

تدخل اللغة الأم أي اللغة المدورية في اللغة العربية في علمية التعليم وهي في تعليم مهارة الكلام. إذا تركز البحث السابق في مهارة الكتابة و تركز هذا البحث في مهارة الكلام		مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج". سنة ٢٠١٥	
إذا كان البحث السابق تبحث في تدخل اللغة الإندونيسية في اللغة العربية في قصة " Negeri 5 Menara". وفي ذلك البحث يحلل عن تدخل كلام الطلاب في كتاب قصة " Negeri 5 Menara". أما في هذا البحث تتركز الباحثة في تدخل اللغة الأم أي اللغة المدورية في اللغة العربية في علمية التعليم وهي في تعليم مهارة الكلام.	قد تشابه هذا البحث ببحث فوزي رحمن, فوجي أنتو و أبو مسكور : أنتو و أبو مسكور فيما يتعلق بالتدخل اللغوي	فوزي رحمن, فوجي أنتو و أبو مسكور : تحت الموضوع " تدخل لغة العربية على الإندونيسية في تحدث الطلاب (دراسة على قصة " Negeri 5 Menara"). سنة ٢٠١٨	٥
إذا كان البحث السابق تبحث في التحول اللغوي وهو تأثير اللغة الأم في تعليم اللغة الإندونيسية. أما في هذا البحث تركز عن التدخل اللغوي وهو	قد تشابه هذا البحث ببحث تيتا فوسفيتاساري, أي دافي عن تأثير اللغة الأم في اللغة الثانية	تيتا فوسفيتاساري, أي دافي : تحت الموضوع " تأثير اللغة الام في تعليم اللغة الإندونيسية" سنة ٢٠١٩	٦

تدخل اللغة الأم عند محادثة الطالبات.			
--------------------------------------	--	--	--



الفصل الثاني الإطار النظري

المبحث الأول : تدخل اللغة

أ. مفهوم التدخل اللغوي

إن التدخل، كما تدل عليه الصيغة اللغوية، يسير في اتجاه واحد: أي أن اللغة أن تتدخل في اللغة ب إذا كان الفرد يعرف اللغتين أو ب. ومن المعروف أن التدخل من لغة في أخرى لا يتم إلا في حالة وجود اللغتين في عقل واحد وأثناء إنتاج إحدى اللغتين في التعبير الكلامي أو التعبير الكتابي.^{١١} ويرى عبد العزيز العصيلي أن التدخل اللغوي هو نقل المتعلم أنظمة لغة الأم وقواعدها إلى اللغة الثانية في الكلام أو الكتابة، نقلاً سلبياً يعيق عملية تعلم اللغة الثانية.^{١٢}

و قال الوسيلة (١٩٨٥) أن التدخل اللغوي عند Hartman dan Stork هو الأخطاء بسبب وجود ميول استخدام النطق اللغة للغة الأخرى المشتمل على النطق الواحد والقواعد اللغة والمفردات.^{١٣} و يقال أيضاً أن التدخل اللغة هو استخدام عناصر اللغة الأخرى في استخدام اللغة الواحدة، و لكنه يدعى بلحن لأنه يخالف القواعد في استخدامه.^{١٤} و قال أيضاً وينريخ *those instance of deviation from Weinreich* *the norm of their language wick occur in the speak bilinguals as result of their familiarity with more than one language, i.e. as a result of language* *contect*.^{١٥} والمراد من هذا القول أن التدخل اللغوي هو زيغ عن معايير اللغة الذي يحدث في كلام الثنائية كنتيجة احتكاك اللغة.

^{١١} محمد علي الخولي، الحياة مع لغتين (الرياض: ١٤٠٨) ص ٩١

^{١٢} حمد عفيف الدين الدمياطي، محاضرة في علم اللغة الاجتماعي، ص ١٠١

^{١٣} Ahmad HP dan Alek Abdullah, *Linguistik Umum* (Jakarta: Erlangga, 2012), 180

^{١٤} Iswah Adriana, *ilmu Al-Lughah Al-Ijtima'ie (sosiolinguistik arab)* (pamekasan: STAIN Press, 2009), 58

^{١٥} Aslinda dan Leni Syafyaha, *Pengantar Sosiolinguistik* (Bandung: Refika Aditama, 2010), 66.

ويقال محمد نصير و أنا رحماواتي أن تدخل اللغوي هو إحدي من الخطيئات في اللغة الذي يسبب بعادة لهجة لغتهم أي لغة محليتهم أو اللغة الأولى إلى لهجة لغة الثانية التي تتأثر حينما نتعلم لغة الثانية.^{١٦}

وفي بعض الأحيان يكون في استعمال اللغة الجوية إذا كان المتكلم الثنائية يستعمل اللغة الجوية باستخدام معايير اللغة الإندونيسية لأن استخدام معيار اللغة الإندونيسية في اللغة الجوية يدل على أن فيه زيغ في معيار اللغة الجوية. من تلك الأقوال نفهم أن التدخل هو المشكلات اللغوية أو التدخلات اللغوية التي تظهر عند تعليم الدارس اللغة الثانية، لأن عندما يكتسب اللغة الأم إنما يكتسبها دون معرفة لأنماط لغوية سابقة يمكن أن تتدخل في اللغة التي يتعلمها لأول مرة، وهذا الامر لا يوجهه متعلم اللغة الأجنبية أو الثانية بعد أن رسخت في ذهنه الأنماط الصوتية و الصرفية والتركيبية و للغة الأم أي اللغة المدورية.

انطلاقاً من البيانات السابقة يعرف أن التدخل هو نقل عناصر لغة ما إلى اللغة الأخرى (اللغة الثانية) التي تؤدي إلى الأخطاء اللغوية لدى ثنائي اللغة في وقت الاتصال اللغوي مع الآخرين. ذلك التدخل اللغوي من المشكلات لدى متعلمي اللغة الثانية التي لا بد لمدرسي اللغة ومن يهتمون بها من أن يعرفوها ويقوموا بحلها.

ب. التدخل اللغوي في تعليم اللغة الثانية

إن التدخل اللغوي أملاً عادي لدى الفرد الذي يتعلم اللغة الثانية. عناصر لغته الأولى قد تمكنت في ذهنه ويستخدمها في اللغة الثانية. عندما يتكلم الفرد اللغة الثانية قد لا يجد مقابلاً لفظياً له في لغته حتى يميل إلى أن يستخدم عناصر لغته الأولى لتركيبها وذلك بسبب الاختلافات بين لغتين، والاختلافات بين اللغة الأولى واللغة

¹⁶ Muhammad Natsir, Ana Rahmawati “ Bentuk Interfresni Sintaksis Bahasa Indonesia dalam Berbahasa Arab” *Ijaz Arabi, Journal of Arabic Learning* (Vol.1 No.2, p ISSN:2620-5912/ e ISSN : 2620), 124

الثانية تأثر إلى صعوبة التعليم. هناك عدد كبير من الصعوبات لدى متعلم اللغة الثانية التي تكون في الأصوات والمفردات والقواعد. ومن أسباب الصعوبات التي يواجهها الفرد في تعليم اللغة الثانية هي كون الاختلافات بين تعلم اللغة الأولى واللغة الثانية. قال الخولي أن هناك تسعة اختلافات بين تعلم اللغة الأولى واللغة الثانية، كما يلي:^{١٧}

١. الدوافع

عند تعلم اللغة الأولى تكون دافعية الطفل في أوجهها، فهو في حاجة ماسة للغة يتفاهم بها مع والدته ومع من حوله يعبر بها عن حاجاته الأساسية من طعام وشراب وسواهما. ولكن عند تعلم اللغة الثانية فيما بعد، لا تتوفر مثل هذه الدرجة العالية من الدافعية.

٢. البيئة اللغوية

مع اللغة الأولى تكون البيئة اللغوية مثالية إذ هي طبيعة واقعة. ولكن مع اللغة الثانية قد لا تكون كذلك، با هي على الأرجح بيئة اصطناعية.

٣. المراتب

مع اللغة الأولى يتمرن الطفل على اللغة ساعات طويلة يوميا، ولكن مع اللغة الثانية قد لا يتاح له سوى بضع دقائق في اليوم إذا سمع له معلمه بذلك.

٤. كمية التعرض

مع اللغة الأولى يتعرض الطفل للغة ساعات طويلة يوميا، ولكن مع اللغة الثانية قد لا تتعدى مدة التعرض بضع ساعات في الأسبوع.

٥. التعزيز

مع اللغة الأولى يتاح الطفل أن يتعزز أدائه كثيرا وفوريا لأن للطفل الواحد معلم واحد هو والدته. ولكن مع اللغة الثانية يقل التعزيز لأن المعلم ينشغل بعشرات الأطفال في وقت واحد.

^{١٧} محمد علي الخولي، مدخل إلى علم اللغة. (عمان: دار الفلاح للنشر والتوزيع، ١٩٩٣)، ص. ٢٠٦-٢٠٧

٦. الاسترخاء

مع اللغة الأولى يكون الطفل في أفضل حالات الراحة النفسية، إذ هو مع أمه ينعم بحنانها وعطفها. ولكن مع اللغة الثانية لا تتوفر الدرجة ذاتها من الاسترخاء، فهناك ضغط المعلم وضغط الأقران وضغط المناقشة.

٧. العمر

يتعلم الطفل اللغة الأولى وهو في سنواته الأولى، حيث يكون العمر موافقاً تماماً لتعلم اللغة. ولكن اللغة الثانية يتعلمها المرء عادة في سنوات متأخرة حيث تضعف قابلية تعلم اللغة مقارنة بالسنوات الأولى.

٨. التدخل

عند تعلم اللغة الأولى تنفرد اللغة الأولى بالمتعلم وينفرد به، فلا توجد لغة أخرى تنافسها. ولكن عندما تعلم اللغة الثانية تكون اللغة الأولى قد تمكنت من عقل المتعلم مما يجعلها تتدخل في اللغة الثانية فتعيق تعلمها أحياناً وتسهله أحياناً.

٩. المشاعر

عند تعلم اللغة الأولى لا توجد لدى الطفل مشاعر معادية نحول اللغة الأولى في العادة، فهي لغة والديه وأهله و أحبائه. ولكن عند تعلم اللغة الثانية هناك احتمالات بأن يترافق ذلك مع مشاعر معادية لأهل اللغة الثانية، مما يعيق تعلم اللغة الثانية

وهكذا نرى أن اللغة الأولى أفضل وضعا من اللغة الثانية فيما يتعلق بتسهيل التعلم وسرعته ومدى إتقانه.

ج. تعيين التدخل اللغوي

أما بالنسبة للتدخل اللغوي الذي يقع لدى متعلم اللغة الثانية فإنه يعين بأربع طرائق، وهي كما يلي: ^{١٨}

١. ينتقل عناصر اللغة إلى اللغة الأخرى
- كان التدخل اللغوي يعرف بوجود نقل عناصر لغة إلى اللغة الأخرى، على سبيل المثال ييقول الطالب الإندونيسي أو المدوري الذي يتعلم اللغة العربية "هل أنت خلاص تأكل؟". إن هذه الجملة منقولة من عناصر اللغة الإندونيسية من التركيب. والجملة الصحيحة هي "هل أكلت؟".
٢. تغيير الوظيفة والعوامل بسبب كون النقل
- إن التدخل اللغوي يعرف أيضا بتغيير المعنى أو الوظيفة في اللغة الثانية. مثلا عن الكلمة العربية التي تغيرت دلالتها بعد اقتراضها إلى اللغة الإندونيسية أى بعد نقلها. وهو يضرب مثلا لها بكلمة "مدرسة عالية" التي تغيرت دلالتها إلى SMA/madrasah aliyah في اللغة الإندونيسية مع أنها تقابل "مدرسة ثانوية" في اللغة العربية .
٣. استخدام عناصر اللغة الثانية التي تخالف باللغة الأولى
- قد يقول بعض الإندونيسيين أو المدوريين "أنت امرأة نشيط لجملة " kamu perempuan yang rajin" ذلك الاختلاف بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية. واللغة الإندونيسية أو المدورية ذاتها لا تفرق بين المذكر والمؤنث. والجملة الصحيحة هي "أنت امرأة نشيطة".
٤. إهمال تركيب اللغة الثانية

إهمال تركيب اللغة الثانية أمر عادي الذي وقع لدى متعلم اللغة الثانية. على سبيل المثال يقول بعض الإندونيسيين أو المدوريين "هل تريد تأكل؟" هذه الجملة

¹⁸ Achmad HP, Abdullah, *Linguistik Umum*, 180

لا تناسب بتركيب اللغة العربية الصحيحة بإهمال "أن" مصدرية فيها لأنها لا مقابل في اللغة الإندونيسية أو المدورية والجملة الصحيحة هي " هل تريد أن تأكل؟" بزيادة "أن" مصدرية بين فعلين.

د. أنواع التدخل اللغوي

إن التدخل أمر عادي الذي وقع لدى المجتمع الثنائي اللغة، ويكون ذلك دراسة خاصة لدى علماء اللغة. هم يختلفون عند وضع أنواع التدخل اللغوي. لأنهم ينظرون من النواحي المختلفة. ومن بعضهم سويتو، وهو قال أن التدخل يقع في المستوى الصوتي والمستوى القواعد والمستوى المفردات والمستوى الدلالي (أربعة مستويات). بجانب ذلك رأى وينريج بأن التدخل يقع في ثلاثة مستويات منها التدخل في المستوى الصوتي والتدخل في المستوى المفرداتي والتدخل في المستوى القواعد. ^{١٩} هتان فكرتان مختلفتان لكنهما متسوتان في مقاصدهما.

رأى الخولى بأن التدخل لا يقع في جميع المستويات اللغوية من تدخل الصوتي (Interferensi Fonologi) وتدخل النحوي (Interferensi Sintaksis) وتدخل الصرفي (Interferensi Morfologi) وتدخل مفرداتي (Interferensi Leksikal) وتدخل دلالي (Interferensi Semantik) فحسب بل هناك تدخل مصاحب للغة أو مع لغوي أو حركي (Interferensi paralinguistik) يتعلق بالحركات والإشارات المصاحبة للأداء اللغوي. والتدخل الثقافي وهو تدخل ثقافة اللغة الأولى أثناء تكلم اللغة الثانية. ^{٢٠} وذلك يفصل فيما يلي:

١- التدخل الصوتي

في حالة التدخل الصوتي من ل ١ في ل ٢ قد تحدث إحدى الظواهر الآتية وهي كلها تمثل أخطاء نطقية.

¹⁹ Aslinda, Leni, *Pengantar Sociolinguistik*, 67

^{٢٠} محمد علي الخولى، الحياة مع لغتين، ص. ٩٨

أ) نطق صوت في ل ٢ كما ينطق في ل ١. عندما ينطق الإندونيسي بصوت عربي لا مقابل له في لغته يميل إلى أن ينطق به كما ينطق بصوت لغته. والأمر ذاته يحدث عندما ينطق العربي بصوت إندونيسي لا مقابل له في لغته يميل إلى النطق به كما ينطق بصوت لغته. يحدث في مثل هذه الحالة ما يسمى بالتدخل الصوتي.^{٢١}

ب) اعتبار فونيمين في ل ٢ فونيميا واحدا قياسا على ل ١ ونطقهما دون تمييز. على سبيل المثال قد يكون الإندونيسي عند نطق "ذ" و"ز" على فونيم واحد كأنهما "ذ". كما نعرض في الأمثلة الآتية التي نقلناها من نصر الدين. نطق الذال /ذ/ بين الأسنان مثل /z/ الذلقة -الثلوية.^{٢٢}

جدوال ٢,١

فونيم في اللغة العربية واللغة الإندونيسية

البيان	النطق	الكلمة	الرقم
الذال العربية/ذ/ لا مقابل لها في الأصوات الإندونيسية مما يجعل الناطق الإندونيسي يحولها إلى صوت آخر قريب منها وأسهل منها نطقا وهو /z/	Izin	إذن	١
	Muazin	مؤذن	٢
	Zulhijjah	ذوالحجة	٣
	Zikir	ذكر	٤

^{٢١} نصر الدين إدريس جوهر، علم الأصوات لدارسي اللغة العربية من الإنجونيبيين، (سيدورجو : مكتبة لسان عربي للنشر والتوزيع، ٢٠١٤)، ص. ١٨٦-

١٨٧

^{٢٢} نصر الدين إدريس جوهر، علم الأصوات، ص. ١٨٦-١٨٧

(ج) اعتبار فونيم واحد في ل ٢ فونيمين قياسا على ل ١. مثل ذلك الأمريكي الذي يتعلم العربية ويظن /ف/ العربية أحيانا /F/ و أحيانا /V/ قياسا على وضعهما في ل ١. ويؤدي هذا التدخل إلى غرابة في نطق ل ٢.

(د) استبدال فونيم صعب في ل ٢ بفونيم آخر في ل ١. مثال ذلك الإنجليزي الذي يستبدل كل /ح/ عربية بصوت /h/ أي /هـ/، لأن ل ١ تستطيع أن تزوده /هـ/ ولا يستطيع تزويده ب /ح/.

(هـ) تعديل نظام العناقيد الصوتية في ل ٢ بحيث يصبح قريبا من نظام العناقد في ل ١.

(و) نقل نظام النبر من ل ١ إلى ل ٢. وهذا يؤدي إلى نقل مواضع النبر على كلمات ل ٢ من مقاطعها الصحيحة إلى مقاطع غير صحيحة، مما يجعل النطق غريبا أو غير مفهوم.

(ز) نقل نظام التنعيم من ل ١ إلى ل ٢. وهذا النقل يؤدي إلى نطق جمل ل ٢ بطريقة تشبه نغمة جمل ل ١، الأمر الذي يجعل النطق غريبا أو غير مفهوم.

٢- التدخل الصرفي

هذا النوع من التدخل يعني أن يتدخل صرف ل ١ في صرف ل ٢. مثال ذلك جمع الاسم وتثنيته وتأنيثه وتعريفه وتنكيره وتصغيره وتحويل الفعل من ماضي إلى مضارع إلى أمر ونظام الاشتقاق ونظام السوابق (Prefixes) ونظام اللواحق (Suffixes) ونظام الدواخل (Infixes) ونظام الزوائد (Affixes). كل هذه الجوانب الصرفية يمكن أن يتناولها التدخل من ل ١ إلى ل ٢.

والمثال للتدخل الصرفي هو قول بعض الطلاب الإندونيسيين الذين يتعلمون اللغة العربية "اثنين كتاب و اثنتين كراسة" بدلا من كتابان وكراستان تأثرا بلغتهم الأم التي لا تعرف نظاما خاصا للتثنية. ومثل قولهم "أصلي في المسجد

المسجد الكثير "بتكرير كلمة" المسجد "متأثرين بنظام لغتهم في الجمع التي يقتضى تكرير الكلمة مرتين.^{٢٣}

٣- التدخل المفرداتي

هنا تدخل كلمة من ل ١ أثناء التحدث باللغة ٢. وأكثر أنواع الكلمات تدخلا الأسماء، ثم الأفعال، ثم الأحوال، ثم حروف الجر، ثم حروف التعجب، ثم الضمائر و أدوات التعريف والتنكير.

٤- التدخل النحوي

في التدخل النحوي، يتدخل نظام ترتيب الكلمات الخاصة باللغة ١ في نظام ترتيب الكلمات الخاصة باللغة ٢، أي يتدخل نحو ل ١ في نحو ل ٢. وذلك مثل قول بعض الطلاب الإندونيسيين الذين يتعلمون اللغة العربية "المدرستان بعيدة والطالبات مجد" بعدم مراعاة نظام التطابق في الجملة الاسمية العربية بين المبتدأ والخبر في الجنس والعدد تأثرا بلغتهم الإندونيسية. ومثل قولهم "الكتاب هذا جديد" بدلا من القول "هذا الكتاب جديد" متأثرين بنظام ترتيب الكلمات في اللغة الإندونيسية.^{٢٤}

٥- التدخل الدلالي

هنا تتدخل ل ١ في ل ٢ عن طريق تغيير معن الكلمة في ل ٢ بإلباس معنى نظريها في ل ١. مثال ذلك (First Floor) الإنجليزية قد يعطيها العربي معنى (الطابق الأول) العربية، أي دون احتساب الطابق الأرضي. ومثال الآخر كلمة (الطبيعة) العربية قد يعطيها الأمريكي معنى (nature) الأمريكية التي يستعملها بعضهم ناسبا إليها قدرات الخلق والإبداع. وهذا النوع من التدخل صعب الاكتشاف، إذ قد يستخدم المتكلم كلمة ما في ل ٢ معطيا إياها معنى من ل ١ دون أن يكتشف المستمع هذا التدخل في الدلالة. ولا يتم الاكتشاف إلا إذا

^{٢٣} محمد عفيف الدين، محاضرة، ص. ١٠٧.

^{٢٤} محمد عفيف الدين، محاضرة، ص. ١٠٨.

استمر الحديث مدة كافية وظهرت مؤشرات تدل على أن المتكلم يعطى الكلمة معنى غير مألوف في ل ١ ومنقولاً من ل ١.

٦- التدخل الحركي

هو التدخل الملعغوي، أي أن يستخدم الفرد وهو يتكلم ل ٢ حركات وإشارات اعتاد أهل ل ١ على استخدامها، وهي حركات وإشارات غير مألوفة لدى أهل ل ٢. والحركات المصاحبة للغة كثيرة ومتعددة وذات معنى. وتؤدي هذه الحركات بالأصابع واليد والذراع والعين والشففتين والعنق والرأس. وللمرء أن يتصور العدد الهائل من الحركات التي يمكن أن تشكله هذه الأعضاء.

وبالطبع هناك حركات عالمية تشابه في شتى المجتمعات والشعوب، مثل اتساع العينين عند الدهشة والضحك أو الابتسام عند الفرح. ولكن الكثير من الحركات تعتبر حركات خاصة. ودراسة الحركات المصاحبة للغة دراسة ممتعة حقاً، ولكنها صعبة التسجيل لفظياً. وفي بعض الحالات، حركة مع ل ١ قد يكون لها معنى مخالف للحركة ذاتها مع ل ٢. وينشأ قدر كبير من الاستغراب لدى المستمع من أهل ل ٢ حين يرى فرداً يتكلم ل ٢ مع إشارات من ل ١. ويزداد الاستغراب إذا كانت إحدى الحركات لها معنى مهين لدى أهل ل ٢ ولها معنى عادي لدى أهل ل ١. ويزداد الاستغراب أيضاً إذا صادف أن كانت الحركة يناقض معناها معنى الجملة المصاحبة لها.

٧- التدخل الثقافي

هذا التدخل معناه أن تتدخل الثقافة ١ في لغة الفرد وهو يتكلم ل ٢. مثال ذلك أن يضمن المتكلم كلامه في ل ٢ قيماً وأفكاراً وأمثلة مستقاة من ثقافة ل ١. ويزداد هذا التدخل كلما تمسك المرء بثقافته الأولى وقيمه التي نشأ عليها.

هـ. عوامل التدخل اللغوي

هناك بعض العوامل التي تؤثر في التدخل اللغوي لدى متعلم اللغة الثانية. وبالنسبة لهذا الشأن صنف وينريج عوامل التدخل إلى ستة عوامل وهي:^{٢٥}

١. كان الناطق ثنائي اللغة
- ثنائي اللغة أمر أساسي لوقوع التدخل. ذلك بوجود الاتصال اللغوي بين لغتين. اللغتان المختلفان (اللغة الأولى واللغة الثانية) كشرطين لوقوع التدخل. وكانت اللغة الأولى تؤثر في اللغة الثانية، حينما يتكلم الفرد اللغة الثانية فيجد الخبرة اللغوية الجديدة ويصعب في ذلك حتى يستخدم عناصر لغته الأولى أثناء تكلم اللغة الثانية.
٢. قليل الوفاء لدى مستخدم اللغة الهدف
- قليل الوفاء لدى مستخدم اللغة الهدف يؤثر في إهمال قواعد اللغة الهدف واستخدام عناصر اللغة الأولى كتابيا كان أو كلاميا.
٣. لا تكفي المفردات في اللغة الهدف لتعبير معنى ما
- حينما كان الفرد يتكلم اللغة الثانية لا يكفي لديه المفردات في بعض الأحيان ليعبر ما في نفسه من الأفكار والآراء حتى يستخدم المفردات التي نقلها من لغته الأولى.
٤. عدم المفردات التي يندر استخدامها
- سوف تعدد المفردات التي يندر استخدامها. وإذا حدث ذلك فيستخدم أو ينقل الفرد مفرداته الأصلية (اللغة الأولى) في كثير من الأحيان.
٥. الحاجة إلى الترادف
- حادثة التدخل اللغوي لدى متعلم اللغة الثانية بنقل المفردات الجديدة من اللغة الأولى ليرادفها في اللغة الثانية إن كانت غير مقبولة في اللغة الثانية.
٦. مكانة اللغة

²⁵ Ahmad HP, Alek Abdullah, *Linguistik Umum*, 181

إن مكانة اللغة تؤدي إلى التدخل اللغوي. فمن الاحتمال يسير التدخل من اللغة ذات المكانة المرموقة إلى اللغة ذات المكانة الأدنى.

ولا يختلف عن قول عفيف الدين الذي نقل من رأي الخولي فيمل يتعلق بعوامل وقوع التدخل من اللغة الأولى إلى اللغة الثانية منها ما يلي:^{٢٦}

(١) طبيعة المهمة اللغوية، إذا طلب من فرد أن يترجم نصا من اللغة الأولى إلى اللغة الثانية، فإن هذا الموقف يفرض عليه التدخل من اللغة الأولى إلى اللغة الثانية.

(٢) ضغط الإستعمال المبكر، إذا اضطر الفرد إلى تكلم اللغة الثانية قبل أن يكتمل تعلمه لها، فإن هذا الموقف يجبره لا شعوريا على الاستعانة باللغة الأولى.

(٣) ضعف الرقيب، إذا كان الفرد لما يمتلك بعد رصيذا كافيا من القوانين اللغوية التي تقوم بدور الرقيب على صحة استخدام اللغة الثانية، فإن إنتاجه للغة الثانية سيتعرض للتدخل.

(٤) إتقان اللغة الأولى واللغة الثاني، ذكرنا سابقا أنه كلما اتسع الفرق بين درجة إتقان اللغة الأولى ودرجة إتقان اللغة الثانية، زاد التدخل من اللغة الأقوى إلى اللغة الأضعف.

(٥) مكانة اللغة، إذا تقاربت اللغة الأولى و اللغة الثانية في درجة الإتقان، فإن الاحتمال يبقى أن التدخل يسير من اللغة ذات المكانة المرموقة إلى اللغة ذات المكانة الأدنى لأسباب نفسية واجتماعية.

(٦) الموقف من اللغة الثانية، إذا كان الفرد غير راغب في تعلم اللغة الثانية لسبب من الأسباب ولكنه مضطر إلى تعلمها لظروف معينة وكان في الوقت ذاته متمسكا باللغة الأولى ويخشى التخلي عنها لأنه يعتبر رمزا لكرامته وثقافته وأصله وتراثه، في هذه الحابة تراه يقاوم تعلم اللغة الثانية وتراه يبالغ في إبراز تأثير اللغة الأولى لاشعوريا.

^{٢٦} محمد عفيف الدين، محاضرة في علم اللغة الاجتماعي، ص ١٠٩-١١٠

لذى كما قالت رحمايانا و أصحابها^{٢٧} أن وقوع تدخل اللغوي يسبب بعدم قدرة المتكلم في رعية و فهم اللغة. وكذلك من بيئتهم يعنى هم لا يستطيع أن يخلع من لغة محليتهم مائة في مائة مع أن تتعلمون اللغة الثانية.

المبحث الثاني : تصنيف بين اللغة العربية واللغة المدورية

أ. تصنيف الأصوات اللغة العربية

قد اتفق علماء اللغويين على تقسيم أصوات اللغة العربية إلى قسمين هما في ما يالي :

١. منها ما سمي بأصوات الصامتة (Consonant)

٢. وما سمي بالحركات أو الصائتة (vowels)

ثم تفصيل الأصوات الصامتة كما سيأتي في التالي :

١. الأصوات الصائتة أو الحركات

الحركات "vowels" هي قسم رئيسي من الأصوات اللغوية، ويجدر بنا قبل الدخول في أية تفصيلية أن ننبه إلى ما يلي :

أ. تختلف الحركات من لغة إلى لغة أخرى اختلافا كبيرا. وتستطيع أن تتأكد من ذلك حين تحاول المقارنة بين حركات اللغة العربية مثلا وحركات اللغة الإنجليزية.

سوف يتبين أن الحركات في اللغة العربية ثلاث فقط

ب. الحركات أصعب من الأصوات الصامتة في النطق إلى حظ ملحوظ. ويظهر

ذلك بخاصة في نطق حركات اللغات الأجنبية.

²⁷ Rahmayana, Mantasiah R, Muddin, Hasmawati, "Interfrensi Pola Kalimat Bahasa Indonesia Terhadap Keterampilan Berbicara Bahasa Jerman Siswa", *Eralingua : Jurnal Pendidikan Bahasa Asing dan Sastra* Vol.2, No.2, (Agustus, 2018), 21

ج. الخطاء في نطق حركات اللغات الأجنبية عامل من عوامل سواء الفهم، وذلك لاختلاط الأمر على السامعين حينئذ، بسبب شدة الشبه والقرب بين الحركات في بعض اللغات الأجنبية

د. الخطاء في نطق الحركات أوضح منه وظهر في نطق الأصوات الصامتة

أ) الحركات العربية

حين نتكلم عن العربية الفصحى المعاصرة. وحين نتكلم حركات اللغة العربية إنما نعني بها تلك الحركات التي ينطقها المتخصصون في هذه اللغة التي ينطقها القراء في جمهورية مصر العربية فقط. يؤخذ من هذا النص أمور مهمة هي :

- ١) الحركات الأساسية في اللغة العربية ثلاثة وهي الفتحة والكسرة والضمة.
 - ٢) هذه الحركات تكون قصيرة وطويلة، فالقصيرة معروفة وهي ما سماها ابن جني حركات الفعل، والطويلة ما سماها بحروف المد واللين.
 - ٣) أما الرموز أو العلامات التي تدل على هذه الحركات فهي العلامات المعروفة للحركات القصيرة، والألف والباء والواو للحركات الطويلة.
- مصطلح الحركة بمعنى الصائت. فالعربية ثلاث حركات : الفتحة والكسرة والضمة يشار إليها بالرمز (أ، إ، أ) أو باللغة الإندونيسية تكتب ب (/a/،/i/،/u/). أي بكتابة فونولوجية الإندونيسية. فوصف الحركات العربية هي :

- ١) الفتحة : حركة أمامية واسعة محايدة، وهذه الحركة تنقسم إلى قسمين وهما الفتحة القصيرة والفتحة الطويلة.
- ٢) الكسرة : حركة أمامية ضيقة منفرجة، وتنقسم أيضا من حيث الزمن إلى كسرة قصيرة وكسرة طويلة.

(٣) الضمة : حركة خلفية ضيقة مستديرة ضيقة الاستدارة، ثم تنقسم أيضا من حيث الزمن إلى ضمة قصيرة وضمة طويلة.
ويتألف النظام الصوتي العربي من ثلاث حركات قصيرة
(/a/،/i/،/u/) أو طويلة (û,î,â) وثلاثة طويلة هي :

(١) الفتحة الممدودة (ا) أو /ā/

(٢) الكسرة الممدودة (ي) أو /î/

(٣) الضمة الممدودة (و) أو /û/

كما يمكن تقسيم الصوت العربية إلى نوعين وهي :

(١) صوائت مدورة مفهوما هي صوائت التي تتدور معها الشفتان. وصوائت مدورة الضمة القصيرة والضمة الطويلة.

(٢) صوائت غير مدورة وهي صوت التي لاتتدور معها الشفتان. وهي بقية الصوائت.

أما تقسيم الصوت من حيث ارتفاع اللسان في الفم إلى ثلاثة أنواع وهي :

(١) صوائت عالية وهي الكسرة القصيرة والكسرة الطويلة ثم الضمة القصيرة والضمة الطويلة.

(٢) صوائت وسيطة وهي الفتحة القصيرة

(٣) صوائت منخفضة وهي الفتحة الطويلة

ثم تقسيم الصوت من حيث جزء اللسان الذي شترك في نطقها

إلى ما يلي :

(١) صوائت أمامية : وهي الكسرة القصيرة والكسرة الطويلة

(٢) صوائت مركزية : وهي الفتحة القصيرة والفتحة الطويلة

(٣) صوائت خلفية : وهي الضمة القصيرة والضمة الطويلة

جدوال ٢,٢
شكل الصوائت العربية

		أمامي		مركزي		خلفي	
		مدور	غير مدور	مدور	غير مدور	مدور	غير مدور
عال	مغلق		الكسرة الطويلة			الضمة الطويلة	
	مفتوح		الكسرة القصيرة			الضمة القصيرة	
وسطى	مغلق				الفتحة القصيرة		
	مفتوح						
منخفض	مغلق						
	مفتوح				الفتحة الطويلة		

٢. الأصوات الصامتة

الصومت تدعى أيضا بالسواكن هي أصوات يحدث حال النطق بها انسداد جزئي أو كلي في مخرجها. فالغربية ثمانية وعشرون صامتة. يدخل فيها الواو غير المدة، والياء غير المدة. ثم الحروف الصوامت وهي : الباء، والتاء، والثاء، والجيم، الحاء، الخاء، الدال، الذال، الراء، الزاي، السين، الشين، الصاد، الضاد، الطاء،

الطاء، العين، الغين، الفاء، القاف، الكاف، اللام، الميم، النون، الهاء، الواو، الياء،
الهمزة.

سميت الأصوات الصامتة بالحروف أيضا عند علماء العربية، فأصوات
صامتة تختلف من لغة إلى أخرى، ولكن درجة الاختلاف هنا أقل من درجة
الاختلاف بين اللغات في أصوات الحركات أو الصائتة. فالاختلاف منهم تؤسس
باختلاف وجهات النظر واختلاف الغرض، لكن القاعدة العامة هي تقسيم
الأصوات الصامتة إلى ثلاثة أقسام رئيسية وهي :

(١) القسم الأول

تقسيم الأصوات الصامتة إلى مجموعات على حسب وضع الأوتار الصوتية. يعني
به من جهةذبذبة الأتار أو عدمذبذبتها أثناء النطق. فالتقسيم على حسب
الأوتار وهي:

أ. الصوت المهموسة "voivceless" وهي الصوت الذي لا تذبذب الأوتار
الصوتية حال النطق به. والأصوات المهموسة في اللغة العربية هي إثنا
عشر حرفا: ت، ث، ح، خ، س، ش، ص، ط، ف، ق، ك، هـ.
ب. الصوت المجهوزة "voiced" وهي الصوت التي تذبذب الأوتار الصوتية
حال النطق به. والأصوات المجهوزة في اللغة العربية تتكون من خمسة عشر
حرفا: ب، ج، د، ذ، ر، ز، ض، ظ، ع، غ، ل، م، ن، و، ي. لكن
أدخل بعض من العلماء حرف (ط) الطاء و (ق) القاف إلى هذا القسم
بإخراجهما من أصوات المهموسة.

ج. همزة القطع وهي صوت صامت لا هو بالمهموس ولا بالمجهور (ء).

(٢) القسم الثاني

تنقسم الأصوات الصامتة التالية إلى مجموعات بحسب مواضع النطق أو مجازها وفي ما يلي بيان أنواع رئيسية للأصوات العربية حسب مواضع النطق المختلفة.

- أ. أصوات شفوية : ب، م. وكثيرا ما يشار إلى (و) الواو أيضا في نحو وعد.
- ب. صوت أسنانية شفوية وهي : ف
- ج. أصوات أسنانية و أصوات ما بين الأسنان، وهي : ث، ذ، ظ.
- د. أصوات أسنانية، لثوية وهي : ت، د، ض، ط، ل، ن.
- هـ. أصوات لثوية وهي : ر، ز، س، ص.
- و. أصوات لثوية، حنكية وهي : ج الفصيحة و ش
- ز. صوت وسطى والحنكية وهي : ي
- ح. أصوات أقصى الحنك وهي : خ، ع، ك، و.
- ط. صوت لثوية وهي : ق
- ي. أصوات حلقيّة وهي : ع، ح.
- ك. أصوات حنجريّة وهي : ء، هـ

وأما مخارج الأصوات العربية كما ذكرها ابن جني تتكون من ستة عشر قسما. ثلاثة منها في الحلق وهي :

- أ. فأولها من أسفله وأقصاه وهي مخرج "ء، ا، هـ"
- ب. من وسط الحلق مخرج العين (ع) والحاء (ح)
- ج. ومما فوق ذلك مع أول الفم مخرج (غ) الغين و(خ) الخاء. (فهذه كلها أصوات حلقيّة عند ابن جني الذي خلفها بين أقص الحلق ووسطها وأدناه).
- د. ومما فوق ذلك من أقصى اللسان وهي مخرج (ق) القاف
- هـ. ومن أسفل من ذلك و أدناه إلى مقدم الفم وهي مخرج الكاف (ك).

و. ومن وسط اللسان بينه ومن وسط الحنك الأعلى مخرج الجيم (ج) و (ش) الشين و (ي) الياء. (وهذا التقسيم على حسب ما وفقها العلماء اللغويون اليوم وهي الصوت من وسط الحنك).

ز. ومن أول حافة اللسان وما يليها من الأضراس وهي مخرج الضاد (ض) ح. ومن حافة اللسان من أدناها إلى منتهى طرف اللسان، من بينها وبين ما يليها من الحنك الأعلى. وهي مخرج الهم (ل) ط. ومن طرف اللسان بينه وبين ما فوق الثنايا وهي مخرج النون (ن). فكل ذلك صوت "أسناني ولوثة" فقط.

ي. ومن مخرج النون غير أنه أدخل في ظهر اللسان قليلا لانحرافه إلى اللام وهي مخرج الراء (ر) حتى إن بعض المحدثين عد هذه الأصوات أصواتا لثوية. ك. ومما بين طرف اللسان وأصول الثنايا وهي مخرج الطاء (ط) والذال (د) والثاء (ث). ومعنى ذلك أنها أصوات أسنانية لثوية بالتغيير الحديث. ل. ومما طرف اللسان و أطراف الثنايا (العليا والسفلى) مخرج الظاء (ظ) والذال (ذ) والثاء (ث). ومعناها أصوات أسنانية أو مما بين الأسنان. م. ومن باطن الشفه السفلى وأطراف الثنايا العليا وهي مخرج الفاء (ف) وهو أنه صوت أسناني سفوي.

ن. ومما بين الشفتين مخرج الباء (ب) والميم (م) والواو (و). وهي سميت بأصوات الشفوية.

س. ومن الحياشيم وهي مخرج النون الخفيفة، وهي الساكنة (نْ)

(٣) القسم الثالث

هذا هو التقسيم الثالث والأخير للأصوات الصامتة : وهو قسم مبني على حالة ممر الهواء عند مواضع النطق أو بعبارة أخرى إننا سننظر في هذه الأصوات مراعين ما يحدث لهذا الممر من عوائق أو موانع تمنع خروج الهواء منعا

تاما أو منعاً جزئياً أو ما يحدث له من تغير أو انحراف فيخرج الهواء من جانبي الفم أو من الأنف مثلاً.

وبهذه النظرة نحصل على المجموعات الرئيسية التالية للأصوات

الصامتة:

(١) الأصوات الانفجارية وتسمى الوقفات. في هذا التقسيم تتكون من الأصوات الانفجارية أي بأن يحبس مجرى الهواء الخارج من الرئتين حبساً تاماً في موضع من المواضع. وينتج عن هذا الحبس أو الوقف أن يضغط الهواء ثم يطلق سراح المجرى الهوائي فجأة فيندفع الهواء محدثاً صوتاً انفجارياً. فهذه الأصوات باعتبار الحبس أو الوقف يمكن تسميتها بالوقفات "stopss" ولكنها باعتبار الانفجارية "plosives" فالمصطلح الأول هو ما جرى عليه الأمريكيون. أما الثاني فهو وجهة النظر الإنجليزيين. هذه الأصوات تتكون من : الباء (ب) والتاء (ت) والذال (د) والضاد (ض) والطاء (ط) والكاف (ك) والقاف (ق) والهمزة (ء).

(٢) الأصوات الاحتكاكية. وهي بأن يضيق مجرى الهواء الخارج من الرئتين في موضع من مواضع بحيث الهواء فيخرجه احتكاكاً مسموعاً. تخرج منها الأصوات الاحتكاكية هي : ف، ث، ذ، ظ، ز، س، ص، ش، خ، غ، ح، ع، هـ.

(٣) صوت انفجاري - احتكاكي أو مركب هو صوت يتكون في نفس المواضع الذي يتكون فيه الانفجاري لأنه لا يسمح بمرور الهواء ألبتة عند التقاء أقصى اللسان بأقصى الحنك ثم يتفضل العضوان انفصالاً فجائياً فيسمح الصوت الانفجاري وهي : الجيم (ج)

(٤) صوت مكرر ويتكون هذه الصوت بأن تتكرر ضربات اللسان على اللثة تكراراً سريعاً وهي الراء (ر).

٥) صوت جانبي وهو يتكون بأن يعتمد طرف اللسان على أصول الأسنان العليا مع اللثة بحيث توجد عقبة في وسط الفم تمنع مروراً الهواء منه. ولكن مع ترك منفذ لهذا الهواء من جانبي الفم أو من أحدهما وهو اللام (ل).

٦) الأصوات الأنفية بأن يجس الهواء حبساً تاماً في موضع من الفم ولكن يخف الحنك اللين الهواء من النفاذ عن طريق الأنف. ومن الأصوات الأنفية الميم (م) والنون (ن).

٧) الأنصاف الحركات وعندنا في العربية من هذا النوع صوتان هما الواو (و) والياء (ي) في ولد ويترك، وحوض وبيت. والحقيقة أن هذه الأصوات من حيث النطق الصرف تقرب من الحركات في صفاتها ولكنها في التركيب الصوتي تسلك مسلك الأصوات الصامتة. ومن هنا كانت تسميتها بأنصاف حركات ويجوز تسميتها بأنصاف صوامت. ولكن المصطلح الأول هو المشهور. وهذه الأصوات أقرب الحركات من تلك الأصوات التي سميتها سابقاً بأشياء الحركات.^{٢٨}

ب. تصنيف الأصوات اللغة المادورية

لغة المادورية هي لغة مستعملة في الإتصال اليومي في منطقة مادورية فضلاً السكان الذي يسكن في المادورية أو في مكان آخر. فاللغة المادورية هي إحدى اللغات الكبيرة في استعمالها الموجودة في بلاد الإندونيسي. كما ذكر في بعض التراس أن اللغة المادورية تكون في موقف الرابع من ثلاث عشر لغات كبيرة في بلاد الإندونيسي بعدد المستعمل تقريبا ١٣،٧ مليون.

مناسبة بوجه اللغة بأن اللغة المادورية تنقسم إلى أربع لهجات يعني لهجة سومنب، ثم لهجة باميكاسن، ثم لهجة بنجكلان ثم لهجة كاغينان. أما بالنسبة علم اللعلم اللغة

²⁸ Iswah Adriana, *Ilmu Al-Ashwat*, Pena Salsabila, 2013, 74

الاجتماعي تنقسم لهجة المادورية إلى لهجتين يعني (١) لهجة الغربية (باحسا مادورة بارء) و (٢) لهجة شرقية (باحسا مدورة تيمور).

اللغة المادورية واللغة الإندونيسية هما العادلة والفروق. لأنهما من أجمة لغة واحدة هي مالاية و أوسترونيسيا الغربية (Melayu dan Austronesia Barat). مناسبة باللغتين المتفرقين بأن اللغة المادورية لها الفروق الصوتية والفروق الصرفية والنحو من اللغة الإندونيسية مع أن هناك من أجمة واحدة. لأنهما غير متساوى.^{٢٩} بالنظر إلى شكل الظاهرة اللغة الأصوات هي بعض من عناصر مهم في اللغة لذلك فيما يلي الشرح والمباحث متعلقة باللغة المادورية فضلا من حرف الصامتة أو الصائتة أو وما أشبه ذلك.

١. فونيم في اللغة المادورية

قد ذكر في بعض البحث عن اللغة المادورية أن اللغة العربية تتكون من واحد وثلاثين صوتا كما ذكر في اللغة الإندونيسية أيضا. فتقسم تلك الأصوات المذكورة فيما يلي :

(أ) ستة من أصوات صائتة وهي : a, i, u, E, 6, o

(ب) ستة أصوات إنفجارية مهموسة هي : b^h, d^h, D^h, g^h, j^h, t

(ج) أربعة أصوات إنفجارية مجهورة وهي : /m / ، / n/ ، /ŋ / (ng)، / ñ / (ny)

(د) صوت جانبي هو : i

(هـ) صوت تكراري هي : r

(و) صوتان نصف صائتين : f,s,s(sy),x

(ز) أربعة أصوات إحتكاكية مهموسة هي : h, v (vi), z

(ح) ثلاثة أصوات إحتكاكية مجهورة

(ط) وتوجد في اللغة المادورية ثلاثة أنواع من الصوائت المركبة وهي : uy, oy, ay

²⁹ Akhmad Sofyan, "Fonologi Bahasa Madura", *Humaniora*, Vol. 22, No. 1 Februari 2010. 208

وبها أحد عشر شكلا من مقاطع صوتية.

أ) يجوز في اللغة المادورية ابتداء الكلمة بساكن، وأنتتهي بمتحرك عكس العربية.

ب) يجوز أيضا تتابع صامتين أو ثلاثة أنواع من الصوائت في الكلمة الواحدة

ج) يوجد الصوت الممدودة والمصغرة في اللغة المادورية.

د) يوجد الصوت الشدة في اللغة العربية

هـ) يوجد الصوت قليل الاستخدام في اللغة المادورية غير موجودة في العربية و

الإندونيسية

كذلك هناك الأصوات المتشابهة بين اللغة العربية والمادورية المختلفة في

طريقة النطق

٢. الحركات في اللغة المادورية

الحركات في اللغة المادورية مشهور باسم "Keccap" وهي أصوات التي في عملية تصنيفها الهواء التي خرجت من الرئتين بدون وجود التصادف جزئيا أو كليا من جهاز النطق أو بمعبارة أخرى هي الهواء التي خرجت من الرئتين تصادف جهاز النطق العكس الأحرف الصامتة التي يصادف الهواء جهاز النطق. أما التعريف أخرى عن الحركات أو الصائت كما قال الدكتور كمال بشر في كتابة بأنه حرية مرور الهواء عند أدائها نطقا.^{٣٠}

قد تنقسم الحركات في اللغة المادورية إلى عدة أقسام. فتقسم الصوائت على حسب ارتفاع اللسان إلى ثلاثة أقسام. ثم تنقسم أيضا الصوائت المادورية حسب جزء اللسان على ثلاثة أقسام. فقسم الصوائت المادورية حسب حال الشفتين تنقسم إلى قسمين.

ففي اللغة المادورية تتكون من ستة أحرف صائتة وهي /ε/, /u/, /i/, /a/،

٣١. /ə/, /ɔ/

^{٣٠} كمال بشر، علم الأصوات (القاهرة: دار غريب، ٢٠٠٠) ٤٢٦

^{٣١} Ahmad Sofyan, "Fonologi bahasa Madura", *Humaniora*, vol 22, No.2, 2010, 208

فتقسم الصوائت المادورية حسب حال الشفتين إلى ما يلي :

أ) صوائت مدورة مفهوما هي صوائت التي تتدور معها الشفتان. وصوائت مدورة (/u/ و /o/).

ب) صوائت غير مدورة وهي صوت التي لا تتدور معها الشفتان. وهي (/a/, /i/, /e/, /ə/)

أما تقسيم الصوائت من حيث ارتفاع اللسان في الفم إلى ثلاثة أنواع وهي :

أ) صوائت عالية وهي (/i/, /u/)

ب) صوائت متوسطة (/e/, /ə/, /o/)

ج) صوائت منخفضة (/a/)

ثم تقسيم الصوائت من حيث جزء اللسان الذي شترك في نطقها إلى ما يلي :

أ) صوائت أمامية : وهي (/i/, /e/)

ب) صوائت مركزية : وهي (/a/, /ə/)

ج) صوائت خلفية : وهي (/u/, /o/)

فمثال من اللغة المادورية وهي :

- /iya/ "نعم"
- /bəlli/ "يشترى"
- /budi/ "خلف"
- /ɕnjaʔ/ "تذكر"
- /ɔlək/ "نادى"

جدوال ٢,٣
شكل الصوائت اللغة المدورية

أمامي		مركزي		خلفي			
مدور	غير مدور	مدور	غير مدور	مدور	غير مدور		
مغلق	/ i /			/ u /		عال	
مفتوح	/ e /			/ ə /		وسطى	
مغلق	/ a /					منخفض	

٣. الصوائت في اللغة المدورية

الصوائت تدعى أيضا بالسواكن وهي أصوات التي تحدث حال النطق بها انسدادا جزئي أو كلي في مخرجها. فالصوائت تتكون بسبعة عشرون صامتا، وهي : (p, b, bh, t, dh, th, d, k, g, gh, ʔ, s, c, j, jh, m, n, l, r, w, y, dh,) . والصوائت (h, K) مثلا (paroan, bajhi', sombher, dhudhit, dara, dano, dhara) . والصوائت بحسب التكرار هو الصوت الذي يمتد بنطقة. ويتكون بثمانية عشر صامتا، وهي : (tette, poppo, مثلا (s, t, m, p, l, gh, dh, k, bh, b, dh, c, d, t, n, dh, gh, n))
٣٢. sabbhu', cocco)

³² Moh. Hafidz Efendy, *Gramatika Bahasa Madura*, (Sidoarjo: Nizamia Learning Centre, 2017), 27

أ. أنواع الصوامت في اللغة المدورية

- (١) الصوامت الرهيفي، هي (k, p, t, s, c, th, m, n, ng, ny) ، مثلا : kapas, kaca, kosot, potos, pepe.
- (٢) الصوامت مردواني (merduwane)، هي (h, r, w, y) ، مثلا : pola, sere, towa, keya, bula, dhara, buwi, biya.
- (٣) الصوامت كمبار (kembher)، مثلا : becca, loppa, pettes
- (٤) الصوامت التكراري ، هي (l, r, w, y) ، مثلا -Klambhi= kalambhi, prao- parao, mwara- mowara, kyae- keyae:
- (٥) الصوامت اللطيفة، هي (b,d, g, j, d= a,i,u,-h-bh, dh, gh, jh, dh) ، مثلا: ٣٣. ghaghaman, koddhu' jhajhan, rogi, gudir.

ج. تصنيف الصرف في اللغة المدورية

الصرف هو إحدى من علم اللغة الذي يبحث عن أشكال الكلمة و تأثير عن تغيير الكلمة سواء في التركيب أو في الدلالي. في اللغة المادورية كان الكلمة "sapèdâ" وكان الكلمة أيضا "asapèdâ, sapèdâ-sapèdâ, sapèdâ motor" كلمة "sapèdâ" تتكون بمورفيم واحد، و أما الكلمة "asapèdâ, sapèdâ-sapèdâ, sapèdâ" "moto" تتكون بمورفيمين وهي "مورفيم" a- ter-ater " و مورفيم "sapèdâ" كأصل الكلمة".^{٣٤}

١. أنواع نظام الصرف في اللغة المدورية

أ) نظام الزوائد (èmbuwên)

نظام الزوائد هو النظام لتشكيل أو تصنيع الكلمة بالزيادة في أصل الكلمة أ بكلمة أخرى.^{٣٥} والزوائد في اللغة المدورية تتكون بثلاثة أقسام :

³³ Hafidz, *Gramatika*, 28-29

³⁴ Hafidz, *Gramatika*, 35

³⁵ Veehar, J.W.M. *Asas-asas Linguistik Umum*, (Yogyakarta : UGM, 2001) , 107

(١) نظام السوابق (prefiks/ ter-ater)

تجمع بين أول الكلمة بأصل الكلمة. المثال : زيادة (è+pokol) فصار (èpokol)

(٢) نظام اللواحق (Sufiks/ Panotèng)

تجمع بين أصل الكلمة و آخر الكلمة. المثال : (kaka + Sufiks an) فصار (kakanan)

(٣) نظام السوابق واللواحق (Simulfiks/ Ter-ater sareng Panotèng)

تجمع بين أول الكلمة و آخر الكلمة في أصل الكلمة . المثال : (prefiks + è + dâten + sufiks + è + èdâten) فصار (èdâten)

(ب) نظام التكرار (Reduplikasi)

(١) تكرار الأول

تكرار الأول هو تكرار أول أصل الكلمة، المثال : "sasanga" من أصل الكلمة "sanga"

(٢) تكرار الكامل

تكرار الكامل هو تكرار أصل الكلمة كاملة، المثال : "soko=soko" من أصل الكلمة "soko"

(٣) تكرار الآخر

تكرار الآخر هو تكرار آخر أصل الكلمة، المثال : "tan-taretan" من أصل الكلمة "taretan"

(٤) تكرار الاختلاط

تكرار الآخر هو تكرار أصل الكلمة بتكرار متنوع، المثال : "ebur-kalebur" من أصل الكلمة "lebur"

٥) تكرار انتقال الصوت، المثال: "rarosak" ٣٦

المبحث الثالث : مهارة الكلام

أ. مفهوم مهارة الكلام

الكلمة هي أمانة. والصدق في القول قيمة تحتل الحياة بدونها. ٣٧ لذلك أمر الله بالعدل في القول وفي الشهادة والحكم ولو كان ذا قربي: "وإذا قلتم فاعدلوا ولو كان ذا قربي" ٣٨ "ولا تقولوا لما ألسنتكم الكذب هذا حلال وهذا حرام لتفتروا على الله الكذب إن الذين يفترون على الله الكذب لا يفلحون" ٣٩ "يا أيها الذين آمنوا لم تقولوا مالا تفعلون، كبر مقتا عند الله أن تقولوا مالا تفعلون" ٤٠

الكلام هو المهارات الثانية من حيث الترتيب بين مهارات اللغة الرئيسة، وهو مهارة شفوية يمكن تعريفها إجرائيًا بأنها التعبير الشفوي. وإذا كان الاتصال الشفوي المباشر بين شخصين يتطلب مرسلًا ومستقبلًا، فإن المرسل أو المتحدث هو الذي يستخدم مهارة التعبير الشفوي. والمستقبل أو المستمع هو الذي يستعمل مهارة الفهم الشفوي. ٤١

مهارة الكلام يسمى أيضا بالتعبير، وفي الغالب ما يشار إليها باسم مهارة التحدث أو مهارة الكلام، ولو كان تشديد بينهما مخالف. أما مهارة الكلام يفضل إلى مهارة اللسان وأما مهارة التعبير يوحد أحيانا شكل الكتابة بجانب اللسان. لذلك

³⁶ Moh. Hafid Efendi, "Interferensi Gramatikal Bahasa Madura Ke Dalam Bahasa Indonesia", *Dialektika : Jurnal Bahasa, Sastra, dan Pendidikan bahasa dan sastra Indonesia*, 4 (1), 2017, 12-19

³⁷ علي أحمد مذكور، *تدريس فنون اللغة العربية*، (دار الشواف: المصير، ١٩٩١ م)، ص ١٠٦.

³⁸ القرآن الكريم، سورة الأنعام، آية: ١٥٢.

³⁹ القرآن الكريم، سورة النحل، آية: ١١٦.

⁴⁰ القرآن الكريم، سورة الصف، آية: ٣-٢.

⁴¹ سام عتار، *اتجاهات حديثة في تدريس اللغة العربية*، (مؤسسة الرسالة: بيروت، ٢٠٠٢م)، ص ٨٣.

عرفنا اصطلاحين في تدريس اللغة العربية، تعبير الشفوي وتعبير التحريري. وفي بينهما أساس واحد يعني يعبر ما في الأذهان.^{٤٢}

عند رأي تاريكان الكلام هو توحيد عوامل الطبيعية وسكولوجي وعلم اللغة واسعا ويقال أن الكلام هو أهم أداة الإنسان لضبط الإجتماعية.^{٤٣}

الكلام مهارة إنتاجية تتطلب من المعلم القدرة على استخدام الأصوات بدقة والتمكن من الصيغ النحوية ونظام ترتيب الجمل والكلمات حتى تساعد على التعبير عما يريد المتكلم في مواقف الحديث أي إن الكلام عبارة عن عملية إدراكية تتضمن دافعا للتكلم ثم مضمونا للحديث. كما أن الكلام يعتبر عملية انفعالية اجتماعية تتم بين طرفين هما المتحدث والسامع بحيث يتبادلان الأدوار من وقت لآخر فيصبح المتحدث سامعا والسامع متحدثا، ويحتاج الحديث إلى النطق ويحتاج النطق إلى العمليات الذهنية المرتبطة بالتعبير الشفهي ولذلك فليس لمحدث واحد سيطرة تامة على الموقف من حيث اختيار الأفكار، والموضوعات معنى هذا أن الكلام هو عملية تبدأ صوتية وتنتهي باتمام عملية اتصالية مع متحدث من ابناء اللغة في موقف اجتماعي ومن هنا فالفرض من الكلام نقل المعنى.^{٤٤}

ب. أهداف مهارة الكلام

الهدف من مهارة الكلام عامة لكي يستطيع الطلاب أن يتكلموا شفويا بجيد. ورأى أبو بكر، أن أهداف مهارة الكلام ألا وهي:^{٤٥}

١. تعوّد الطلاب تحدّثا باللغة الفصحى.

⁴² Imam Makruf, *Strategi Pembelajaran Bahasa Arab Aktif*, (Semarang: NEED'S PRESS, 2009), 103.

⁴³ Acep Hermawan, *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab*, (Bandung: PT REMAJA ROSDAKARYA, 2011), 136.

^{٤٤} أحمد مخلص، مهارة الكلام وطريقة تدريسها، (باميكاسن : الجامعة الاسلامية الحكومية باميكاسن، ٢٠٠٩) ص ١٢.

⁴⁵ Ulin Nuha, *Metodologi Super Efektif Pembelajaran Bahasa Arab*, (Jogjakarta: DIVA Press, 2012), 99-100.

٢. تعوّد الطلاب تركيب الجملة الصحيحة والواضحة.
٣. تعوّد الطلاب اختيار الألفاظ والجملة، ثم يركّبونها جيدا ويهتمون على استعمال الكلمة المناسبة.

وهناك أهداف عامة لتعليم الكلام يمكن أن نذكر أهمها هي:^{٤٦}

١. أن ينطق المتعلم أصوات اللغة العربية، وأن يؤدي أنواع النبر والتنغيم المختلفة وذلك بطريقة مقبولة من أبناء العربية.
٢. أن ينطق الأصوات المتجاورة والمتشابهة.
٣. أن يدرك الفرق في النطق بين الحركات القصيرة والحركات الطويلة.
٤. أن يعبر عن أفكاره مستخدما الصيغ النحوية المناسبة.
٥. أن يعبر عن أفكاره مستخدما الصيغ النظام الصحيح لتركيب الكلمة في العربية خاصة في لغة الكلام.
٦. أن يستخدم بعض خصائص اللغة في التعبير الشفوي مثل التذكير والتأنيث وتمييز العدد والحال ونظام الفعل وأزمته وغير ذلك مما يلزم المتكلم بالعربية.
٧. أن يكتسب ثروة لفظية كلامية مناسبة لعمره ومستوى نضجه وقدراته، وأن يستخدم هذه الثروة في اتمام عمليات اتصال عصرية.
٨. أن يستخدم بعض أشكال الثقافة العربية المقبولة والمناسبة لعمره ومستواه الاجتماعي وطبيعة عمله، وأن يكتسب بعض المعلومات الأساسية عن التراث العربي والإسلامي.
٩. أن يعبر عن نفسه تعبيرا واضحا ومفهوما في مواقف الحديث البسيطة.
١٠. أن يتمكن من التفكير باللغة العربية والتحدث بها بشكل متصل ومترابط لفترات زمنية مقبولة.

^{٤٦} أحد مخلص، مهارة الكلام وطريقة تدريسها، ص ١٤.

وإذا كانت التلقائية والطلاقة من أهم أهداف تعليم التعبير، فينبغي أن نؤكد أن من أهم ما يتعين علينا أن نهدف إليه من تعليم الكلام، هو تعليم المتحدث أدب الحديث، ومتى يتحدث ومتى يحجم عن الكلام، وتبصيره بالمواقف وبالأماكن التي يتعين عليه التحدث فيها، وتلك التي يتوخى فيها السكوت ويلوذ بالصمت.^{٤٧}

والغرض الرئيسي في التدريس التكلم عند الابتداء والمتوسط والمتقدم ألا وهو تسهيل التكلم خارج الفصل. هؤلاء سوف يتكلمون بالطلاقة والفصيحة إذا ندرهم في كل وقت. وفي أي مكان كانوا. لأن الطلاقة والفصاحة يحتاج إلى ممارسة التكلم ودائم تدريبه.^{٤٨} والدارس حينما يتقن هذه المهارة فإنه يستطيع أن يحقق الهدف الأسمى للغة وهو : القدرة على الاتصال بالآخرين، وإفهامهم ماذا يريد.^{٤٩}

ج. أهمية مهارة الكلام

إذا أردنا أن نجلي أهمية التحدث وقيمتها في حياة البشر فلنا أن نطلق العنان لخيالنا لتصور مجتمعنا من المجتمعات وقد تعطلت فيه لغة الكلام يوماً أو بعض يوم. يظهر أهمية مهارة التكلم الجوانب الهامة الأتية:^{٥٠}

١. النطق

من أهم هذه الجوانب الجانب الصوتي، إذ يرى التربويون الأهمية الكبرى لتعليم النطق منذ البداية تعليماً صحيحاً. فالنطق أكثر عناصر اللغة صعوبة في تغييره أو تصحيحه بعد تعلمه بشكل خاطئ.

وليكن واضحاً في الأذهان أنه ليس المطلوب في النطق أن ينطق الدارس بشكل كامل وتام، أي يسيطر على النظام الصوتي للغة سيطرة متحدثها ولكن

^{٤٧} هادي، الموجة لتعليم المهارات، ص ٥٤.

^{٤٨} Syaiful Mustofa, Strategi Pembelajaran Bahasa Arab Inovatif, (Malang: UIN Maliki Press, 2009), 136.

^{٤٩} ناصر عبد الله الغالي و عبد الحميد عبد الله، أسس إعداد الكتب لغير الناطقين بالعربية، (سعود: دار الاعتصام)، ص ٥٤.

^{٥٠} مخلص، مهارة الكلام، ص ١٨ - ٢٣.

السيطرة هنا تعني القدرة على إخراج الأصوات بالشكل الذي يمكن المتعلم من الكلام مع أبناء اللغة بصرف النظر عن الدقة الكاملة إخراج أصواتهم ونبراتهم وتنغيمهم.

٢. المفردات

تعد تنمية الثروة اللفظية هدفا ما أهداف أي خطة لتعليم لغة أجنبية، ذلك أن المفردات هي أدوات حمل المعنى كما أنها في ذات الوقت وسائل للتفكير، فبالمفردات يستطيع المتكلم أن يفكر ثم يترجم فكرة إلى الكلمات تحمل ما يريد. وعادة ما تكتسب المفردات في اللغة الأجنبية من خلال مهارة الاستقبال وهي الاستماع والقراءة ثم تأتي مهارة الكلام والكتابة فتفسحان في المجال لتنميتها والتدريب على استخدامها، معنى هذا أن الكلمات لا تعلم إلا من خلال السياق أي من خلال استخدامها في مواقف شفوية أو في موضوعات للقراءة، ولذلك يفضل تقديم الكلمات للدارسين من خلال موضوعات يتكلمون فيها بحيث تتناول هذه الموضوعات جوانب مهمة من حياتهم.

٣. القواعد

كثيرا ما يهمل المهتمون بتعليم اللغة الأجنبية الإشارة إلى القواعد بل نرى بعضهم ينكرها تماما. أما المتعلمون للغة أجنبية فكثيرا ما يصرحون بأن القواعد ليست ضرورية في تعلم استخدام اللغة أي ليست ضرورية للتحدث باللغة. ومهما يكن الأمر فثمت حقيقة لا يمكن إنكارها وهي أن اللغة تحكمها مجموعة من القواعد التي ينبغي أن يعرفها جيدا المتكلم بها والتي يجب أيضا أن يعرفها الراغب في تعلمها سواء تم ذلك في وقت مبكر أو وقت متأخر، وسواء تم بوعي أو بغير وعي.

د. أنواع مهارة الكلام

رأى عبد الوهاب رشيدى ومملوءة النعمة أن أنواع مهارة الكلام هي المحادثة وتعبير الشفهي.^{٥١}

هذه المهارة أي مهارة الكلام لها مستويان:^{٥٢}

١. النطق وهو المستوى الأولى أو الأدنى.

٢. التعبير وهو المستوى المتقدم أو الأرقى.

ينقسم التعبير من حيث الموضوع إلى نوعين منها:^{٥٣}

١. التعبير الوظيفي، إذا كان الغرض من التعبير هو اتصال الناس بعضهم ببعض لقضاء حاجاتهم وتنظيم شؤون حياتهم. مثل المحادثة والمناقشة، وحكاية القصص والأخبار، وإلقاء الكلمات والخطب، وإعطاء التعليمات والإرشادات، وكتابة التقارير، والمذكرات، والملخصات، والنشرات، والإعلانات، والدعوات وتحرير الرسائل... ونحو ذلك.

٢. التعبير الإبداعي أو الإنشائي، إذا كان الغرض هو التعبير عن الأفكار والخواطر ونقلها إلى الآخرين بطريقة مشوقة مثيرة مثل كتابة المقالات وتأليف القصص والتمثيلات وكتابة المذكرات الشخصية والتراجم ونظم الشعر.

وهذان النوعان من التعبير ضروريان لكل إنسان في المجتمع الحديث. فالأول يساعد على الوفاء بمطالبة الحياة المادية والاجتماعية، والثاني يمكنه من أن يؤثر في الحياة العامة بأفكاره وشخصيته.

وينقسم أيضا من حيث الأداء إلى نوعين وهما شفوي وكتابي:^{٥٤}

⁵¹ Abdul Wahab Rosyidi dan Mamlu'atul Ni'mah, *Memahami Konsep Dasar Pembelajaran Bahasa Arab*, (Malang: UIN-MALIKI PRESS, 2011), 91.

^{٥٢} حمادة إبراهيم، *الإتجاهات المعاصرة في تدريس اللغة العربية واللغات الحية الأخرى لغير الناطقين بها*، (القاهرة: دار الفكر العربي، ١٩٨٧)، ص ٢٣٥.

^{٥٣} جودت الركابي، *طرق تدريس اللغة العربية*، (دمشق: دار الفكر، ١٩٩٦م)، ص ١١٥.

^{٥٤} جودت الركابي، *طرق تدريس اللغة العربية*، ص ١١٦.

أ) التعبير الشفوي

التعبير الشفوي هو ما يعرف باسم المحادثة أو الإنشاء الشفهي. وتبدأ أهمية هذا التعبير في أنه أداة الاتصال السريع بين الفرد وغيره والنجاح فيه يحقق كثيرا من الأغراض الحيوية في الميادين المختلفة، ومن صوره منها: التعبير الحر، والمناقشة والتعليق، والتلخيص عقب القراءة، والإجابة عن الأسئلة، والتحدث في الموضوعات المختلفة، والخطب، والمناظرات ونحو ذلك.

ب) التعبير الكتابي

التعبير الكتابي هو ما يعرف باسم الإنشاء أو التحريري. وهو وسيلة الاتصال بين الفرد وغيره ممن تفصله عنه مسافة الزمانية والمكانية، والحاجة إليه ماسة، وصوره عديدة منها: كتابة الرسائل، والمقالات، والأخبار، وتلخيص القصص والموضوعات المقروءة أو المسموعة، وتأليف القصص، وكتابة المذكرات والتقارير واليوميات، وغير ذلك. وسواء أكان التعبير شفهيًا أو كتابيًا فهو أهم ثمار الثقافة الأدبية اللغوية. لذلك يجب أن يوجه إليه نصيب كبير من العناية. ولا يقتصر في ذلك على دروس التعبير وحدها بل يجب أن ننتهز الفرصة الممكنة لتنمية قدرة التلاميذ عليه في دروس المطالعة وفي النصوص وفي كل فرصة سائحة.

المبحث الرابع : تدخل اللغة الأم في مهارة الكلام

تعلم اللغة العربية لدى المدورين يتعرض إلى حد كبير لأنواع من التدخل اللغوي وذلك لأسباب كثيرة يتلخص أهمها فيما يلي:

١. وجود الفروق سواء كانت لغوية (صوتية، ونحوية، وصرفية، ودلالية) أو ثقافية بين اللغة العربية واللغة المدورية، مما يؤدي إلى صعوبة إجادتها لدى الإندونيسيين ومن ثم إلى تدخل لغتهم الإندونيسية في عملية تعلمها.

٢. إن اللغة العربية في المدورا لم تكن شائعة الاستخدام كغيرها من اللغات الأجنبية. إنما تتعلمها وتستخدمها فئات معينة من المدورين في بيئات محدودة. وهذه يجعل متعلميها قليل الخبرة في الاتصال بها - الأمر الذي يفتح بابا لبقاء هيمنة اللغة المدورية وتدخلها فيها.

٣. إن نظام التعليم في مراكز تعليم اللغة العربية وفي مقدمتها المعاهد الإسلامية تفرض الطلاب على التحدث باللغة مبكرا قبل أن يكون لديهم ما يكفي من الرصيد اللغوي. وهذا يجعلهم يلجئون كثيرا إلى نظام اللغة المدورية وينقلونها عند أدائهم اللغة العربية. فلا يبقى في كلامهم من سمات الكلام العربي إلا ألفاظ وكلمات.

٤. إن معلمي اللغة العربية في مدورية كان معظمهم لا يتمتعون بالخبرات اللغوية الكافية معرفية كانت أم مهنية. وأساء ما يترتب على ذلك أنهم يتعرضون لمشكلة التدخل ذاته ويعجزون عن أداء دور الإشراف اللغوي على طلابهم لتذليل مشكلاتهم اللغوية.

٥. إن تعليم اللغة العربية مازال بوجه عام مفتقرا إلى الوسائل التكنولوجية السمعية الشفوية الحديثة التي تساعد الطلاب أن يتعلموا اللغة العربية اتصاليا ويستخدموها بطريقة يستخدمها بها أهلها.

٦. هناك عدد غير قليل من الكلمات المدورية مقترضة من اللغة العربية. وبعض هذه الكلمات بعد أن صارت خاضعة لنظام اللغة المدورية تغيرت صوتيا، وصرفيا، ودلاليا. والمدوريون عندما مروا بهذه الكلمات أثناء تعلمهم واستخدامهم اللغة العربية، خاصة في المراحل الأولى من تعلمهم، مالوا إلى استخدامها وفقا لنظام اللغة المدورية، مما يؤدي إلى تدخل صوتي وصرفي ودلالي.

وقد أدت هذه العوامل إلى تدخل اللغة المدورية في عملية تعلم اللغة العربية خاصة في تعليم مهارة الكلام ومن ثم يسبب ارتكاب الطلاب المدورين أخطاء كثيرة عند أدائهم اللغة العربية.

وستناول فيما يلي ضروب هذا التدخل مع الإشارة إلى النماذج التي سجوظلها
الباحث من الأخطاء اللغوية التي ارتكبها طلابه خلال تعليمه مادة اللغة العربية وهى في
تعليم مهارة الكلام.



الفصل الثالث

منهجية البحث

أ. مدخل البحث ومنهجه

بناءً على الموضوع الذي اختارته الباحثة وهو "تدخل اللغة الأم عند المحادثة العربية لدى الطالبات بمعهد دار اللغة والدراسات الإسلامية"، فاستخدمت الباحثة في هذا البحث المنهج الوصفي التحليلي، لأن المنهج الوصفي يتركز هذا المنهج على وصف دقيق وتفصيلي لظاهرة أو موضوع على صورة نوعية. واستخدمت الباحثة المدخل الكيفي وهو المدخل الذي نعتمد فيه بشكل أساس على الكلمات والعبارات في جمع عملية البحث: جمع المادة العلمية وتحليلها وعرض نتائج البحث.^{٥٥}

وكذلك عند مولونج أن المدخل الكيفي وهو البحث للحصول على النتائج أو الكشف عما لا يمكن حصوله بالطريقة الإحصائية أو المنهج الكمي، حيث تبدأ الباحثة من البيانات وقد تستخدم النظرية العلمية للتوضيح وينتهي إلى النظرية الجديدة تؤيد ما قبلها أو تبطلها.^{٥٦}

وتستخدم الباحثة هذا المدخل لأسباب: أ) تقصد الباحثة طلب المعلومات عن التدخل اللغوي لدى الطالبات عند المحادثة العربية. ب) تقصد الباحثة عرض المعلومات والحصول على النتائج مؤسساً على الظواهر الموجودة. ج) تقصد الباحثة أن تبحث الحلول على الظواهر الموجودة.

^{٥٥} سعيد إسماعيل صيني. قواعد أساسية في البحث العلمي، (بيروت: مؤسسة الرسالة، الطبعة الأولى، ١٩٩٤ م)، ص. ٨٤

^{٥٦} Lexy J. Moleong. *Metode Penelitian Kualitatif*, (Bandung: PT. Remaja Rosdakarya, edisi revisi, 2012), 4

ب. البيانات ومصادرها

إن البيانات في البحث الكيفي هي البيانات اللفظية (data verbal) من الكلمات والأعمال والأحوال ويهتم هذا البحث إلى فهم المعنى.^{٥٧} قال لوفلان (Lofland) أن أفضل مصادر البيانات في منهج البحث النوعي هو الأقوال والإجراءات والأخرى هي الزيادة مثل التأريخ والوثائق.^{٥٨}

أما المصادر الأساسية منه المصادر عند المقابلة بالأساتذة والطالبات و مربي معهد دار اللغة والدراسات الإسلامية، وملاحظة مع الأساتذ والمسئولات بمعهد دار اللغة والدراسات الإسلامية. حضور الباحثة هي من أهم المصادر في البحث للقيام أثناء المقابلة، والملاحظة. ومن غير ذلك تأخذ الباحثة مصدر البيانات المكتوب من الوثائق أثناء تعليم مهارة الكلام.

ج. أسلوب جمع البيانات

قامت الباحثة بطريقة جمع البيانات للوصول إلى البيانات المحتاجة في هذا البحث واستخدمت بعض الطرق العلمية وهي الملاحظة، و المقابلة، والطريقة الوثائقية.
١. الملاحظة

إن الملاحظة وسيلة من وسائل جمع البيانات أو المعلومات، بل لعلها من أدق وسائل البحث، ويمكن استخدامها في الدراسة المتقدمة فهي تستعمل في كل أنواع البحوث وبخاصة في المسح والتجريب، بل يمكن القول أن التجريبية العملية هي عبارة عن ملاحظة مضمومة مسيطرة عليها.^{٥٩} وللملاحظة حسناتها وسيئاتها

⁵⁷ Noenung Muhajir, *Metodologi Penelitian Kualitatif*, (Yogyakarta: 2000), 44

⁵⁸ Lexy j. moleong, *penelitian kualitatif*, (bandung: remaja rosda karya, 2011), 157

^{٥٩} سامي عريفج وخالد حسين مصلح ومفيد نجيب حواشن، في مناحج البحث العلمي وأساليبه، (عمان: دار المجلدوي، ١٩٩٨م)، ص. ٨٢

فمن حسناتها أن الباحث يمكن أن يسجل المعلومات كما تحصل في الواقع، وكذلك دراسة السلوك الحقيقي وبالإضافة إلى دراسة الأشخاص الذين يجدون صعوبات في التعبير اللفظي. ومن سيئاتها أنها محددة بدراسة مواقف معينة من جهة ومن جهة أخرى فإن هناك صعوبة في تكوين ألفة مع الأشخاص الذين تتم ملاحظتهم.^{٦٠}

هناك نوعان أساسيان من الملاحظة هما الملاحظة بالمشاركة والملاحظة بدون المشاركة.^{٦١}

أ. الملاحظة المشاركة هي يشترك الباحث مع المجموعة المطلوب ملاحظتها فيما يقومون به من أعمال وأنشطة دون أن يدرك أفراد المجموعة ذلك.
ب. والملاحظة بدون المشاركة هي الملاحظة التي لا يشارك الباحث في أنشطة المجموعة الذي يقوم بملاحظتها والمهم أن لا يدركهم بوجوده دائماً ولا يفصح له عن أهدافه الأساسية إلا مراحل الملاحظة المتأخرة.

في هذا البحث العلمي تستخدم الباحثة الملاحظة بالمشاركة لنيل البيانات الآتية:

أ. أنواع التدخل اللغة الأم عند المحادثة العربية لدى الطالبات بمعهد دار اللغة والدراسات الإسلامية بميكاسن.
ب. العوامل المؤثرة في تدخل اللغة الأم عند المحادثة العربية لدى الطالبات بمعهد دار اللغة والدراسات الإسلامية بميكاسن.
ج. الحلول لتجنب تدخل اللغة الأم عند المحادثة العربية لدى الطالبات بمعهد دار اللغة والدراسات الإسلامية بميكاسن.

^{٦٠} منذر الضامن، أساسيات البحث العلمي، (عمان : دار الميسرة للنشر والتوزيع، ٢٠٠٦). ص ٩٤.

^{٦١} عبد الرحمن أحمد عثمان، مناهج البحث العلمي وطرق كتابة الرسائل الجامعية (الخرطوم: دار الجامعية إفريقي العالمية، ١٤١٥ هـ - ١٩٩٥ م)، ص ٧٠ -

واستخدمت الباحثة في هذا البحث هي الملاحظة المشاركة لأن الباحثة تأخذ موقف أو مكان التعليم عند المحادثة العربية. واستخدمت الباحثة هذه الطريقة لطلب البيانات المتعلقة بظواهر التدخل اللغوي لدى الطالبات، أي البيانات المتعلقة باللغة التي استخدمها الطالبات عند المحادثة العربية في أي حال كان.

٢. المقابلة

المقابلة هي محادثة موجهة بين القائم بالمقابلة وبين شخص آخر أو عدة أشخاص. المقابلة هي طريقة لجمع المعلومات التي تمكن الباحثة من إجابة تساؤلات البحث أو اختبار فروضه، وتعتمد على مقابلة الباحثة للبحوث وجها بوجه بغرض طرح عدد من الأسئلة من قبل الباحثة والإجابة عليها من قبل المبحوث أو يقال أنها طريقة طلب البيانات بطريقة الحوار والتساؤل بين الباحثة والفاعل أو الخبير.^{٦٢} وأنواع المقابلة هي:

أ. المقابلة المقننة وتحتوي على أسئلة موضوعية سلفا وبشكل دقيق ومحددة الإجابة، توجه إلى كل مفحوص بنفس الترتيب والطريقة وتطلب منه أن يختار واحد من الإجابات المتحددة.

ب. المقابلة غير المقننة وتتصف هذا النوع من المقابلة بالمرونة و الحرية التي تتيح بالمفحوص التعبير عن نفسه بصورة تلقائية، وهي اشبه بالإستبيان المفتوح.

من تلكما المقابلتين تستخدم الباحثة المقابلة المقننة في هذا البحث العلمي لنيل البيانات المتعلقة بأنواع تدخل اللغة الأم عند المحادثة العربية لدى الطالبات بمعهد دار اللغة والدراسات الإسلامية والعوامل المؤثرة بها. وللزيادة البيانات في هذا البحث العلمي تستطيع أن تستخدم الباحثة المقابلة غير المقننة. وتجمع الباحثة البيانات من الأشخاص الذين لهم علاقة قوية بطبيعة موضوع البحث، وهم:

⁶² Lexy J Moleong. *Metode Penelitian Kualitatif*, 135

أ. بعض الطالبات ، والمقابلات عن أنواع تدخل اللغة الأم عند المحادثة العربية بمعهد دار اللغة والدراسات الإسلامية باميكاسن مادورا

ب. بعض الأساتيد ، والمقابلات عن العوامل المؤثرة والحلول لتجنب تدخل اللغة الأم عند المحادثة العربية بمعهد دار اللغة والدراسات الإسلامية باميكاسن مادورا

ج. رئيسة معهد دار اللغة والدراسات الإسلامية، المقابلات تجري للتعريف عن العوامل المؤثرة والحلول لتجنب تدخل اللغة الأم عند المحادثة العربية بمعهد دار اللغة والدراسات الإسلامية باميكاسن مادورا

٣. الوثائق

وهي طريقة البحث لطلب الحقائق والبيانات من الوثائق والكتب والمجلات والرسائل والمذكرات و يرها من المواد المكتوبة. ^{٦٣} فبهذه الطريقة ستكشف الباحثة الحقائق أو البيانات، والخطة الدراسية، وأحوال المدرس والطلبة، وتأسى معهد دار اللغة والدراسات الإسلامية باميكاسن.

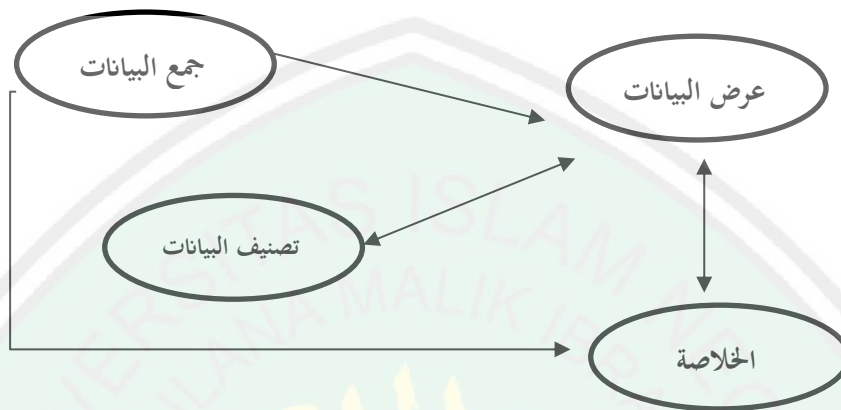
ومن أهم أدوات في هذا البحث هي : الباحثة نفسها وهي من أهم الأدوات في البحث الكيفي . ودليل المقابلة هي مجرد قائمة بالنقاط أو موضوعات الأسئلة التي تريد الباحثة تقديمها إلى الخبير أثناء المقابلة . والتوثيق الميداني هو البيانات التي ستجدها الباحثة أثناء الملاحظة والمقابلة . وأما الأدوات المساعدة، فتحتاج الباحثة في المقابلة، والملاحظة، والوثائق إلى الأدوات منها:

- الدفتر، هو آلة لتسجيل أو لكتابة جميع المحادثات.
- المسجل، وهو لتسجيل جميع الأصوات عند المحادثات.
- آلة التصوير، وهي لأخذ الصورة بأن الباحثة تقوم بالملاحظة. بأن الصور ستزيد صحة البحث. ^{٦٤}

⁶³ Suharsimi Arikunto, *Prosedur Penelitian Suatu pendekatan Praktek*, (Jakarta: Rineka Cipta, 1999), 236

⁶⁴ Sugiyono, *Metode Penelitian Kuantitatif, Kualitatif dan R&D*, (Bandung: Alfabeta, Cetakan ke-14, 2011), 222-239

د. تحليل البيانات



استخدمت الباحثة طريقة تحليل البيانات بطريقة ميليس وجورمان (١٩٧٤) كما كانت في الصورة السابقة .^{٦٥}

وبعد عملية جمع البيانات وتصبح المعلومات متوفرة لدى الباحثة من المقابلة وجداول الملاحظة وعبرة عن الوثائق ، تبدأ الباحثة في تنفيذ تحليل البيانات وتفسيرها . وتحليل البيانات الموجودة في هذا البحث يتوقع في وقت واحد مع عملية جمع البيانات وهذا التحليل عمل مشكل يحتاج إلى التأمل الدقيق والصر الطويل لأن طرق جمع البيانات العديدة تسبب إلى تنوع البيانات المجموعة. ومن أهداف تحليل البيانات هي لترقية الفهم عن المعلومات أي نتيجة الباحثة في عملية جمع البيانات.^{٦٦} ولتتمكن الباحثة من تحليل المعلومات أوالبيانات لابد لها من تهيئتها أولا للتحليل باختصار يمكن القول بأن خطوات تحليل البيانات كما يلي:

⁶⁵ Moh. Ainin. *Metodologi Penelitian Bahasa Arab*, (Malang : BS Press, cetakan 3, 2013), 133

⁶⁶ Syamsudin AR, Vismania S. Damaianti, *Metode Penelitian Pendidikan Bahasa*, (Bandung : PT Remaja Rosdakarya, Cetakan Pertama, 2006), 110

١. عرض البيانات

في البحث الكيفي، يمكن أن يتم عرض البيانات على عملية التحرير والتنظيم حتى ترتيب البيانات في الجداول وكذلك عملية اختصار جمع البيانات وتفريقها إلى الفكرة والفصيلة المعينة أو إلى الموضوع المعين. فعرض البيانات كمجموعة البيانات المنتظمة والمرتبة حتى يمكن من استنباطها وتخطيط أية خطوة منها، فهذا العمل تقوم الباحثة بتحرير وتنظيم تلك البيانات.

٢. تحليل البيانات وتفسيرها ومناقشتها

وتحليل المعلومات في هذا البحث يتم بصورة كيفية فحسب، وتحليل البيانات الكيفية هو ث وصفي ابتداءً بفصيلة البيانات المناسبة بالناحية وبعها ثم إتيان الشرح وإعطاء معنى المعلومات في كل بعض من الناحية والعلاقة بين الناحية والناحية الأخرى. إذن في التحليل والشرح على سبيل الجمع إلى الأسئلة، وفي التحليل الأخير تستعمل على سبيل الجمع بين الناحية الأخرى لجعل مرموز المعنى لأخذ التلخيص العام. تستخدم الباحثة المنهج الوصفي كما أنه يهدف لتصور الأحوال والحوادث والوقائع المتعلقة بتوضوع البحث.^{٦٧}

هـ. تصحيح البيانات

بعد أن حلت الباحثة فقام بتصحيحها حتى تكون صحيحة وصادقة وثباتا بمعنى أن البيانات المحصورة تناسب بما كان في ميدان البحث من الظواهر التدخلية اللغوية لدى الطالبات بمعهد دار اللغة والدراسات الإسلامية. هناك بعض الأساليب المستخدمة لتصديق البيانات منها : طول الاشتراك وعمق الملاحظة والتلثي ومناقشة

⁶⁷ Suharsimi Arikunto, *Prosedur Penelitian Suatu pendekatan Praktek*, hal.245

مع الأصحاب وكفاية المراجع وتحليل الحالة السلبية مراقبة الأعضاء وتفصيل الشرح والحساب^{٦٨}.

ومن ثم قامت الباحثة بتصحيح البيانات باختيار أسلوبين من الأساليب السابقة وهي طول الاشتراك ومناقشة مع الأصحاب والتلثي.

١. طول الاشتراك

بناءً على أن هذا البحث بحث كفي فكانت الباحثة تشترك في ميدان البحث لوقت طويل طالما هناك البيانات لم تكن صدقا حقيقيا بمعنى أن الباحثة لا تزال تشترك في سائر النشاطات اللغوية لأجل جمع البيانات وتصحيحها حتى تكون صدقا حقيقيا.

٢. مناقشة مع الأصحاب

بعد أن وجدت الباحثة النتائج البحثية فناقشها مع الأصحاب الذين لهم معرفة وخبرة بما تبحث في هذا البحث وهو ما يتعلق بتدخل لغة الأم أي اللغة المدورية في اللغة العربية لدى الطالبات ومنهج بحثه، بمعنى أن الباحثة قامت بهذه المناقشة بتبادل الآراء والخبرة مع الأصحاب عما يتعلق بالنتائج البحثية التي قد وجدتها في ميدان البحث حتى تكون البيانات صدقا وثباتا.

٣. التلثي

إن التلثي تصحيح البيانات من جميع المصادر والطرق وكذلك الوقت. لذلك تتكون من تلثي المصادر، تلثي جمع البيانات و تلثي الوقت^{٦٩}. على هذا فقامت الباحثة بتصحيح البيانات بجمع بين مختلف المصادر من الطالبات والمدارس والوثائق ثم قارن بينهما. وبجانب ذلك قامت الباحثة بجمع بين مختلف الطرق من الاستماع والملاحظة والمقابلة والتوثيق حتى تكون البيانات صدقا وثقة.

⁶⁸ Lexy J Moleong, *Metode Penelitian*, 326-327

⁶⁹ Sugiono, *Metode Penelitian Pendidikan*, (Bsdung : ALFABETA, 2018), 372

الفصل الرابع

عرض البيانات وتحليلها

كانت الباحثة تعرض في هذا الفصل البيانات وتحليلها. وهي تشمل على ثلاثة

مباحث, منهم :

المبحث الأول : أنواع تدخل اللغة الأم عند المحادثة العربية لدى الطالبات بمعهد دار

اللغة والدراسات الإسلامية باميكاسن مادورا

المبحث الثاني : العوامل المؤثرة بوقوع تدخل اللغة الأم عند المحادثة العربية لدى الطالبات

بمعهد دار اللغة والدراسات الإسلامية باميكاسن مادورا

المبحث الثالث : الحلول لمشكلة تدخل اللغة الأم عند المحادثة العربية لدى الطالبات

بمعهد دار اللغة والدراسات الإسلامية باميكاسن مادورا

المبحث الثاني : أنواع تدخل اللغة الأم عند المحادثة العربية لدى الطالبات بمعهد دار

اللغة والدراسات الإسلامية باميكاسن مادورا

كما قد لحظت الباحثة ميدان بحثها فوجدت البحوث أنواع التدخل الذي

يحدث في معهد دار اللغة والدراسات الإسلامية باميكاسن مادورا كما يلي:

أ. التدخل الصوتي

يحدث التدخل الصوتي عند المحادثة العربية لدى الطالبات بمعهد دار اللغة

والدراسات الإسلامية باميكاسن مادورا لتأثير الصوت اللغة المدورية إلى الصوت اللغة

العربية. التدخل الصوتي ينقسم إلى قسمين يعني صوت الأصوات الصامتة وصوت

الأصوات الصائتة. سواء في نظام السوابق ونظام اللواحق ونظام الدواخل ونظام الزوائد

و نظام النبر و نظام التنغيم. وهم يكثرون وفي نظام النبر ونظام التنغيم من اللغة الأولى

إلى اللغة الثانية.

ومن البيانات يستخدم الطلاب في معهد دار اللغة والدراسات الإسلامية باميكاسن مادورا الأصوات من أحرف الهجائية يخطأ بسبب التدخل مثل: ض مستبدلا "د" كما تقول "وضعت" (في اللغة العربية) وتقال "ودعت" (في اللغة المدورية أو اللغة الأم) ، خ مستبدلا "ح" كما تقول "خمار" (في اللغة العربية) وتقال "حمار" (في اللغة المدورية)، ش مستبدلا "س" كما تقول "أشتري" (في اللغة العربية) وتقال "أستري" (في اللغة المدورية)، ط مستبدلا "ت" كما تقول "أستطيع" (في اللغة العربية) وتقال "أستيع" (في اللغة المدورية) و ظ مستبدلا "د" كما تقول "نظرت" (في اللغة العربية) وتقال "ندرت" في اللغة المدورية، و "ف" مستبدلا "ب" كما تقول "ألف" (في اللغة العربية) وتقال "ألب".

جدوال ٤,١

التدخل الصوت الصامتة

الرقم	التدخل	المثال	اللفظية
١	ض = د	وضعت	ودعت
٢	خ = ح	خمار	حمار
٣	ش = س	أشتري	أستري
٤	ط = ت	أستطيع	أستيع
٥	ظ = د	نظرت	ندرت
٦	ف = ب	ألف	ألب

من الأصوات الصائتة مثل صوت a=e لأنّ في كلام المدورية على الأكثر الصوت الصائتة من الحركة الفتحة تقرأ ب "e". وكذلك في آخر الكلمة تزيد حرف "هـ" مثال ذلك: هكذا (hakadze)، ثوبّة (tsawbeh)، ماذا (madze)، إيوة (iweh la)، ما فيه (Mafih)، لا روه (Ellak roh)، ثم من حيث النبر والتنغيم أكثر من ينطقن بلحجة المدورية. ويختلف كذلك عن الحركات أما في اللغة العربية تتكون الحركات ثلاثة

أقسام أما في المدورية عدة أقسام. وكثيرا من تدخل الصوتي في ذلك المعهد من حيث الحركة.

جدوال ٤,٢

التدخل الصوت الصائتة

الرقم	التدخل	اللفظية	المدورية
١	هكذا	Hakadzə	Deyyeh
٢	ثوبه	Tsawbbəh	Kalambinah
٣	ماذا	Madzə	Apah
٤	إيوة لا	Iywəh èllak	Yee enjek
٥	مافيه	Mafih	Tadek
٦	لا روه	èllak roh	Enjek roh

ب. التدخل الصرفي

وتقدم الباحثة البيانات عن التدخل الصرفي الذي يحدث في محادثة الطالبات بمعهد دار اللغة والدراسات الإسلامية باميكاسن مادورا. هناك التشابه في نظام الزوائد بين لغتين في تدخل لغة الأم أي اللغة المدورية واللغة العربية، تستخدم الطالبات الكلمة التدخلية بالنظام الزوائد بزيادة ء-ن بتأثير اللغة الأم أي اللغة المدورية مثل " ، هكذائن، ماذائن، وهاكئن". هي من الكلمات اللغة العربية أصلها صار، هكذا، ماذا، هناك.

وأما الكلمات "مغرفة، كيدانة، سكية " بزيادة ن-ة في آخر الاسم يقصد للملك المثل في اللغة العربية أين سكين؟ وأما في اللغة المدورية فصار أين سكية. أما الكلمة "ككبيرن، كصغيرن" بزيادة "ك" في أول الكلمة و "ن" في آخرها تدل على أن ذلك مبالغة لأن تلك الكلمة أصلها من كلمة العرب أي صغير و كبير.

والكلمة "أينئة" زيادة في آخر الكلمة ء-ة مع أن يكفي لنا أن نقول أين ولكنهن يدخلن أو يزدن الأحرف كما تزيد فب لغتهن الأم.

وفي الكلمات "جيك أحسنّة" بزيادة التضعيف في حرف قبل التاء المربوطة وزيدة التاء المربوطة في آخرها، هذا يدل للملك.

وفي الكلمات "سأصغرين، قد عجوزة قد أحاول، ما عرف، أنت ما تنظر، ما قلت" يخطئ في استخدام عن الفعل

وفي الكلمة "قليل-قليل" يدل على التدخل بحسب التكرار، وفي المدورية أكثر الكلمات يدل بحسب التكرار.

وفي الكلمة "حملت" يدل على التدخل ، وهذا كلمة الفعل التي تحتاج إلى الصيغة.

فالتدخل الصرفي عند المحادثة العربية لدى الطالبات بمعهد دار اللغة والدراسات الإسلامية باميكاسن مادورا هي الزيادة في الكلمة اللغة العربية بأحرف كما في اللغة المدورية.

جدوال ٣,٤

التدخل الصرفي

الرقم	التدخل	اللفظية	المدورية	العربية
١	ماذن الوظيفة	Madzaan al wadzifah	Apah beih tugasseh	مالوظيفة
٢	هنكائن	Hunakaan	Dessaan	تحركي
٣	مغرفة	Mighrofanah	Canthengah	مغرفتك
٤	سكينة	Daftarreh	Bukunah	السكين
٥	كيدانة	Kidzanah	Deiyenah	هكذا
٦	قد عجوزة	Qod Ajuzah	Sudah Tua	عجوزة
٧	إلى أينئة	Ila Ayna'ah	Demma'ah	إلى أين

٨	قد أحاول	Qod Uhawil	Saya sudah mencoba	قد حاولت
٩	قليل-قليل	Qolil-qolil	Nik sakonik	قليلًا قليلًا
١٠	ككبيرن	Kakabiran	Karajeen	أكبر
١١	كصغيران	Kashoghiran	Kakinian	أصغر
١٢	جيك أحسنة	Cek Ahsannah	Cek begusseh	أحسن
١٣	ما عرف	Ma arofa	Engkok tak endek	ما عرفت
١٤	حملت سوكلين	Hamilti soklin	Been ngibeh soklin	حملت معك سوكلين
١٥	أنت ما تنظر	Anti ma tandzur	Been tak ajelling	ما نظرت
١٦	أنا ما قلت إليها	Ana ma qultu ilaiha	Kok kitak ngucak ka rowah	أنا لم أقول إليها

ج. التدخل النحوي

وهذه البيانات عن التدخل النحوي الذي يحدث في معهد دار اللغة والدراسات الإسلامية باميكاسن مادورا، من البيانات بنيلها عرفت الباحثة بأن التدخل النحوي الذي يحدث عند المحادثة العربية لدى الطالبات بمعهد دار اللغة والدراسات الإسلامية باميكاسن مادورا ينقسم إلى أقسام مختلفة وهي كما يلي:

أ. التدخل النحوي التركيبي.

كما عرفنا أنا من قواعد النحوية هو التراكيب والتراكيب ينقسم إلى أقسام كثير وهي التراكيب الإضافي والتراكيب الصفة والموصوف والتراكيب العطفية والتراكيب الظرفي وما إلى ذلك. ومن هذا التراكيب يحدث فيه التراكيب الإضافي و عن حرف جر كما الأمثلة في البيانات الآتية: "في الخزانة، كمثل" والصحيح هو "خزانتي و مثل.

ب. التدخل النحوي في الجملة.

يختلف قواعل تركيب الجملة بين اللغات لاسيما اللغة العربية، تستخدم الطالبات دار اللغة والدراسات الإسلامية باميكاسن مادورا اللغة العربية واللغة المدورية يحدث التدخل بين هما. توجد بيانات التدخل في مستوى الجملة لهذا البحث يظهر تغير نظام الجملة، استخدمن عناصر اللغة المدورية، حذف العناصر، وزيادتها والبيانات كما يلي: أنت عرفت، أنت ما شركت ، أنا ما حفظ، أنت ما شركت، هي أسأتني، أمها أخت مريم.

الجملة "أنا ما حفظ، انت عرفت، أنت ما شركت، هي أسأتني، هذه ما نظرت، غير صار، قد أحاول" هي الحاصل من عمالية التدخل باللغة المدورية لأن أكثر من عادية كلامهن يبدأ من الاسم تقصد المتكلمة أن تقول "ما حفظت، عرفت، أسأتني، نظرت، قد حاولت، ما شركت". أما الجملة " قد كبير تدل على أن المتكلمة تريد أن تقول بأنها لتكون كبيرة وهي عرفت بأن قد للتأكيد وتظن بأن قد يدخل إلى اسم كما تدخل في فعل الماضي، قد موافقة تريد المتكلمة ان تقول قد وافقت إذا تدخل "قد" في قولها.

ج. التدخل النحوي في استخدام عناصر اللغة المدورية.

في هذا البيانات يحدث التدخل باستخدام عناصر اللغة المدورية مثل استخدام الكلمة "جاء، روه، خلاص لا ، لا"، تقدم الباحثة البيانات كما يلي: جاك مرارا، جاك هي أسأتني، خلاص لا تفكري، جاء أنت ما شركت، ما عرف أين لا، كيدانة روه، جاك موجود . تلك الكلمات يتضمن عناصر اللغة المدورية.

د. التدخل النحوي في تغير نظام الجملة.

يختلف بين نظام وأسلوب الجملة في اللغة العربية واللغة المدورية، من بيانات البحث وجدت الباحثة تغير نظام اللغة العربية بتأثير اللغة المدورية والبيانات مايلي: "كيف هذا بعد ، كيف لا، أما إلى ذلك الثوب؟، قد جاء الأستاذ؟. تلك بعض الأمثلة

من جملة التدخل في استخدام الاستفهام. ووتعريف الاستفهام هو اسم مبهم يستعلم به عن شيء.^{٧٠} في النظام اللغة العربية لابد للمتكلم أن يقدم أدوات الاستفهام قبل الجملة ولكن في هذا الحال بعض الأحيان تقدم الجملة قبل الاستفهام. والأمثلة " أمها أخت مريم، أما الوظيفة مثل ذلك".

جدوال ٤,٤

جدوال التدخل النحوي

الرقم	التدخل	اللفظية	المدورية	العربية
١	خلاص لا تفكري	Khholas la tufakkiri	Torot rah jek pekkereh	لا تفكري
٢	أما الوظيفة مثل ذلك	Amma al wadzifah mitsludzalik	Mun tugas jiah	أما هذه الوظيفة
٣	أما إلي ذلك الثوب كصغيران	Amma ilayya dzalika ats tsaub kashoghiran	Mun ka engkok klambih jiah kakenian	ذلك الثوب لا يقتر على بدني
٤	جاك أنت ما شركت	Jek anti ma syarokti	Jek been tak nurok	ما شركت
٥	أمها أخت مريم	Ummuha Ukhti maryam	Embuknah maryam	أم أخت مريم
٦	كمثل	Kamitsli	engak	مثل
٧	أمي لا مثلها	Ummi la mitsluha	Tang embuk la padeh ben roah la	أمي نفس الحال
٨	أنت عرفت	Anti arofti	Been taoh	عرفت

^{٧٠} مصطفى بن محمد سليم الغلاييني، جامع الدروس العربي، (المكتبة العصرية: بيروت، ١٩٣٣)، ص. ١٣٩

٩	أنا ما حفظ بعد	Ana ma hafidzo ba'din	Kok tak afal deggil	ما حفظت
١٠	كيف هذا بعد لا غضبت روه أستاذة	Kaifa hadza ba'din la ghadhobah roh ustadzah	Dekremmah deggik reh, la agigir ustadzah roh	أنا خائفة، استاذتي غاضبة علي. فكيف هذا؟
١١	جاء مرارا محافظة محادثة	Jek miroron muhafadzah muhadasah	Jek maloloh hafalan muhadzatsah	حفظ المحادثة مرارا
١٢	أما بعد أعطت عقاب لي لا بأس	Amma ba'din a'thot iqob li la baksa	Mun deggik engkok eberrik okoman tak rapah	أما أعطتني العقاب بعد، فلا بأس
١٣	قد جاء الأستاذ؟	Qod ja al ustadz?	La deteng ustadz?	هل قد جاء الأستاذ؟
١٤	جاء هي أسأتي	Jhek hiya asaatni	Jhek aroah ma cremmet sengkok	أسأتي
١٥	أسف إيوة أختي	Asif iwah ukhti	Niser tayyeh ukhti	آسف جدا أختي
١٦	في الخزانة	Fil khizanati	E tang lemari	في خزانتي
١٧	كيدانة روه موجود أين؟	Kidzanah roh maujud aina? Maqsudi midaqqun	Deyyenah roh bedeh dimmah? Cek kocek maksoddeh	أين مدق؟

			مدق مقصدي	
ما سبق لك أن تنظري يا أختي	Jek been lakoh tak ngabes	Jek anti ma tandzur miroron	جاك أنت ما تنظر مرارا	١٨
كانت وردة أنفا	Jek bedeh wardah kik buruh	Jek maujud wardah kik buruh	جاء موجود وردة انفا	١٩
أنا ما أعرفها أين ما كائنة	Tak taoh deemmah la	Ma 'arofa aina la	ما عرف أين لا	٢٠
أنا ما قلت	Mareh kok tak ngucak	Kholas ana ma qultu	خلاص أنا ما قلت	٢١

د. التدخل الدلالي

معهد دار اللغة والدراسات الإسلامية بامبيكاسن مادورا تطبيق الطالبات
بهذا التدخل اللغوي وهي التدخل الدلالي، من البيانات المذكورة فقسمت الباحثة
التدخل الدلالي إلى قسمين :

أ. التدخل الدلالي عربي-مدوري.
وهي الكلمات اللغة العربية ولكن في معنى مدورية مثل "سمك العارف"، إلى
الساعة، هيا تزوج، ناقص تعلم، نفر قرية، أطلب نصر، سمك البحر"
ب. التدخل الدلالي مدوري-عربي.

هي الكلمة المدورية يقصد على معنى اللغة العربية مثال ذلك "رجعت، ودول
وسوكلين وغير جالس، قردة، من جاء

جدوال ٤,٥
التدخل الدلالي

الرقم	التدخل	اللفظية	المدورية	العربية
١	رجعتُ	Roja'tu	Sengkok arojeeh	سأسلط
٢	هيا تزوج	Hayya tazawwaj	Mari gabin	بسكويت
٣	سمك العارف	Samakul 'arif	Jukok tahu	طافو
٣	ناقص تعلم	Naqis taallum	Korang agher	غير مؤدب
٤	غير جالس	Ghairu jalis	Tak jellas	غير واضح
٥	قرد فة	Qirdunpah	Kerapah	جراح
٥	نفر قرية	Nafar Qoryah	Oreng disah	قروي
٦	أطلب نصر	Athlub Nashara	Mintaah tolong	من فضلك
٧	سمك البحر	Samakul bahr	Jukok tasek	السمك
٨	من جاء	Man jaa	Man jeeh	
٩	أرسلت	ursilat	ekerem	زارت
١٠	البسي	ilbisi	angguay	استعملي

هـ. التدخل المفرداتي

تدخل اللغة الأولى إلى اللغة الثانية في أثناء التكلم. وحينما تتكلم الطالبات باللغة العربية، هن يفرضن أن المفردات في اللغة الأولى (المدورية) يساوي باللغة الثانية (العربية). والمدوريون في أثناء التكلم ماعرفو المفردات وفي العرب لا يوجد عن

ذلك فتمثل المعن من المفردات كما قد تقصدهم. مثلاً عجّين السمك بمعنى (petis)، وفي العرب لا يو جد (petis)، إذا يصنع المدورين المفردات الجديدة. لأن (petis) من عجّين السمك فتسمي (petis) بعجّين السمك.

جدوال ٤,٦

التدخل المفرداتي

الرقم	التدخل	اللفظية	المدورية	العربية
١	سوكلين	Soklin	Soklin	مسحوق الصابون
٢	ودول	Udul	odol	معجون الأسنان
٣	رقائق	Roqoiq	krupuk	كروفاك
٤	عجّين السمك	Ajinus samaki	pettes	—
٥	في الأمام	Fil amam	eadek	الامام
٦	في الورا	Fil warok	E budih	الورا

المبحث الثاني : العوامل المؤثرة بوقوع التدخل اللغة الأم عند المحادثة العربية لدى

الطالبات بمعهد دار اللغة والدراسات الإسلامية باميكاسن مادورا

بعد ما لحظت وقابلت وبجثت الباحثة عن أنواع تدخل اللغة الأم عند المحادثة

العربية لدى الطالبات بمعهد دار اللغة والدراسات الإسلامية باميكاسن مادورا فوجدت

الباحثة العوامل المؤثرة في تدخل اللغة الأم عند المحادثة العربية لدى الطالبات بمعهد دار

اللغة والدراسات الإسلامية باميكاسن مادورا. والعوامل المؤثرة في تدخل اللغة هي كما

يلي:

١. ضغط الاستعمال المبكر

هذا العوامل كما وجدت الباحثة في مقابلتها أن عدم فهم الطالبات في استخدام اللغة كما استخدم الناطق الأصلي لأنهن ما سبق لهن أن يسمعن كلام العرب الأصلي، مثال في هذا العوامل في الكلمة مظلة والكلمة المستخدمة في العراب هي الشمسية وكذلك يتركزن الطالبات تركيزا كثيرا في معاني اللغة المدورية عند ترجمتها هذا الحال يسبب أيضا في تدخل لغتهن.

جدوال ٤,٧

ضغط الاستعمال المبكر

الرقم	التدخل	اللفظية	المدورية
٢	هيا تزوّج	Hayya tazawwaj	Mari gabin
٣	سمك العارف	Samakul 'arif	Jukok tahu
٣	ناقص تعلم	Naqis taallum	Korang agher
٤	غير جالس	Ghairu jalis	Tak jellas
٥	قرد فة	Qirdunpah	Kerapah
٥	نفر قرية	Nafar Qoryah	Oreng disah
٦	أطلب نصر	Athlub Nashara	Mintaah tolong
٧	سمك البحر	Samakul bahr	Jukok tasek
٨	من جاء	Man jaa	Man jeeh

٢. ضعف الرقيب

إذا، وجدت الباحثة لهذه العوامل في مقابلتها بأن يقل الرقيب من قسم
محركة اللغة يسبب الطالبات المخالفة في اللغة.

جدوال ٤,٨

ضعف الرقيب

الرقم	التدخل	اللفظية	المدورية
١	خلاص لا تفكري	Khholas la tufakkiri	Torot rah jek pekkereh
٢	أما الوظيفة مثل ذلك	Amma al wadzifah mitsludzalik	Mun tugas jiah
٣	أما إلي ذلك الثوب كصغيران	Amma ilayya dzalika ats tsaub kashoghiran	Mun ka engkok klambih jiah kakenian
٤	جاك أنت ما شركت	Jek anti ma syarokti	Jek been tak nurok
٥	أمها أخت مريم	Ummuha Ukhti maryam	Embuknah maryam
٦	كمثل	kamitsli	engak
٧	أمي لا مثلها	Ummi la mitsluha	Tang embuk la padeh ben roah la
٨	أنت عرفت	Anti arofti	Been taoh
٩	أنا ما حفظ بعد	Ana ma hafidzo ba'din	Kok tak afal deggil

Dekremmah deggik reh, la agigir ustadzah roh	Kaifa hadza ba'din la ghadhobat roh ustadzah	كيف هذا بعد لا غضبت روه أستاذة	١٠
Jek maloloh hafalan muhadzatsah	Jek miroron muhafadzah muhadasah	جاء مرارا محافظة محادثة	١١
Mun deggik engkok eberrik okoman tak rapah	Amma ba'din a'thot iqob li la baksa	أما بعد أعطت عقاب لي لا بأس	١٢
La deteng ustadz?	Qod ja al ustadz?	قد جاء الأستاذ؟	١٣
Jhek aroah ma cremmet sengkok	Jhek hiya asaadni	جاء هي أسأتني	١٤
Niser tayyeh ukhti	Asif iwah ukhti	أسف إيوة أختي	١٥
E tang lemari	Fil khizanati	في الخزانتي	١٦
Deyyenah roh bedeh dimmah? Cek kocek maksoddeh	Kidzanah roh maujud aina? Maqsudi midaqqun	كيدانة روه موجود أين؟ مدق مقصدي	١٧
Jek been lakoh tak ngabes	Jek anti ma tandzur miroron	جاك أنت ما تنظر مرارا	١٨
Jek bedeh wardah kik buruh	Jek maujud wardah kik buruh	جاء موجود وردة انفا	١٩
Tak taoh deemmah la	Ma 'arofa aina la	ما عرف أين لا	٢٠

Mareh kok tak ngucak	Kholas ana ma qultu	خلاص أنا ما قلت	٢١
eadek	Fil amam	في الأمام	٢٢
ebudih	Fil warok	في الورا	٢٣

٣. إتقان اللغة الأولى واللغة الثانية

كما لاحظت الباحثة في هذه العوامل أنها وجدت بأن نقص الممارسة في التكلم اللغة العربية الفصحى وعدم تعود استماع كلام العربي وعدم المعرفة في فهم واستخدام المصطلحات العربية يسبب الطالبات يخالفن أي يتدخلن في لغة هدفهن.

جدوال ٤,٩

إتقان اللغة الأولى واللغة الثانية

الرقم	التدخل	اللفظية	المدورية	العربية
١	ض = د	أيدا	—	—
٢	ض = د	ودعتث	—	—
٣	خ = ح	حمار	—	—
٤	ش = س	أستري	—	—
٥	ط = ت	أستيع	—	—
٦	ظ = د	ندرث	—	—
٨٩	قليل - قليل	Qolil-qolil	Sakonik-sakonik	Sedikit-sedikit

٤. مكانة اللغة

إذا، وجدت الباحثة في مقابلتها بأن البيئة، أي بيئتهن هي البيئة المدورية فيحدث التدخل اللغة الأم فيه على الأكثر الطالبات في ذلك المعهد يتكلمن باستخدام اللغة المدورية لأن كلهن من جزيرة مدورى.

جدوال ١٠،٤

مكانة اللغة

الرقم	التدخل	اللفظية	المدورية
١	خلاص له	Kholas la	Mareh la
٢	لا روه	La roh	Enjek roh
٣	كيدانة	Kidzenah	Deiyenah
٤	مغرفة	Mighrofanah	cantengah
٥	ماذائن	Madeen	Apaan
٦	إبوة لا	Iyweh la	Yee enjek
٧	ككبيران	Kakabiran	krajeen
٩	سأصغرين	Sa ushoghirin	ekeniknah
١٠	سكنة	Sikinnah	todien
١١	هناكن	Hunakaan	dessaan
١٢	إلى أسنة	Ila ainaah	demmaah

٥. لا تكفي المفردات في اللغة الهدف لتعبير معنى ما

المفردات في اللغة العربية واللغة المدورية هناك الفراق بينهما. كانت المفردات لا يوجد في اللغة العربية ولكن يوجد في اللغة المدورية. فمثلا المفردات "petis" في اللغة

المدورية. وهذه المفردات لا يوجد في العرب إذا يصنع المادوريون المفردات "عجين السمك" أي "sari ikan". و"petis" تصنع من عجين السمك

جدوال ٤,١١

لا تكفي المفردات في اللغة الهدف لتعبير معنى ما

الرقم	التدخل	اللفظية	المدورية
١	سوكلين	Soklin	Soklin
٢	ودول	Udul	odol
٣	رقائق	Roqoiq	krupuk
٤	عجين السمك	Ajinus samaki	pettes
٥	في الإمام	Fil amam	eadek
٦	في الورا	Fil warok	E budih
	مدق	Midaqqun	Cek kocek
	رجعت	Roje'tu	arojeeh
	استعملي	Angguy	angguy
	ارسلت	Arsaltu	ekerem

المبحث الثالث : الحلول لمشكلة تدخل اللغة الأم عند المحادثة العربية لدى الطالبات

بمعهد دار اللغة والدراسات الإسلامية باميكاسن مادورا

وبعد أن عرضت و حللت الباحثة البيانات عن العوامل المؤثرة في تدخل اللغة الأم عند المحادثة العربية لدى الطالبات بمعهد دار اللغة والدراسات الإسلامية باميكاسن مادورا ، وفي هذا المبحث ستقدم الباحثة الحلول لمشكلة تدخل اللغة الأم عند المحادثة العربية لدى الطالبات بمعهد دار اللغة والدراسات الإسلامية. وهناك بعض الحلول التي يمكن إجرائها وتطبيقها في تعليم وتعلم اللغة العربية تغلبا على التدخل اللغوي، و هذاه الحلول مأخوذ من المقابلات والملاحظات مع بعض الأساتذة في معهد دار اللغة والدراسات الإسلامية باميكاسن مادورا والملاحظات ومن المقابلات والملاحظات حللت الباحثة عن حلول لمشكلة تدخل اللغة الأم عند المحادثة العربية لدى الطالبات بمعهد دار اللغة والدراسات الإسلامية باميكاسن مادورا، وهي :

جدوال ٤،١٢

الحلول لمشكلات تدخل اللغة الأم

الرقم	أنواع التدخل	الحلول
١	التدخل الصوتي	- مقارنة أصوات العربية بأصوات لغة الطالبات(اللغة المدورية) لإدراك الفروق الجوهرية بينهما - إكثار من استماع كلام العرب من خلال الفيديو أو الأفلام العربية حتى تثبت دماغ الطالبات معرفة لغوية أو خبرة لغوية صحيحة من أصواتها وتراكبها ومصطلحاتها.

٢	التدخل النحوي والصرفي	- تركز المعلمة في تعليم قواعد اللغة العربية - تصصح المعلمة أو المسؤولة على الطالبات عندما يخطئن في تكلم اللغة العربية من الأخطاء التدخلية - إكثار من الكلام أو التطبيق في تكلم اللغة العربية على القواعد العربية الصحيحة - إكثار من استماع كلام العرب من خلال الفيديو أو الأفلام العربية حتى تثبت دماغ الطالبات معرفة لغوية أو خبرة لغوية صحيحة من أصواتها وتراكبها ومصطلحاتها. - أن لا تمزه الطالبات في تكلم اللغة العربية، بل لابد عليهن أن يشجعن على التكلم اللغة العربية
٣	التدخل الدلالي و التدخل بحسب التكرار	- تكثر الطالبات في تخزين المفردات - إكثار من استماع كلام العرب من خلال الفيديو أو الأفلام العربية حتى تثبت دماغ الطالبات معرفة لغوية أو خبرة لغوية صحيحة من أصواتها وتراكبها ومصطلحاتها. - أن لا تمزه الطالبات في تكلم اللغة العربية، بل لابد عليهن أن يشجعن على التكلم اللغة العربية

الفصل الخامس

مناقشة نتائج البحث

بناء على البيانات والنظريات السابقة فوجدت الباحثة البيانات لعرض مناقشة

نتائج البحث، كما يلي:

أ. أنواع التدخل اللغة الأم عند المحادثة العربية لدى الطالبات بمعهد دار اللغة والدراسات الإسلامية باميكاسن مادورا

لأن الطالبات في ذلك المعهد يستعملن اللغتين المختلفين في مكالمتهن فلذلك يحدث التدخل اللغوي في هذا المعهد، وتركزت الباحثة بحثها عن أنواع التدخل اللغوي. وكما قد عرفنا أن التدخل ينقسم إلى أقسام كثيرة، ينقسم التدخل إلى سبعة أقسام وهي صوتيا وصرفيا ومفردتيا ونحويا ودلاليا وثقافيا و حركيا^{٧١}. كما قد لحظت الباحثة ميدان بحثها فوجدت الباحثة أنواع التدخل الذي يحدث في معهد دار اللغة والدراسات الإسلامية بميكاسن مادورا، وهي التدخل الصوتي والتدخل الصرفي والتدخل النحوي والتدخل الدلالي والتدخل المفرداتي. وفي ذلك المعهد أكثر الطالبات يحدث في التدخل الصوتي، والتدخل النحوي. كما قد بحثت الباحثة من قبل أن النظام من حيث الصوت ينقسم بالأنظمة لا سيما من حيث النبر والتنغيم. ونظام الصوت في اللغة العربية مختلفة بنظام الصوت المدورية. كما قد بحث الباحثة عن الصوت في اللغتين فمثلا في تقسيم الحركات أما في اللغة العربية تنقسم بثلاثة أقسام وهي الكسرة الفتحة و الضمة، بل أما في المدورية تتكون بعدة أقسام سواء بحسب ارتفاع اللسان، بحسب جزء اللسان وبحسب حال الشفتين. ثم في النطق بين اللغتين في أحروف الهجائية وهي في أصوات الصامتة والأصوات الصامتة. وأما من النسبة التدخل النحوي على الأكثر لا تعرفن كيف لتركيب الكلمة الصحيحة. أما نظام النحو في اللغة العربية مثلا لتركيب الكلمة هناك النظام التطابق في الحملة الإسمية والفعلية وغير ذلك. و أما في اللغة المدورية

^{٧١} عفيف الدين، علم اللغة الاجتماعي، ص ١٠٥

الكلمة وحدات لغوية منظمة ونغمية. إذا كما قال الدكتور عفيف الدمياطي أن سوى العربية عدم مراعاة نظام النطق في الجملة الاسمية العربية بين المبتداء والخبر في الجنس والعدد. وهذا يستطيع ان تأثر اللغة الأم أي المدورية إلى اللغة العربية. وكثير من الأخطاء في تركيب الكلمات عندما يتحدثن باللغة العربية لأن نظام لتركيب الجملة أو لتركيب الكلمات في اللغة العربية مختلفة بلغة أمهاتهن وهي اللغة المادورية. والكلمة في المادورية ينظر بنغميتها.

ب.العوامل المؤثرة بوقوع تدخل اللغة الأم عند المحادثة العربية لدى الطالبات بمعهد دار اللغة والدراسات الإسلامية باميكاسن مادورا

العوامل المؤثرة بوقوع التدخل اللغوي كثيرة جدا، ولكن مما وجدت الباحثة عن العوامل المؤثرة بوقوع التدخل اللغة الأم عند المحادثة العربية لدى الطالبات بمعهد دار اللغة والدراسات الإسلامية باميكاسن مادورا. والعوامل المؤثرة في تدخل اللغة هي ضغط الاستمال المبكر، وضعف الرقيب، و إتقان اللغة الأولى واللغة الثانية، ومكانة اللغة ولا تكفي المفردات في اللغة الهدف لتعبير معنى ما.

وأكثر العوامل المؤثرة بوقوع تدخل الأم في معهد دار اللغة والدراسات الإسلامية هي ضعف الرقيب ولا تكفي المفردات في اللغة الهدف لتعبير معنى ما. لماذا؟ هذان العاملين المؤثرين عند هن يتحدثن باللغة العربية. كما قال الدكتور عفيف الدين دمياطي إذا كان الفرد لما يمتلك بعد رصيда كافيا من القوانين اللغوية التي تقوم بدور الرقيب على صحة استخدام اللغة الثانية، فإن إنتاجه للغة الثانية سيتعرض للتدخل.^{٧٢} إذا كما قد حدث في ذلك المعهد هناك القوانين للتكلم اللغة العربية ولكن ضعيف في المراقبة. الأساتذات والمسؤولة لا يراقبن الطالبات حينما هن يتدخلن اللغة

^{٧٢} معفيف الدين اعلم اللغة الاجتماعي، ص ١١٠

المدورية إلى اللغة العربية. أكثر من المسؤولية والأساتذات هن طالبة الجامعي فلذا هن مايستطعن أ يراقبن الطالبات كل وقت لا سيما في اللغة.

وأما العوامل التالية هي لا تكفي المفردات في اللغة الهدف لتعبير معنى ما. كما قد بحثت من قبل حينما كان الفرد يتكلم اللغة الثانية لا يكفي لديه المفردات في بعض الاحيان ليعبر ما في نفسه.^{٧٣} إذا هن يتدخلن اللغة لأن لا يكفي المفردات اللغة الثانية ليعبر عن أفكارهن. مثلا المفردات "Petis" لا يوجد في العرب بل يوجد في مدورا فقط ويصنع المفردات ب "عجين السمك". وكذلك حينما هن ستتكلمن عن الأشياء وهن لا تعرفن العربية من ذلك فتصنع الطالبات المفردات بأنفسهن وتغير المعنى في العرب أي تترجم الطالبات بتغير المعنى، من المدورية على العربية.

ج. الحلول لمشكلة تدخل اللغة الأم عند المحادثة العربية لدى الطالبات بمعهد دار اللغة والدراسات الإسلامية باميكاسان مادورا

ومهما يكن من أمر فإن التدخل اللغوي هو من المشكلات والأخطاء اللغوية التي لا بد من تصحيحها وتقليلها. رأت الباحثة من يتكلم باللغة الثانية لا يمكن أن يكون مثل المتكلم الأصلي تماما، وهذا صعب جدا. ويمكن أن يشبه على الأقل. لما كانت المشكلات من تدخل اللغة المدورية في اللغة العربية كان أمر حلها، أي الحلول التي لا بد من اهتمامها ومعرفتها وتطبيقها تديلا لوقوع التدخل اللغوي أو تدخل اللغة الأم عند المحادثة العربية لدى الطالبات بمعهد دار اللغة والدراسات الإسلامية باميكاسان مادورا. وهناك بعض الحلول التي يمكن إجراؤها وتطبيقها في تعليم وتعلم اللغة العربية تغلبا على التدخل اللغوي، كما يلي :

⁷³ Ahmad HP, Alek Abdullah, Linguistik Umum, 181

١. الحلول للتدخل الصوتي

هناك بعض الحلول التي يمكن تطبيقها في تعليم الأصوات العربية تذكيرا لوقوع التدخل الصوتي وهي كما يلي: ^{٧٤}

أ. الانتقال بالطالب من الأصوات الشائعة في لغة ما (اللغة المدورية) إلى اللغة العربية.

ب. التركيز على التمييزات بين الأصوات ببرهان الثنائيات الصغرى، مثال : أعضاء وأعداء، وضعت و ودعت.

ج. مقارنة أصوات العربية بأصوات لغة الطالبات (اللغة المدورية) لإدراك الفروق الجوهرية بينهما.

ومعنى ذلك " لا بد على المعلمة أو المدرسة أن تقارن بن أصوات عربية وأصوات مدورية ويحدد الأصوات المتخالفة فيهما، مثل "ض" العربية و"د" المدورية، أو الأصوات العربية ليس لها مقابل في اللغة المدورية. ثم بعد ذلك فتقوم المعلمة بتركيز على تعليمها حسب مخارجها الصحيحة.

٢. الحلول للتدخل القواعد (النحو والصرف)

لا بد على المعلمة أن تقارن بين اللغة المدورية واللغة العربية في تعليم القواعد، وكذلك لا بد عليهن أن تركز أو تكثف في تعليم القواعد سواء فس تعليم النحو أو الصرف، لكي هن يستطن أن يستعملن قواعد اللغة العربية الصحيحة. مثالا في تركيب الجملة، في الزيادة الجملة، في استعمال الضمائر وغيرهم.

٣. الحلول للتدخل الدلالي و التدخل بحسب التكرار

وتحسن المعلمة أن تبدأ في دراسة ما يلزمه الدارس من المفردات بمعنى أن المعلمة لا بد عليهن في إلقاء وشرح المفردات كثيرا ما تستخدمها الطالبات في

^{٧٤} ديدى كرياوان، رسالة الماجستير، تدخل اللغة الإندونيسية في اللغة العربية في التعبير الشفوي لد الطلاب بمعهد نور الحكيم الإسلامي كديري لومبوك الغربية

(مالانج : جامعة مولانا مالك إبراهيم مالانج، ٢٠١٦)، ص. ١٠٦.

تكلمهن اليومي حتى لا يخلطن بين اللغة العربية واللغة المدورية. إذا لا بد عليهن أن تزيدن في تخزين المفردات لكي هن لا يخلطن في تكلمهن. بجانب ذلك، لا بد للمعلمة أن تهتم باستخدام كلمة ما من كلمات اللغة العربية وفقا لدلالاتها، كي لا يخالطن في استعمالها.

بجانب ما كان البيانات السابقة فهناك الأمور التي لا بد على الطالبات من اهتمامها وتطبيقها أيضا تذليلا لوقوع التدخل اللغوي، كما يلي :

١. الإكثار من الكلام أو التطبيق في تكلم اللغة العربية على القواعد العربية الصحيحة

٢. تصحيح المعلمة أو المسؤولة على الطالبات عندما يخطئن في تكلم اللغة العربية من الأخطاء التدخلية

٣. أن لا تمزه الطالبات في تكلم اللغة العربية، بل لا بد عليهن أن يشجعن على التكلم اللغة العربية

٤. الإكثار من استماع كلام العرب من خلال الفيديو أو الأفلام العربية حتى تثبت دماغ الطالبات معرفة لغوية أو خبرة لغوية صحيحة من أصواتها وتراكبها ومصطلحاتها.

إذا الحلول لمشكلات هذا التدخل أكثر التطبيق في تركيز تعليم عن النحو والصرف وكذلك في تخزين المفردات و إكثار من استماع كلام العرب . لكي هن يستطعن أن يتكلمن أو يتحدثن اللغة العربية بالفصيحة سواء بحسب الصوت التراكيب والمفردات.

الفصل السادس

الخاتمة

أ. ملخص نتائج البحث

كما قد بحثت و عرضت الباحثة عن " تدخل اللغة الأم عند المحادثة العربية لدى الطالبات بمعهد دار اللغة والدراسات الإسلامية باميكاسن مادورا" فملخص من هذا البحث هي :

١. أنواع التدخل التي يحدث في معهد دار اللغة والدراسات الإسلامية باميكاسن مادورا هي التدخل الصوتي، التدخل الصرفي، التدخل النحوي، التدخل المفرداتي، والتدخل الدلالي

٢. إن العوامل المؤثرة في تدخل اللغة الأم عند المحادثة العربية لدى الطالبات بمعهد دار اللغة والدراسات الإسلامية باميكاسن مادورا، من جميع العوامل التي بحثت الباحثة السابق أن معظم العوامل غالبا هي ضعف الرقيب ومكانة اللغة وضغط الاستعمال المبكر وإتقان اللغة الأولى واللغة الثانية

٣. والحلول لهذه المشكلة وهي للمشكلة التدخل اللغة الأم عند المحادثة العربية لدى الطالبات بمعهد دار اللغة والدراسات الإسلامية باميكاسن مادورا وهي مقارنة أصوات العربية بأصوات لغة الطالبات (اللغة المدورية) ، إكثار من استماع كلام العرب ، تركزت المعلمة في تعليم قواعد اللغة العربية، تصحيح المعلمة أو المسؤولة على الطالبات عندما يخطئن في تكلم اللغة العربية من الأخطاء التدخلية، إكثار من الكلام أو التطبيق في تكلم اللغة العربية على القواعد العربية الصحيحة، تكثر الطالبات في تحزين المفردات، و أن لا تمزه الطالبات في تكلم اللغة العربية، بل لابد عليهن أن يشجعن على التكلم باللغة العربية.

ب. التوصيات

اعتمادا على نتائج البحث من التدخلات اللغوية توصيت الباحثة لتدخل

اللغوي بمعهد دار اللغة والدراسات الإسلامية باميكاسان مادورا، وهي :

١. على رئيسة مسؤولة معهد دار اللغة والدراسات الإسلامية أن تشجع وأن تدافع الطالبات في المكاملة اليومية لأجل ترقية اللغة الربية وأن تعطي الفرصة عليهن أن يستمعن كلام العرب في بعض أيامهن بجهاز الآلة المتعلقة بتدريب مهارة الاستماع وعليها أن تعطي العقاب لمن تتدخل بلغة أمهاتهن ليس فقط نصيحة.
٢. على معلمات أو الأساتذة في معهد دار اللغة والدراسات الإسلامية باميكاسان مادورا أن ترافق أعضاء الطالبات في أيامهن وأن تعطي العقوبة لمن تتدخل بلغة أمهاتهن وكذلك عليها أن تكمل التعليم وترقية التكلم في تعليم كان أو في يوميتهن.

٣. للطالبات في معهد دار اللغة والدراسات الإسلامية باميكاسان مادورا أن يهتمن في المكاملة اليومية باللغة العربية وأن لا يمزهن عند التكلم بها ويتعلمن بالجد والجهد لأجل ترقية وتكميل المكاملة الصحيحة المرتبط بقواعد اللغوية.

ج. الإقتراحات

١. إن هذا البحث يختص على تدخل اللغة الأم (اللغة المدورية) في اللغة العربية عند المحادثة العربية لدى الطالبات فقط وتحتاج إلى الاستمرار في البحث. لهذا ترجى من الباحثين القادمين أن يبحثوا سواها مثل تأثير التدخل اللغوي و تدخل مصاحب للغة أو مع لغوي أو حركي الذي يتعلق بالحركات والإشارات المصاحبة للأداء اللغوي. والتدخل الثقافي وهو تدخل ثقافة اللغة الأولى أثناء تكلم اللغة الثانية أو التدخل اللهجي

٢. هذا البحث يختص تحليل أشكال التدخل اللغوي وعوامل وقوعها وحلولها. ومن ثم أنها محتاجة إلى البحث التكميلي من الباحثين القادمين. وبعبارة أخرى بعد عرف الباحثون القادمون أشكال التدخل اللغوي وعوامل وقوعها وحلولها فيمكن أن يطوروا ويصمموا النظام والمواد التعليمية على أساس ظواهر التدخل اللغوي تذليلًا لها.



قائمة المراجع

أ. اللغة العربية

- أحمد مذكور ، علي ، تدريس فنون اللغة العربية ، دار الشواف: مصر، ١٩٩١ م
- أحمد عثمان، عبد الرحمن، مناهج البحث العشلمي وطرق كتابة الرسائل الجامعية، الخرطوم: دار الجامعة إفريقي العالمية، ١٤١٥ هـ - ١٩٩٥ هـ
- الخولي ، محمد علي ، الحياة مع لغتين (الثنائية اللغوية) ، الرياض: المملكة العربية السعودية ١٤٠٨.
- الركابي، جودت ، طرق تدريس اللغة العربية، دمشق: دار الفكر، ١٩٩٦ م
- الضامن، منذر، أساسيات البحث العلمي، عمان : دار الميسرة للنشر والتوزيع، ٢٠٠٦
- الغالي، ناصر عبد الله و عبد الله، عبد الحميد ، أسس إعداد الكتب لغير الناطقين بالعربية، سعود: دار الاعتصام
- إبراهيم، حمادة ، الإتجاهات المعاصرة في تدريس اللغة العربية واللغات الحية الأخرى لغير الناطقين بها، القاهرة: دار الفكر العربي، ١٩٨٧
- بشر ، كمال. علم الأصوات، القاهرة : دار غريب، ٢٠٠٠
- دمياطي ، محمد عفيف الدين. محاضرة في علم اللغة الاجتماعي ، سورابايا: دار العلوم اللغوية، ٢٠١٠
- سليم الغللاييني، مصطفى بن محمد، جامع الدروس، بيروت: المكتبة العصرية، ١٩٣٣
- جوهر، نصر الدين إدريس، علم الأصوات لدارسي اللغة العربية من الإنجوسيين، سيدورجو : مكتبة لسان عربي للنشر والتوزيع، ٢٠١٤.
- عريفج، سامي و خالد حسين مصلح ومفيد نجيب حواشن، في مناهج البحث العلمي وأساليبه، عمان: دار المجلدوي، ١٩٩٨ م

عمار ، سام ، إتجاهات حديثة في تدريس اللغة العربية، مؤسسة الرسالة: بيروت، ٢٠٠٢م.

صيني، سعيد إسماعيل. قواعد أساسية في البحث العلمي، بيروت : مؤسسة الرسالة، الطبعة الأولى، ١٩٩٤ م

محمد، عبد المقصود، عبد المقصود، دراسة البنية الصرفية في ضوء اللسانيات الوصفية، الرياض: دار الفیصل الثقافية، ٢٠٠٧

مخلص، أحمد ، مهارة الكلام وطريقة تدريسها، باميكاسن : الجامعة الإسلامية الحكومية باميكاسن، ٢٠٠٩.

هادي ، نور ، الموجه لتعليم المهارات اللغوية لغير الناطقين بها، مالنج: الجامعة الإسلامية الحكومية بمالنج، ٢٠١١.

ب. اللغة الإندونيسية

Adriana, Iswah, *ilmu Al-Lughah Al-Ijtima'ie (sosiolinguistik arab)* , Pamekasan: STAIN Press, 2009

Adriana, Iswah *Ilmu Al-Ashwat*, Pena Salsabila, 2013

Al wasilah, A.Chaer, *Filsafat Bahasa dan Pendidikan*, Bandung : REMAJA ROSDAKARYA, 2010

Ainin, Moh.. *Metodologi Penelitian Bahasa Arab*, Malang : BS Press, cetakan 3, 2013

Arikunto, Suharsimi, *Prosedur Penelitian Suatu pendekatan Praktek*, Jakarta: Rineka Cipta, 1999

AR, Syamsudin, Vismania S. Damaianti, *Metode Penelitian Pendidikan Bahasa*, Bandung : PT Remaja Rosdakarya, Cetakan Pertama, 2006

Aslinda dan Leni Syafyaha, *Pengantar Sociolinguistik* Bandung: Refika Aditama, 2010

Chaer, Abdul, *Linguistik Umum*, Jakarta : Rineka Cipta, 1994

Chaer, Abdul, *Psikolinguistik:Kajian Teoritik*, Jakarta : Rineka Cipta, 2009

- Efendy, Moh. Hafidz, *Gramatika Bahasa Madura*, Sidoarjo: Nizamia Learning Centre, 2017
- Efendi, Moh. Hafid, "Interferensi Gramatikal Bahasa Madura Ke Dalam Bahasa Indonesia", *Dialektika : Jurnal Bahasa, Sastra, dan Pendidikan bahasa dan sastra Indonesia*, 4 (1), 2017, 12-19
- Hermawan, Acep, *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab*, (Bandung: PT REMAJA ROSDAKARYA, 2011
- HP, Ahmad dan Alek Abdullah, *Linguistik Umum* Jakarta: Erlangga, 2012
- Makruf., Imam *Strategi Pembelajaran Bahasa Arab Aktif*, Semarang: NEED'S PRESS, 2009
- Mar'at, Samsunuwiyati, *Psikolinguistik : Suatu Pengantar*, Bandung: Refika Aditama, 2015.
- Moleong, Lexy J.. *Metode Penelitian Kualitatif*, Bandung : PT. Remaja Rosdakarya, edisi revisi, 2012
- Muhajir, Nunung, *Metodologi Penelitian Kualitatif*, Yogyakarta: 2000
- Mustofa, Syaiful, *Strategi Pembelajaran Bahasa Arab Inovatif*, Malang: UIN Maliki Press, 2009
- Natsir, Muhammad, Ana Rahmawati " Bentuk Interfresni Sintaksis Bahasa Indonesia dalam Berbahasa Arab" *Ijaz Arabi, Journal of Arabic Learning*, Vol.1 No.2, p ISSN:2620-5912/ e ISSN : 2620
- Nuha, Ulin, *Metodologi Super Efektif Pembelajaran Bahasa Arab*, Jogjakarta: DIVA Press, 2012
- Rosyidi, Abdul Wahab dan Mamlu'atul Ni'mah, *Memahami Konsep Dasar Pembelajaran Bahasa Arab*, Malang: UIN-MALIKI PRESS, 2011
- Sugiyono, *Metode Penelitian Kuantitatif, Kualitatif dan R&D*, Bandung: Alfabeta, Cetakan ke-14, 2011
- Sugiyono, *Metode Penelitian Pendidikan*, Bandung : Alfabeta, Cetakan ke-27, 2018
- Sofyan, Akhmad, "Fonologi Bahasa Madura", *Humaniora*, Vol. 22, No. 1 Februari 2010
- Rahmayana, Mantasiah R, Muddin, Hasmawati, "Interfrensi Pola Kalimat Bahasa Indonesia Terhadap Keterampilan Berbicara Bahasa Jerman Siswa", *Eralingua : Jurnal Pendidikan Bahasa Asing dan Sastra* Vol.2, No.2, Agustus, 2018

- Tarigan, Henry Guntur, *Pengajaran Kedwibahasaan*, Bandung : Angkasa, 2009
- Verharr, J.W.M. *Asas-asas Linguistik Umum*, Yogyakarta : Gadjah Mada University Press, 2001
- Didi Karyawan, Tesis, *Tadakhkhul al-lughah al-indunisiyah fi al-lughah al-arabiyah fi at-ta'bir asy-syafawi lada at-thullab bi ma'hadi nurul hakim al-islami Kediri Lombok barat*, Malang: UIN Maulana Malik Ibrahim Malang, 2016



قائمة الملاحق



PEDOMAN OBSERVASI

Data yang digali oleh peneliti melalui observasi dalam hal ini adalah :

1. Keadaan Pondok Pesantren Darul Lughah Waddirasatil Islamiyah Pamekasan Madura
2. Kegiatan – kegiatan di Pondok Pesantren Darul Lughah Waddirasatil Islamiyah Pamekasan Madura
3. Proses Belajar Mengajar di Pondok Pesantren Darul Lughah Waddirasatil Islamiyah Pamekasan Madura

PEDOMAN DOKUMENTASI

Data yang akan dicari oleh peneliti melalui dokumentasi dalam hal ini adalah :

1. Profil dan sejarah singkat Pondok Pesantren Darul Lughah Waddirasatil Islamiyah Pamekasan Madura
2. Struktur Kepengurusan di Pondok Peaantren Darul Lughah Waddirasatil Islamiyah Pamekasan Madura
3. Nama-Nama pengajar di Pondok Pesantren Darul Lughah Waddirasatil Islamiyah Pamekasan Madura
4. Nama-Nama Tholibat sesuai tingkatan di Pondok Pesantren Darul Lughah Waddirasatil Islamiyah Pamekasan Madura
5. Jadwal kegiatan di Pondok Pesantren Darul Lughah Waddirasatil Islamiyah Pamekasan Madura
6. Foto kegiatan – kegiatan di Pondok Pesantren Darul Lughah Waddirasatil Islamiyah Pamekasan Madura

PEDOMAN WAWANCARA

A. Wawancara dengan Pengasuh :

1. Bagaimana sejarah singkat berdirinya Pondok Pesantren Darul Lughah Waddirasatil Islamiyah Pamekasan Madura?
2. Apa saja Visi, Misi dari Pondok Pesantren darul Lughah Waddirasatil Islamiyah?
3. Ada berapa tingkatan di Pondok Pesantren Darul Lughah Waddirasatil Islamiyah ?

B. Wawancara dengan ustadzah dan pengurus:

1. Bagaimana pendapat ustadzah tentang mukalamah tholibat baik di lingkungan pondok maupun di luar lingkungan pondok ?
2. Bagaimana pendapat ustadzah tentang interferensi ?
3. Apa penyebab terjadinya interferensi di lingkungan pondok ini ?
4. Bagaimana cara menanggulangi terjadinya interferensi tersebut ?

C. Wawancara dengan Murid

1. Apakah di pondok pesantren ini diwajibkan berbahasa arab dalam hal apapun dan dimanapun?
2. Apa hambatan-hambatan yang anti rasakan selama belajar Bahasa arab?
3. Apa hambatan-hambatan yang anti rasakan dalam berbicara menggunakan Bahasa arab?



TRANSKIP WAWANCARA SANTRIWATI

Hari / Tanggal : 14 Februari 2020

Lokasi : Pondok Pesantren Darul Lughah Waddirasatil Islamiyah

Wawancara ini, penulis lakukan untuk mengetahui bentuk-bentuk dan faktor penyebab terjadinya interferensi bahasa ibu pada muhadatsah/maharah kalam santriwati Pondok Pesantren Darul Lughah Waddirasatil Islamiyah. Penulis mewawancari 16 orang santriwati, dari tingkatan yang berbeda. Hasil wawancaranya adalah sebagai berikut :

Informan : Wardatul Hasanah (I'dad), Afrigh Luk Hayati (I'dad), Milhatus Sholehah (I'dad), Nabilatul Aulina (Mubtadiyah), Siti Aisyah (Mubtadiyah), Ruqoyyah (Mubtadiyah), Nuril Munawaroh (Mutawassithah), Nur Fadilah (Mutawassithah), Sakhomah (Mutawassithah), Husnul Imaniar Rozi (Mutawassithah), Satiyah (Mutaqoddimah), Lutfiah (Mutaqoddiman), Ida Lailatul Hasanah (Mutaqoddimah), Anik (Mutaqoddimah)

No	Peneliti	Informan
1	Apakah kamu selalu menggunakan bahasa arab dalam berbicara setiap hari?	Wardah, Lia, Aisyah, Ruqoyyah, Nuril, Dila, Sakomah, Niar, Satiyah, Lutfiah, Ida, Anik : kalau berbicara bahasa arab sering, karena disini peraturannya berbicara bahasa arab. Afrigh, Milhah : Kadang-Kadang, Karena masih baru, jadi bingung untuk berbicara, kalau kadang dari bahasa madura saya arabkan agar tidak di uqubah.
2	Apakah kamu selalu menginterferensi bahasa ibumu dengan bahasa arab?	Wardah, Lia, Aisyah, Afrigh, Milhah, Anik, Niar, Dila : Iya selalu melakukan kesalahan

		berbahasa tersebut, karena kita dari madura, jadi sulit sekali untuk meniru orang arab. Dan karena sudah terbiasa Nuril, Sakhomah, Satiyah, Ruqoyyah, Ida, Lutfiyah : kadang-kadang, karena terkadang meski kita berbicara dengan struktur yang tepat akan tetapi dari segi suara kita, ujaran kita itu terkadang terinterferensi dengan Bahasa ibu.
--	--	--



TRANSKIP WAWANCARA PENGURUS DAN ASATIDZ

Hari / Tanggal : 16 Februari 2020

Lokasi : Pondok Pesantren Darul Lughah Waddirasatil Islamiyah

Wawancara ini, penulis lakukan untuk mengetahui bentuk-bentuk dan faktor penyebab terjadinya interferensi bahasa ibu pada muhadatsah/maharah kalam santriwati Pondok Pesantren Darul Lughah Waddirasatil Islamiyah. Penulis mewawancari 11 orang dewan pengurus dan asatidzah . Hasil wawancaranya adalah sebagai berikut :

Informan : Ummi Kulsum, Haniyah, Nafilatul Khoir, Erina Maulida, Farhatul Munawaroh, Thoyyibah, Fitriatus Sholihah, Siti Muthmainnah, Siti Zulaika, uztdz. Zulfatul Mukaromah, Ustdz. Ulfatul Faedah

No	Peneliti	Informan
1	Apakah kamu sering mendengar santri menginterferensi dalam berbicara?	Ummi, Hanik, Nafilah, Erin, Farhah, Thoy, Fitri, Imut, Zulaikha, Ustdz. Zulfa, Ustdz Faedah : Seing sekali, karena rata-rata dan hamper semua santri jika berbicara bertinterferensi karena kita termasuk yang dwibahasaan.
2	Jika sering, apa penyebab dari kesalahan berbahasa tersebut?	Ummi, Nafilah, Ustdz. Faedah, Ustdz. Zulfa, Zulaikha: menurut saya penyebab terjadinya interferensi Bahasa ibu itu karena tholibat sendiri sering menerjemahkan dari Bahasa Madura ke Bahasa arab, kemudian mereka kurang menyimak kalam orang arab asli, sehingga logat mereka dalam berbicara Bahasa arab itu berlogat Madura. dan yang

		terakhir yang banyak menggunakan interferensi itu santri baru, karena batas santri menggunakan Bahasa daerah masing-masing yaitu satu minggu Hanik, imut, Fitri : interferensi terjadi karena lingkungan, lingkungan di sekitar pondok pesantren ini adalah orang madura, kemudian para snatri sekolahnya di luar pondok, jadi mereka berbicara bahasa arab hanya di lingkungan pondok saja. Dan disamping itu kurangnya pengawasan para pengurus dalam kebahasaan. Thoyyibah, Erin, Farhah : interferensi terjadi di pondok ini karena mereka lebih mengenal bahasa pertama mereka yaitu bahasa ibu mereka, oleh karena sifat bahasa pertama lebih kuat dari bahasa kedua yang dipelajari. Oleh karena itu, mereka sering menginterferensu bahasa kedua mereka dengan bahasa pertamanya
3	Kemudian, bagaimana cara menanggulangi kesalahan berbahasa tersebut ?	Farhah, Ummi : penyebab besar terjadinya inteferensi bahasa ibu itu menurut saya adalah lingkungan atau tempat bahasa itu sendiri.

		Nafilah, Toy, Hanik : menurut saya selain, lingkunga dan mufrodat, interferensi terjadi karena turun temurun atau warisan. Maksudnya mereka mengetahui dari bahasa arab ini, cuman karena dari sebelum-sebelumnya telah menggunakan bahasa arab tersebut, jadi mereka mengikutinya walau telah mengetahui bahwa itu salah Erina : untuk menanggulangi interferensi tersebut, apabila kita mendengar ada seorang berinterferensi kita menegur dan membenarkannya, apabila inteferensi berupa ashwat, maka kita memberi tau perbedaan ashwat di bahasa arab dan bahasa madura Fitri : kita harus memperkaya mufrodat dan sesering mungkin untuk mendengarkan kalam nathiq asli Ustdz. Faedah : Barang siapa yang berinterferensi, maka pengurus memberinya uqubah Zulaikha, Imut : mereka kadang di buat-buat, makanya mereka sebaiknya dalam berbicara jangan bergurau biar yang tidak tau tidak mengikutinya. Dan kepada
--	--	---

		pengajar untuk lenoh memerthatikan pembelajaran qowaid agar mereka mengetahui qowaid dalam bahasa arab dan agar susunan mereka dalam berbicara lebih tertata rapi Ustdz. Zulfa : (kepada para pengajar lebih di perhatikan lagi ketika mereka sedang berinterferensi dalam mukalamah mereka, dan sebaiknya kepada pengajar untuk lebih sering memperdengarkan mereka kalam orang arab, agar mereka bisa mengetahui logat orang arab dalam berbicara
--	--	--

TRANSKIP REKAMAN

A. Data Rekaman Percakapan Sehari-Hari Santriwati Ponpes Darul Lughah

Waddirasatil Islamiyah

1. Kode : PSS 1

Peristiwa : Muhadatsah 1

Tanggal : 14 Februari 2020

Lokasi : Depan Kamar Mandi

Topik : Peralatan Mandi

مولدا : ندرت أدوات استحمام عندي ؟

نيل الزلفى : لا، ما أنظر، أين ودعت يا أختي؟

مولدا : لا أعرف كنت نسيا يا أختي، مع مغرفة أيضا.

نيل الزلفى : خلاص لا تفكري، ابحتي بعد فقط، البسي عندي أولا

مولدا : نعم سأطلب عندك أختي، حملت سوكلين و ودول ؟

نيل الزلفى : إيوة يا أختي.

مولدا : سكرا

نيل الزلفى : عفوا

2. Kode : PSS 2

Peristiwa : Muhadatsah 2

Tanggal : 10 Februari 2020

Lokasi : Kamar

Topik : Tugas Untuk Taklim Malam

أيو : أختي، ماذائن الوظيفة من أستاذة زليخا بعد؟

لطفية : الوظيفة هي أمرتنا الأستاذة لبحث عن المثل في أنواع البديل فقط أختي

أيو : إيو لا، أما الوظيفة مثل ذلك قد عملت مع أخت ديلا بالأمس

لطفية : أوه.... نعم يا أختي ، الحمد لله حينما قد عملت تلك الوظيفة.

3. Kode : PSS 3
 Peristiwa : Muhadatsah 3
 Tanggal : 13 Februari 2020
 Lokasi : Kamar

سخامة : أختي، أنا لي ثوب جديد
 أرحم الزكية : من أين نلت ؟
 سخامة : استريت انفا يا أختي، ولكن
 أرحم الزكية : ولكن... لماذا أختي؟
 سخامة : الثوب ككبيران إلي أختي
 أرحم الزكية : لما يستطيع أختي؟ أ لست إشتريت بنفسك إلى السوق ؟
 سخامة : لا يا أختي، استوضعت إلى أخت فضيلة. فأنتي قد أعطيت المثل إليها.
 ولكن لا بأس سأصغيرين بعد. هل هذا الثوب أحسن و أجمل عندما أنا ألبس هذا الثوب؟
 أرحم الزكية : أحسن جدا أختي، فيمكن أما إلي ذلك الثوب كصغيران
 سخامة : فطبعاً أختي.

4. Kode : PSS 4
 Peristiwa : Muhadatsah 4
 Tanggal : 13 Februari 2020
 Lokasi : Depan Kantor

أنئ : أختي، لماذا ما شركت التعليم آنفا؟
 نيار : عفوا أختي، أصابني قرد فه، ولكن قد استأذنت أختي. كيف تعليم آنفا؟
 أنئ : جيك احسنة أختي، جاك أنت ماشركت خلاص له مالي صاحبة لكن لا بأس

5. Kode : PSS 5
 Peristiwa : Muhadatsah 5
 Tanggal : 15 Februari 2020
 Lokasi : Depan Kamar

فاطمة الزهرة : أختي أنت عرفت أمها أخت مريم أرسلت آفنا في المساء
 ألفينا : نعم عرفت، لماذا أختي ؟
 فاطمة الزهرة : آسف إيوة أختي أمها قد عجوزة جدا كمثل جدتي، أما أمي لا مثلها
 سأمنعها لترسل هنا
 ألفينا : أما مافيه مرة أختي
 فاطمة : لا روه، آسف جدا

6. Kode : PSS 6
 Peristiwa : Muhadatsah 6
 Tanggal : 18 Februari 2020
 Lokasi : Kamar

زكية : إنداه، أنت عرفت، أنا ماحفظ بعد ؟
 إنداه : نعم أنا أيضا، كيف هذا بعد لا غضبت روه أستاذة، جاك مرارا محافظة، مع أنها
 قد عرفت بأننا مشغولة بأنشطة المعهد كل يوم، ولكن هي.... لا أفهم إليها.
 زكية : لا يجوز عليك أن تشتكي، إن هذا الوظيفة لمستقبلك أنا قد أحاول لحفظها
 ولكن لا أحفظ لأن المادة كثيرة جدا، إذا سأقول بعد هذا قدرتي أما بعد أعطت عقاب
لي لا بأس، المهم قد أحاول نفسي
 إنداه : جاك هي أسأتني، قليل-قليل تغضب، كرهت جدا
 زكية : لا تقولي مثل ذلك أختي، لا تكوني طالبة ناقص تعلم أختي.

7. Kode : PSS 7
 Peristiwa : Muhadatsah 7
 Tanggal : 16 Februari 2020
 Lokasi : Tempat Taklim

مخطوب : قد جاء أستاذ ؟

فضيلة : لما يا أختي، هيا بالسرعة أدخلي

مخطوب : هناكن قليلا أختي، سأجلس جنب الباب

فضيلة : جال إجلسي في الأمام

مخطوب : لا يا أختي، كنت مر تعشة حينما أجلس في الأمام، و أحب أجلس في الوراء

جنب الباب

فضيلة : نعم، على ماشئت يا أختي.

8. Kode : PSS 8
 Peristiwa : Muhadasah 8
 Tanggal : 19 Februari 2020
 Lokasi : Depan Koperasi

عائشة : أختي ... إلى أيننة أنت ؟

فاطمة : إلى الغرفة أختي، سأخذ النقود لشراء طعام الخفيف في الشركة.

عائشة : أوه هل يجوز لي أن أطلب نصر منك ؟

فاطمة : نعم يا أختي

عائشة : من فضلك خذي لي النقود في الخزانتي

فاطمة : أريد أن أشتري هيا تزوج في الشركة، ثم سأذهب إلى المطبخ لشراء سمك البحر

وسمك العارف، لأني جائع أختي سأكل بعد قليل

عائشة : نعم أختي، سأخذ النقود أولا.

9. Kode : PSS 9
 Peristiwa : Muhadasah 9
 Tanggal : 17 Februari 2020
 Lokasi : Depan Kamar

نوريل : ديل أريد أن رجعت منجا و بابايا
 نور فضيلة : هيا مباشرة، هناك إشتري رقائق ثلاثة ألب و عجين السمك ألب فقط
 نوريل : نعم سأذهب إلى الشركة أولاً
 نور فضيلة : نوريل... كيذانة روه موجود أين ؟ مدق مقصودي
 نوريل : لا أعرف... ابجثي في المطبخ
 نور فضيلة : أين سكينه ؟
 نوريل : جاك أنت ما تنظر مرارا، ذلك أمامك
 نور فضيلة : نعم، اذهبي بالسرعة أنا سأسدع أختي ساتية أولاً
 نوريل : نعم.

10. Kode : PSS 10
 Peristiwa : Muhadasah 10
 Tanggal : 14 Februari 2020
 Lokasi : Di Musholla

سكينة : نديف... هل قد كنست في الغرفة ؟
 نديف : ليس وظيفتي الان، بل وظيفة وردة
 سكينة : أظن وظيفتك الان، جاء موجود وردة أنفا ما عرف أين لا، خلاص أنا ما قلت إليها.

ملحة موجزة عن تأسيس معهد دار اللغة والدراسات الإسلامية باميكاسن مادورا

اسم : معهد دار اللغة والدراسات الإسلامية

عنوان : ١. ضيعة : سنيان

٢. قرية : أكور

٣. ناحية : بالنجائن

٤. محافظة : باميكاسن

رقم الهاتف : ٠٨٢٣٣٣٦٥٨١١١٨

رمز بريدي : ٦٩٣٦١

عام التأسيس : ١٩٩٧

اسم المنظم : مؤسسة التربية الإسلامية دار اللغة والدراسات الإسلامية

وقع معهد دار اللغة و الدراسات الإسلامية في القرية أكور المنطقة بالنجائن المحافظة باميكاسن، هو المؤسسة التربوية الأهلية الأولى المهتمة إلى اللغة العربية في المدينة باميكاسن مادورا وأسس هذا المعهد على أسس التربية الإسلامية وتنمية اللغة العربية. في أول تأسيس هذا المعهد يعني في السنة ١٩٩٤ من ميلادية لا يسمى بالمعهد بل أنه يسمى بمركز ترقية اللغة العربية، و قبل تسع سنوات غير اسمه إلى اسم معهد دار اللغة والدراسات الإسلامية في السنة ٢٠٠٤ من ميلادية. وقد خصص هذا المعهد تعليم اللغة العربية لأن المدير يرى أنه أمر مهم جدا فلذلك لابد عليه معهد متخصص باللغة العربية.

بجانب ذلك أن عدد الطلبة تزداد من عام إلى عام، هذا الحال يكلف المسؤولين فيه يتوقعون أن يفرقوا الطلبة على حسب كفاءتهم اللغوية أمرا من مدير المعهد. وتجري عملية التدريس على ثلاث مستويات مختلفة وهي المستوى الابتدائي والمستوى المتوسط والمستوى المتقدم.

- إن معهد دار اللغة والدراسات الإسلامية له مشاركة فعالة في تحقيق هدف الدولة الإندونيسية وهو تنقيف الشعب، فقام بعدد من البرامج التعليمية المتمثلة في:
- (أ) دراسة الكتب التراثية والعلوم الإسلامية
 - (ب) تطبيق اللغة العربية تحريرا وشفويا
 - (ج) تبادل الزيارات بين المعاهد بهدف إحياء اللغة العربية بين طلابها ولأجل إظهار شعار الإسلام
 - (د) تدريب طلاب المعاهد استعدادا للمشاركة في امتحان القبول لمواصلة الدراسة إلى الشرق الأوسط
 - (هـ) إقامة الدورة لتعليم اللغة العربية المكثف في كل عام بمناسبة قدوم شهر رمضان المبارك
 - (و) تعليم طلاب المرحلة المتوسطة والثانوية الدينية أو العمومية قواعد اللغة العربية والمحادثة
 - (ز) اعتبارا من عام ٢٠٠٤ الميلادي افتتح المعهد قسم تحفيظ القرآن.
- ذلك يؤدي هذا المعهد مرجعا من المعاهد والمراكز في كل مجال متعلق باللغة العربية، والبرهان على ذلك أن بعض المعاهد في جوى الشرقية-مثل المعهد منبع العلوم بتا بتا باميكاسن، المعهد التحريرية بنجكالن، المعهد الإنعام سومينب، المعهد السلفية باتو مالانج- أرسل بعض أساتيدته وتلاميذه إلى هذا المعهد ليتعلموا اللغة العربية ويطوروا كفاءتهم اللغوية ويتلقوا عدة طرق المستخدمة في تدريس اللغة العربية.

الرؤية والرسالة في معهد دار اللغة والدراسات الإسلامية باميكاسن مادورا

الرؤية : صناعة الجيل المثقفين والبارعين في اللغة العربية كوسيلة فهم تعاليم الإسلام

الرسالة : ١. تنفيذ منهج أهل السنة والجماعة وإدارته في أنحاء بيئة المعهد مع

الأخذ على الجانب الإيجابي في الوقت المعاصر

٢. تصميم البيئة التعليمية العربية عالية الجودة مع مراعاة الكفاءة العلمية

٣. تنظيم أنشطة علمية إسلامية داعمة لتعزيز الأصول الدينية في تنفيذ

تعاليم الإسلام

٤. عقد الندوات العلمية في تزويد المعلمين اللغة العربية ليكونوا خير

سفراء المعهد

٥. توفير البيئة والثقافة تلبي إحتياجات المحبين اللغة العربية

٦. تطبيع اللغة العربية في شخصية المسلم المثقف ونشرها للناس أجمع

أسماء الأستاذات في معهد دار اللغة والدراسات الإسلامية باميكاسن مادورا
 أسماء الأستاذات في معهد دار اللغة والدراسات الإسلامية باميكاسن مادورا
 عام الدراسي ٢٠١٩-٢٠٢٠, كما يلي :

الرقم	الأسماء
١	الأستاذة زلفى مكرمة الماجستير
٢	الأستاذة ستي زليخا
٣	الأستاذة إرنا مولدا ج.ح
٤	الأستاذة نافلة الخير
٥	الأستاذة فطرية الصالحة
٦	الأستاذة ألفة الفائدة
٧	الأستاذة فرحة المنورة
٨	الأستاذة ستي مطمئنة
٩	الأستاذة أم كلثوم
١٠	الأستاذة طيبة
١١	الأستاذة أنى أستوتى

أسماء الطالبات في معهد دار اللغة والدراسات الإسلامية باميكاسن مادورا
 أسماء الطالبات في عام الدراسي ٢٠١٩-٢٠٢٠ لمعهد دار اللغة والدراسات
 الإسلامية باميكاسن مادورا.

الرقم	أسماء الطالبات	المستوى
١	لينا دحليا	إعداد
٢	أفرغ لوك حياتي	إعداد
٣	قانتا أديلا صيفا	إعداد
٤	سكينة الصالحة	إعداد
٥	جزيلة النساء	إعداد
٦	وردة الحسنة	إعداد
٧	يولينا ترسنا ننجسية	إعداد
٨	مريم سفيرة	إعداد
٩	وردة المحبوبة	إعداد
١٠	نور فضيلة	إعداد
١١	ستي عائشة	إعداد
١٢	مولدة الإسنانية	إعداد
١٣	موددة الرحمة	إعداد
١٤	نبيلة النساء	إعداد
١٥	لؤلؤة العفيفة	إعداد
١٦	نبيلة الرحمة	إعداد
١٧	فائقة النشيرة	إعداد
١٩	نديفة الرمضاني	إعداد
٢٠	سكينة	إعداد

إعداد	إنابة البلقيس	٢١
إعداد	نور الفطرية	٢٢
إعداد	إليسا نور أماليا	٢٣
إعداد	نيل الزلفى سمشة	٢٤
إعداد	فاطمة الزهرة	٢٥
إعداد	نور إداية العرفة	٢٦
إعداد	إفاة السعادة	٢٧
مبتدئة	فينا تحفة البركة	٢٨
مبتدئة	رقية	٢٩
مبتدئة	ليلة المكرمة	٣٠
مبتدئة	قدسية	٣١
مبتدئة	صفية	٣٢
مبتدئة	ستي عائشة	٣٣
مبتدئة	ركاز الصالحة	٣٤
مبتدئة	مخطوبة الخيرة	٣٥
مبتدئة	نبيلة الأولينا	٣٦
مبتدئة	ستي نور العزة	٣٧
مبتدئة	ألفينا أرزق عبد الله	٣٨
متوسطة	نور المنورة	٣٩
متوسطة	نور فضيلة	٤٠
متوسطة	ستي فضيلة	٤١
متوسطة	سخامة	٤٢
متوسطة	ستي فاطمة الزهرة	٤٣

متوسطة	أرحام الزكية الفاخرة	٤٤
متوسطة	زكية الفكر	٤٥
متوسطة	حسن الإيمان الرازي	٤٦
متوسطة	أيو نور عين	٤٧
متقدمة	لطفية	٤٨
متقدمة	نوى حسنى تقيّة	٤٩
متقدمة	إيدا ليلة الحسنّة	٥٠
متقدمة	ساتية	٥١
متقدمة	أم كلثم	٥٢
متقدمة	أنى أستوتى	٥٣
متقدمة	حانية	٥٤
متقدمة	نافلة الخير	٥٥
متقدمة	إرنا مولدا ج.ح	٥٦
متقدمة	فرحة المنورة	٥٧
متقدمة	طبية	٥٨
متقدمة	فطرية الصالحة	٥٩
متقدمة	ستي زليخا	٦٠
متقدمة	ستي مطمئة	٦١

VISI & MISI

PP. DARULLUGHAH WADDIRASATIL ISLAMIYAH AKKOR PALENGAAN PAMEKASAN

A. Visi

Melahirkan Generasi Bertaqwa, Beriman, Berakhlaqul Karimah Serta Piawai Dalam Berbahasa Arab Sebagai Kunci Dalam Memahami Kajian Ilmu Keislaman.

B. Misi

1. Menerapkan faham ahlussunnah waljama'ah dalam setiap sendi kehidupan pesantren tanpa menghilangkan sisi positive dari perubahan zaman.
2. Menyelenggarakan pendidikan dan pelatihan bahasa arab berkualitas baik yang berasaskan karakter dan kopetensi.
3. Menyelenggarakan kajian keislaman dalam rangka menguatkan fondasi dasar untuk menjalankan ajaran agama islam.
4. Menyelenggarakan pelatihan guru bahasa arab untuk mencetak para tenaga pengajar bahasa arab profesional.
5. Mewadahi para pecinta bahasa arab
6. Mempromosikan, menyebarkan dan membumikan bahasa arab sebagai bagian dari diri orang muslim yang berperadaban maju.



KEMENTERIAN AGAMA REPUBLIK INDONESIA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI MAULANA MALIK IBRAHIM MALANG
PASCASARJANA

Jalan Ir. Soekarno No.34 Dadaprejo Kota Batu 65323, Telepon (0341) 531133, Faksimile (0341) 531130
Website: <http://pasca.uin-malang.ac.id> , Email: pps@uin-malang.ac.id

Nomor : B-25/Ps/HM./2/2020

3 Februari 2020

Hal : Permohonan Izin Penelitian

Kepada

Yth. Pengasuh Pondok Pesantren Darul Lughah Waddirasatil Islamiyah

Di Tempat

Assalamu'alaikum Wr.Wb

Dalam rangka penyelesaian proses tugas akhir studi, kami menganjurkan mahasiswa dibawah ini melakukan penelitian ke lembaga yang Bapak/Ibu Pimpin. Oleh karena itu, mohon dengan hormat kepada Bapak/Ibu berkenan memberikan izin pengambilan data bagi mahasiswa kami:

Nama : Khoirul Bariyah
NIM : 18720001
Program Studi : Magister Pendidikan Bahasa Arab
Semester : IV (Empat)
Dosen Pembimbing : 1. Dr. Hj.Umi Machmudah, M.A
2. Dr. Ahmad Mubaligh, M.HI

Judul Penelitian : تدخل اللغة الأم عند المحادثة العربية لدى الطالبات بمعهد
دار اللغة والدراسات الإسلامية باميكاسان مادورا

Demikian permohonan ini, atas perhatian dan kerjasamanya disampaikan terima kasih.

Wassalamu'alaikum Wr.Wb





SURAT KETERANGAN

No : 140/SK/DLWI/2020

Yang bertanda tangan di bawah ini :

Nama : **KH. A. Gazali Salim, Lc. M.III**

Jabatan : Pengasuh Pondok Pesantren Darul Lughah Waddirasatil Islamiyah (DLWI)
Senninan Akkor Palengaan Pamekasan Madura

Dengan ini menyatakan bahwa lembaga pendidikan pondok pesantren *Darul Lughah Waddirasatil Islamiyah (DLWI)* Senninan Akkor Palengaan Pamekasan Madura, bahwa :

Nama : **Khoirul Bariyah**

NIM : **18720001**

Prodi : **Magister Pendidikan Bahasa Arab**

Semester : **IV**

Dosen Pembimbing : **1. Dr. Hj. Umi Machmudah, M.A**

2. Dr. H. Ahmad Mubaligh, M.III

Dengan ini menyatakan bahwa mahasiswi tersebut telah melakukan penelitian dalam rangka penyusunan tesis yang berjudul “ تدخل اللغة الأم عند المحادثة العربية لدى الطالبات بمعهد ”. Demikianlah surat keterangan ini dibuat dengan sebesar-besarnya dengan harapan semoga bermanfaat dan senantiasa mendapatkan ridho dari Allah. SWT. Amin

Pamekasan, 21 Februari 2020



Pengasuh,

KH. A. Gazali Salim, Lc, M.III

المقابلة مع مدير المعهد والمسئولات والأساتذات والطالبات







الأنشطة لدى الطالبات

تعليم عن علم الصرف مع مدير المعهد



تعليم ليلا عن النحو للمستوى متوسط



تعليم ليلا عن المحاور العربية للمستوى إعداد



تعليم عن المحاور العربية للمستوى مبتدئة



تعليم نحرا عن قواعد اللغة العربية



تعليم نهارا، مناقشة عن الفقه للمستوى متقدم



تعليم ليلا في مهارة الإستماع



حفظ المفردات لإعداد ومبتدئة



حفظ المفردات لإعداد ومبتدئة



البرنامج أسبوعيا



السيرة الذاتية

أ. المعلومات الشخصية



الاسم : خير البرية

المكان/تاريخ المولود : باميكاسن، ١٣ مايو ١٩٩٥

الجنسية : الإندونيسية

العنوان : برنتا تنججي تلانكن باميكاسن

مادورا

رقم الجوال : ٠٨٥٢٣٢٣٠٣٨٥٨

البريد الإلكتروني : kbaryyah91@gmail.com

ب. المستوى الدراسي

السنة	المستوى الدراسي
٢٠٠٢-٢٠٠٠	روضة الأطفال الفلاح تلانكن باميكاسن
٢٠٠٥-٢٠٠٢	المدرسة الابتدائية الإسلامية نور الحكمة
٢٠٠٨-٢٠٠٥	المدرسة الابتدائية الحكومية برنتا باسييسير ١ تلانكن باميكاسن
٢٠١١-٢٠٠٨	المدرسة المتوسطة الحكومية السادس باميكاسن
٢٠١٤-٢٠١١	المدرسة العالية الإسلامية نور الصلاح أكور بالنجائن باميكاسن
٢٠١٨-٢٠١٤	بكلوريوس (سرجانا) في قسم تعليم اللغة العربية كلية التربية بجامعة مادورا الإسلامية الحكومية
٢٠٢٠-٢٠١٨	الماجستير في قسم تعليم اللغة العربية كلية الدراسات العليا بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج